

People 's Democratic Republic of Algeria	الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
Ministry of Higher Education and Scientific Research	وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
University of Tlemcen Faculty of letter and languages Departement of English	جامعة تلمسان كلية الأدب و اللغات قسم اللغة الانجليزية



Courses of Translation For Second Year English Students

محاضرات في مقياس الترجمة لطلبة السنة الثانية انجليزية

Author :BELACHOUI SIDI MOHAMMED EL HABIB

السنة الجامعية

Academic Year :2020-2021

Table of contents

فهرس المحتويات

Table of contents	.....1
1-The history of Translation in the western world	.....3
2- The history of Translation in the Arab world	.....6
3- Important definition	.....17
4-The definition of translation	.....20
The importance of translation	.....21
*Who is the translator	.....22
5- Difference between Translation and Interpreting	.....24
The Qualifications of a Translator	.....33
6-Steps of successful translation	.....35
7-Types of translation	.....37
8-Theories of translation	.....39
10-Journalistic translation	.....46
11-Religious translation	.....51
-12-Poetry:	.....54
13-Literary translation	..... 57
14---Legal translation	.....63

15-Economic translation	الترجمة الاقتصادية.....66
16-Scientific translation	الترجمة العلمية.....71
17-Medical translation -.	الترجمة الطبية.....-77
18-Translation techniques	Pتقنيات الترجمة.....88
-19Direct Translation Technique	تقنيات الترجمة المباشرة.....88
*Borrowing	الاقتراض.....89
• *Calque	المحاكاة.....89
• *Literal Translation	الترجمة الحرفية.....89
20-Oblique Translation Techniques	التقنيات الغير المباشرة.....90
• *Transposition	الإبدال
• *Modulation	التطويع.....91
• -Reformulation or Equivalence	التكافئ.....91
• *Adaptation	
*Compensation-92-	التعويض..... -
-21Audio Visual translation	الترجمة السمعية البصرية.....-96
19-Bibliography	قائمة المصادر و المراجع.....101

LECTURE 1-

INTRODUCTION

THE HISTORY OF TRANSLATION

تاريخ الترجمة

When we talk about the history of translation, we should think of the theories and figures that have emerged in its different periods. In fact, each era is characterized by specific changes in translation theory. These changes differ from one place to another. For example, the development of translation in the Western world is not the same as in the Arab world, for each nation knew particular incidents that led to the birth of new theories., we will study in this lecture the main changes that marked translation history in both the West and the Arab world.

1. The history of Translation in the western world

For centuries, people believed in the relation between translation and the story of the tower of Babel in the Book of Genesis. According to the Bible, the descendants of Noah decided, after the great flood, to settle down in a plain in the land of Shinar . There, they committed a great sin. Instead of setting up a society that fits God's will, they decided to challenge Him and build a tower that could reach Heaven. However, this plan was not completed, as God, recognizing their wish, regained control over them through a linguistic stratagem. He caused them to speak different languages so as not to understand each other. Then, he scattered them in the earth. After that incident, the number of languages increased through diversion, and people started to look for ways to

communicate, hence the birth of translation (Abdessalam Benabdelali, 2006) (1).

With the birth of translation studies and the increase of research in the domain, people started to get away from this story of Babel and look for specific dates and figures that mark the periods of translation history. Researchers mention that writings on translation go back to the Romans. Eric Jacobson states that translation is a Roman invention (see McGuire: 1980) (2). He points out that Cicero and Horace (first century BC) were the first theorists who distinguished between word-for-word translation and sense-for-sense translation.

Another period which marked a turning point in translation development was related to St Jerome (fourth century CE). **"His approach to translating the Greek Septuagint Bible into Latin would affect later translations of the scriptures."** (Munday, 2001) (3). Later on, the translation of the Bible remained subject to much debate among Western theorists of translation for more than a thousand years.

Conflicts on Bible translation were intensified with the coming of the Reformation in the sixteenth century, when **"translation came to be used as a weapon in both dogmatic and political conflicts as nation states began to emerge and the centralization of the Church started to weaken evidence in linguistic terms by the decline of Latin as a universal language."** (McGuire, 1980) (4)

The invention of the printing machine in the fifteenth century played an important role in the development of the field of translation. It led to the birth of early theorists of translation such as Etienne Dolet (1415-46), whose heretic mistranslation of one of Plato's dialogues, the phrase "rien du tout" (nothing at

all) which showed his disbelief in immortality, led to his execution.

The seventeenth century knew the birth of many influential theorists such as Sir John Denhom (1615-69), Abraham Cowley (1618-67), John Dryden (1631-1700), who was famous for his distinction between three types of translation; metaphrase, paraphrase and imitation, and Alexander Pope (1688-1744).⁶

In the eighteenth century, the translator was compared to an artist with a moral duty to the work of the original author and to the receiver. Moreover, with the enhancement of new theories and volumes on translation process, the study of translation started to be more systematic. Alexander Frayer Tayler's volume of *Principles of Translation* (1791) is one of the most influential studies published at the time.

The nineteenth century was characterized by two conflicting tendencies; the first considered translation as a category of thought and saw the translator as a creative genius, who enriches the literature and language into which he is translating, while the second saw him through the mechanical function of making a text or an author known (McGuire) (7).

This period of the nineteenth century knew also the enhancement of Romanticism, which led to the birth of many theories and translations in the domain of literature, particularly poetry. An example of these translations is the one used by Edward Fitzgerald (1809-1863) for Rubaiyat Omar Al-Khayyam (1858).

In the second half of the twentieth century, studies on translation became an important course in language teaching and learning at schools. What added to its value was the

creation of a variety of methods and models of translation. For instance, the grammar-translation method studies the grammatical rules and structures of foreign languages. The cultural model represents another witness for the development of translation studies in the period. It requires in translation not only a word-for-word substitution, but also a cultural understanding of the way people in different societies think (Mehrach, 1977) (8). In this model, we can distinguish between the ethnographical-semantic method and the dynamic equivalent method.

Another model that appeared in the period is text-based translation model, which focuses on texts rather than words or sentences in translation. This model includes a variety of sub-models: the interpretative model, the text linguistic model and models of translation quality assessments which in turn provide us with many models such as those of Riess, Wilss, Koller, House, North and Hulst.

The period is also characterized by pragmatic and systematic approach to the study of translation. The most famous figures that marked the twenties are Jean-Paul Vinay and Darbelnet (1958), Alfred Malblanc (1963), George Mounin (1963), John C. Catford. (1965) and Eugene Nida (1964).

Nowadays, translation research started to take another path, which is more automatic. The invention of the Internet, together with the new technological development in communication and digital materials, has increased cultural exchanges between nations. This led translators to look for ways to cope with these changes and to utilize practical techniques that enable them to translate more and waste less. They also felt the need to enter the world of cinematographic translation, hence the birth of audiovisual translation. The latter

technique, also called screen translation, is concerned with the translation of all kinds of TV programs, including films, series, and documentaries. This field is based on computers and translation software programs, and it is composed of two methods: dubbing and subtitling. In fact, audiovisual translation marks a turning point in the field of translation.

In short, translation has a very rich history in the West. Since its birth, translation was the subject of much controversy among theorists. Each theorist approaches it from his own ideology and field of study, the fact which gives its history a changing quality ,but the question that should be asked is :

Does the translator need just a theory to translate or he needs to practice translation?

المحاضرة الثانية

LECTURE 2

. Translation in the Arab world

The early translations used in Arabic date back to the time of Syrians (the first half of the second century AD), who translated into Arabic a large heritage which belongs to the era of paganism (Bloomshark 1921: 10-12, qtd by Addidaoui, 2000) (7). Syrians were influenced in their translations by the Greek methods. Their translations were more literal and faithful to the original (Ayad 1993: 168, qtd by Addidaoui, 2000) (8). According to Addidaoui, Jarjas was one of the best Syrian translators; his famous translation of Aristotle's book *In The World* was very faithful and close to the original.

Additionally, the time of the prophet Mohamed (peace be upon him) is significant in translation history. The spread of Islam

and the communication with non-Arabic speaking communities as Jews, Romans and others pushed the prophet to look for translators and to encourage the learning of foreign languages. One of the most famous translators of the time is Zaid Ibnu Thabet, who played a crucial role in translating letters sent by the prophet to foreign kings of Persia , Syria , Rome and Jews, and also letters sent by those kings to the prophet.

Another era that knew considerable changes in Arabic translation was related to the translation of the Holy Koran. According to Ben Chakroun (2002) (9), the early translators of the Koran focused on its meaning. Salman El Farisi, for instance, translated the meaning of *Surat Al Fatiha* for Persian Muslims, who didn't speak Arabic. Ben Chakroun (2002) (10) states that Western libraries still preserve many translations of the Koran, and that some of them such as the Greek translation of the philosopher Naktis belong to the third century (BC). Besides, the Holy Koran received a special interest from the translators. It was translated into Persian by Sheikh Mohamed Al-Hafid Al-Boukhari and into Turkish language by Sheikh Al-Fadl Mohamed Ben Idriss Al-Badlissi.

Despite the improvement of the Koran translation, this matter was and is still the topic of much debate and controversy in the Arab world. An example of this controversy occurs after the translation of the Koran into Turkish language by the Turkish government in the time of Mustapha Kamal Ataturk. The latter aimed to use the translation instead of the original book as a way to spread secularism in the Islamic country. This led to a wave of criticism from Arab intellectuals, journalists and muftis.

Besides, the main problem with the translation of the Koran was related to the reason behind translation itself, i.e., whether

to use the translation as a way to teach the principles of Islam or to use it in praying and legislation was a difficult choice which faced translators. In general, translation of the Koran knew various changes, the fact which led to the creation of special committees that took the responsibility of translating it in a way that preserves it from falsification.

Another era which witnessed radical changes in the Arab translation is that of 'the first Abbasid period' (750-1250). Translation knew an enhancement with the Caliph Al-Mansour, who built the city of Baghdad , and was also developed in the time of the Caliph Al-Ma'moun, who built 'Bait Al Hikma', the greatest institute of translation at the time. During this period, translators focused on Greek philosophy, Indian science and Persian literature (Al-Kasimi, 2006) (11).

The Arab history of translation was also characterized by the name of Al-Jahid (868-577), one of the greatest theorists in translation. His theories and writings about translation are still being used today by many professional Arab translators. According to Al-Jahid(9 th century) , "**the translator should know the structure of the speech, habits of the people and their ways of understanding each other.**" (12)

In addition to his insistence on the knowledge of the structure of the language and the culture of its people, Al-Jahid talked too much about the importance of revision after translation. In brief, Al-Jahid put a wide range of theories in his two books *Al-Hayawān* (1969) and *Al-Bayān Wa Attabayiin* (1968). (13)

Further, the Egyptian scholar Mona Baker (1997) (13) distinguished between two famous methods in Arab translation; the first belongs to Yohana Ibn Al- Batriq and Ibn Naima Al-Himsi, and is based on literal translation, that is, each Greek

word is translated by its equivalent Arabic word, while the second refers to Hunayn Ibn Ishaq Al-Jawahiri and is based on sense-for-sense translation as a way to create fluent target texts that preserve the meaning of the original.

Nowadays, Arab translations have known many changes. The increase of studies in the domain helps in the development of translation and the birth of new theorists. Translation in the Arab world also benefits from the use of computers, digital materials and the spread of databases of terminologies that supply translators with a considerable number of dictionaries. This has led to the creation of many associations of translation like 'the committee of Arab translators' in Saudi-Arabia and *Attaj* in Morocco . Yet, comparing the number of translated books by Arab translators with those of Westerners, one may say that the difference is very significant, as the translations used by Arabs since the time of Al-Ma'moun up to now do not exceed ten thousand books, which is less than what Spain translates in one year (Ali Al-Kasimi, 2006) (14).

In short, the history of translation in the Arab world is characterized by many changes and events. Since its early beginnings with Syrians, translation knew the birth of many theorists who set up the basis of Arabic translation and theories. In fact, it is in religious discourse where Arabic translation reaches its peak, for the translation of the Koran received much interest from Arab translators. Today, translation in the Arab world knows a sort of progression, especially with its openness to Western theories and methods, but it is still suffering from the shortage of financial resources and materials.

To sum up, translation history is rich in events. Each era is characterized by the birth of new theorists and methods of translation. It is true that the Western history of translation is

richer than that of Arabs, but no one can deny that translation in the Arab countries is improving day by day, especially with the great efforts of Arabs academia in the domain.

الترجمة عند العرب:

تعد الفتوحات الإسلامية المبكرة في 'الفترة الأموية' و'الثورة العباسية' من الأحداث التاريخية التي تركت بصمتها وأدت تأكيداً إلى الرفع من مستوى الترجمة بالعالم الإسلامي، فقد تمكنت الجحافل العربية في أقل من 30 سنة بعد وفاة الرسول (ص) من فتح مناطق امتدت من 'جنوب شرق آسيا' إلى 'شمال شرق إفريقيا' والتي كانت تخضع في تلك الحقبة لهيمنة 'الإسكندر الأكبر'، وبهذا تمكن العرب من طي صفحة سيطرة الإمبراطورية 'الساسانية' وإلى الأبد. (عز الدين محمد نجيب 1960-2002).1

وقد حصل جراء هذا التغيير تطورات جديدة في المنطقة تمثلت في توحيد 'مصر' و'الهلال الخصيب' و'فارس' و'الهند' من الناحية السياسية والإدارية والاقتصادية، إذ من المعروف أن التسيير والإدارة كان يتم من المراكز الكبرى سواء في بلاد 'العراق' أو 'الشام' أو 'فارس'.

ومن بين العوامل المؤثرة أيضاً هناك عامل إندثار الحاجز الإقتصادي والثقافي المتين الذي كان يفصل العالم فتوحاً بذلك الشرق والغرب، فصار انتقال المواد الخام والمصنوعات والمنتجات الزراعية حراً وبدون قيد أو شرط، إلا أن أبرز هذه الأسباب يظل من دون شك ولاريب دخول صناعة الورق إلى العالم الإسلامي على يد الأسرى الصينيين فحل الورق محل المواد الكتابية الأخرى وخاصة في العقود الأولى من الفترة العباسية وقد صار مفروضاً استعماله بعد ذلك. ومن بين ألع أسماء حماة حركة الترجمة نجد على سبيل التمثيل لا الحصر: 'جعفر البرمكي'.

وقد أفرزت هذه المتغيرات نتائج ملموسة في الميادين الثقافية والعلمية فازدادت الرفاهية وتطورت الخدمات والتقنيات والمهارات وتحسنت الأساليب والرؤى وطرق التفكير وهذا ما أثر إيجاباً على الإنتاج الفكري والعلمي والترجمي، فصارت طبقة العلماء ذات خبرة طويلة في حقول اختصاصاتهم، فصار لا يمكن مقارعتهم في مجالاتهم، وقد كانوا بالموازاة مع ذلك على قدر كبير من الدراية والمعرفة باللغات المتعددة أي بمدخلها ومخارجها وسبر كنهها فاستسهلوا الصعب وبسطوا

المُعقد، مما جعل النهل من مختلف المعارف الغربية -وخاصة اليونانية - أمرا ممكنا وغير مستحيل وقد فتح هذا البعد الجديد افاقا جديدة ومشربا نضبا للتعرف على ثقافات جديدة ومعارف مهمة .

. بدايات الترجمة عند العرب:

لا جرم أن البدايات الأولى للترجمة تعود إلى عهد النبي صلى الله عليه وسلم، إذ من المعروف أنه (ص) طلب من بعض أصحابه تعلم اللغة غير العربية وهذا مؤرخ بحديث في 'صحيح' البخاري، وأذكر هنا حالة ل'زيد بن ثابت' شاعر الرسول (ص) الذي تعلم اللغة اليهودية وساعد الرسول (ص) في مخاطبة اليهود وترجمة أقوالهم لأنه كان لا يأمنهم على كتابه، وقد كان ترجمانه ب'الفارسية' و'القبطية' و'الحبشية' أيضا ويبقى هذا المثال دليلا دامغا على وجود مظاهر للترجمة في عصر 'النبوة'، وإن انحصر في الجانب 'الإداري الديبلوماسي' إلا أنه يمكن القول بأن الترجمة مثلت دائما قناة وضرورة من أجل التفاهم والتواصل.

مثلت النهضة الثقافية والعلمية محركا رئيسا مهد السبيل لتدفق العناصر الغير الناطقة بالعربية إلى البلاد العربية مما فتح الباب على مصراعيه أمام نشأة تعدد لغوي وشجع على ظهور أنواع من الإزدواج اللغوي (فارسي) (سرياني) (يوناني)، إلا أن قرار تعريب الدواوين في الدولة الإسلامية الناشئة خلال القرن الأول الهجري يظل من أبرز القرارات التي دعمت وساعدت على ازدياد الاهتمام بالترجمة، وكنيجة لذلك ظهر وعي لدى العامة باختلاف الألسنة وضرورة إتخاذ الوسيط لتحقيق التفاهم بين المتحدثين.

وبهذا أعلن انخراط الإنسان العربي ومشاركته الفاعلة بشكل مباشر في مد ترجمي متميز من حيث الكيف والنوع والسبب في ذلك راجع بالأساس لارتباطه بشكل مباشر بوظيفة نفعية واستراتيجية. كما اعتبر بناء بغداد وانتقال عاصمة الخلافة إلى العراق طفرة كبرى، غيرت التوجهات والتيارات الفكرية للمجتمع العربي ككل، فابتعد المجتمع قاطبة عن التأثير البيزنطي في دمشق. وقد تكوّن في بغداد مجتمع متعدد الثقافات بالنظر إلى المزيج السكاني المختلف ديمغرافيا وعرقيا، إذ شكل مزيج من المسيحيين واليهود الناطقين ب'الأرامية' أغلبية السكان المستقرين وكذا الناطقون بالفارسية، أما العرب فقد انتشروا بالمدن وكانوا منقسمين فمنهم من استقر بالمدينة ومنهم من عاش في البادية وهم المعروفون بسكان 'الحيرة'.

. الترجمة في العصر الأموي والعباسي:

اتفق المؤرخون العرب والأجانب على أن الأمير 'خالد بن يزيد' هو أول من أمر

بنقل المصنفات الإغريقية والسريانية إلى اللغة العربية وقد كانت مختارات من ميادين عدة ومختلفة نذكر منها : الطب والفلك والكمياء، كما أن الخليفة الأموي 'عمر بن عبد العزيز' هو أول خلفاء 'بني أمية' الذي أبدى اهتماما بالترجمة والدليل على ذلك تكليفه للطبيب اليهودي البصري 'ماسرجويه' بنقل كناش للطب لـ'أهرن' القس من السريانية إلى العربية والجدير بالذكر هنا أن اختيار مثل هذا التوجه كان فآل خير على 'بني العباس' إذ تقوى عضدهم وازداد محبوبو خلفائهم. نالت الترجمة في العصر العباسي الحظوة العظمى، إذ يعتبر هذا العصر الفترة الذهبية لتطور الترجمة وازدهارها سواء من حيث التنظيم أو من حيث غزارة الإنتاج وجودته، ولا سيما عند خلافة ثلاثة عباسيين وهم على التوالي: 'الخليفة المنصور' وبعده 'هارون الرشيد' إلا أن أبرزهم يظل وبدون منازع 'الخليفة المأمون'.

يعد الخليفة 'أبو جعفر المنصور' أول خليفة وجه جهود الدولة إلى علم الترجمة، فقد عرف باهتمامه بميدان علوم الفلك والنجوم مما جعله يولي اهتماما بهذا الميدان وبكتب الأسلاف والأجداد وهذا ما يفسر إهتمامه المطرد بمعرفة ما كتبه السلف، فعمل على سبر غور عالم الفلك من خلال الترجمة فأمر على عهده بنقل كتاب 'أقليدس' المسمى 'كتاب أصول الأركان' وبعده كتاب 'الهند والسند' وهو مؤلف هندي يهتم بعلم النجوم ثم الكتاب البديع لصاحبه 'عبد الله ابن الققع' 'كليلة ودمنة' ذي الأصل الهندي ثم انتقل إلى مستوى آخر وهو ترجمة أمهات الكتب اليونانية خاصة تلك التي كتبها فلاسفة كبار أمثال: 'أرسطوطاليس' و'بطليموس'.

ثم جاءت بعد ذلك فترة حكم الخليفتين 'المهدي' و'الهادي'، إلا أنهما لم يكملا المشروع الترجمي الضخم ولم يقوما بالدور المنوط بهما فأهملا هذا النشاط الثقافي ولم يكثرتا به فتوقفت عجلت النهضة إلى أن جاء عهد 'هارون الرشيد' الذي اعتمد على الترجمة وجعلها من الأولويات بل قُل ركانز بناء الدولة العباسية القوية والمزدهرة، فقد كان 'هارون الرشيد' يرى بأن الثراء الفكري يرسى دعائم الدولة المتوازنة وهذا ما يمكن أن نفسر به قيام إمبراطورية إسلامية شاسعة متميزة ظلت علاماتها بارزة في التاريخ رغم مرور الأيام والشهور والسنوات، ولم ينحصر هذا التطور على الجانب العسكري والحضاري فقط، بل امتد إلى الجانب الفكري أيضا. هذا الأخير الذي يمكن اتسم بغزارة الإنتاج الأدبي الرزين والمنتظم الذي خرق صداه الافاق فوصل إلى الغرب وخاصة بعد ترجمة كتاب 'ألف ليلة وليلة' خلال القرن 18 م. ومما ميز عهد الخليفة 'هارون الرشيد' إعتماده عل طرق جديدة للتحصيل وتمثلت في إرسال بعثات علمية إلى الروم بغية البحث عن المخطوطات

اليونانية وجلبها إلى الوطن مهما كان ثمنها، وقد كانت هذه المقاربة جديدة بالنسب لمعاصريه فقد كان الاعتماد على التراكم النوعي هو السائد والمعروف. وتبقى الميزة الفارقة في تلك المرحلة هي تكليف مترجمين مسيحيين للقيام بعملية الترجمة، ممن كانوا على قدر كبير من التمكن والمعرفة باللغات الأساسية والتي يمكن ترتيبها كما يلي : اليونانية العربية والفارسية والسريانية، وقد كان يُنظر إلى هذه الأخيرة كلغة وسيطة وقنطرة تواصل بين الثقافات وهذا راجع في الأصل كون السريانية لغة المتعلمين انذاك فكان التواصل بها سهلا وممكنا.

عند تقلد الخليفة 'المأمون' مقاليد الحكم، عاد للترجمة بريقها المفقود وتوجهها الزائل، فتأسست في عهده مدرسة علمية ذائعة الصيت المعروفة تحت اسم 'بيت الحكمة' والتي كان مقرها في بغداد وقد اهتمت بالأبحاث العلمية المتميزة وكذا الترجمة والتأليف في مختلف المجالات والميادين وقد برز في هذا العصر علماء أفاضل، لا يشق لهم غبار وعلى درجة عظيمة من العلم والتبحر في المعرفة مكنتهم من منافسة الأوروبيين، بل ذهبوا أبعد من ذلك فقد شكلوا مرجعا آمنا وقاعدة موثوقا بها ومن أمثال هؤلاء نذكر: 'الخوارزمي' و'الجاحظ' و'الكندي' وما هؤلاء إلا شنو من محيط، فهناك بالإضافة إلى هؤلاء مترجمون عظام، ومن أشهرهم على الإطلاق 'حنين ابن إسحاق العبادي' الذي جمع في سجاياه المهارة في الطب والنبوغ في الترجمة والتصنيف.

يمكن اعتبار عامل 'التخصص في الترجمة' من العوامل المؤثرة في تطور ميدان الترجمة في تلك المرحلة، فقد كان المترجم مطالبًا بإتقان اللغة الأصل واللغة المترجم إليها، كما ذكر ذلك 'الجاحظ' في كتابه 'الحيوان' 'الجزء الأول'، كما أنه خلال فترة حكم 'المأمون' استعادت البعثات الطلابية عافيتها ونشاطها وبريقها فوصلت إلى منبع العلم ومهده وهي العاصمة اليونانية 'أثينا' نفسها، فتمت مراجعة ترجمات سابقة لتوافق التقدم الذي أحرزته اللغة العربية من حيث المفاهيم الجديدة والمصطلحات العلمية الدخيلة وخير مثال على عملية التكرار هذه أذكر: كتاب 'المجسطي' ل'بطليموس' الذي كانت قد تمت ترجمته لأول مرة في عهد 'المنصور' وتمت إعادة ترجمته ثانية في عهد 'هارون الرشيد'.

إن ما ميز حركة الترجمة خلال هذه المرحلة التطرق إلى مواضيع ومجالات جديدة كالرياضيات والتاريخ الطبيعي والأخلاق والنفسيات والفلسفيات والطب. حيث صارت ميدان الفلسفة مجالًا مهما للعرب أكثر مما كان عليه، حيث قاموا بدراسة مصنفات 'أرسطو' وفهمها بكتب شراح يونانيين أمثال: 'الإسكندر الإفروديس'، وبذلك صارت متداولة ونظرت لما جاء بعد ذلك من مفاهيم ونظريات فلسفية

إسلامية ناشئة في القرن 4هـ.

لقد أجمع القدماء ك'الأندلسي' و'البيهقي' و'ابن أبي أصيبعة' و'الشهرستاني' أن حُذاق الترجمة في الإسلام أربعة وهم: 'حنين بن إسحاق' و'ثابت بن قره الحرافي' و'عمر ابن الفرخان الطبري' و'يعقوب ابن إسحاق الكندي'، إلا أن 'حنين ابن اسحاق' يبقى أشهرهم وأمهرهم على الإطلاق وهو رائد حركة الترجمة في العصر العباسي خلال القرن الثالث، ولعلنا سنتطرق إلا المسوغات التي أتاحت لهذا المترجم الكفو أن يتبوأ المرتبة الرفيعة ويصل الدرجة العالية، فقد كان 'حنين بن إسحاق' مُتقنا لأربع لغات معاصرة وهي 'اليونانية' و'الفارسية' و'السرانية' و'العربية' وبعد ذلك نجد التزامه الأمانة العلمية والدقة فيما يترجم رغم أنه كان يعتمد في ترجمته على المعنى وليس المصطلحات وهذا ما جعل إنتاجه غزيراً ومنتظماً، بالإضافة إلى هذا فهناك عامل آخر مهم وهو التمكن من العلوم والمعارف المراد ترجمتها، مما كان يجنبه الوقوع في الأخطاء وهناك عامل الفصاحة والطلاقة في تعابيره في اللغة العربية أيضاً، وأخيراً استخدامه لأسلوب علمي صارم في عمله الترجمي وقد تركز هذا الأسلوب في الاعتماد على النسخة الأصلية للمؤلف الذي ينوي ترجمته، أي أنه يقرأ الكتب بلغتها الأصل وبدون لغة وسيطة بينهما قد تحجب عنه الكثير من المعاني وجمالية النص، فإذا ما تعذر عليه ذلك لسبب من الأسباب فإنه كان يشترط توفر نسختين أو أكثر من الكتاب ليتاح له بذلك المقارنة والموازنة وسد الثغرات المحتمل وقوعها في المخطوط.

لقد انصب اهتمام 'حنين ابن اسحاق' على البحث عن المصنفات الطبية اليونانية وكان هناك سبب واضح لذلك وهو أن الرجل كان بارعاً في الطب، ولولا ترجماته هذه لما وصلتنا أمهات الكتب اليونانية ولما اضطلعنا عليها. وقد تمكن 'حنين ابن إسحاق' من ترجمة الشيء الكثير من مصنفات 'أبقراط' و'جالينوس' فلخص بعضها وشرح الآخر. وإنه لمن نافلة القول الحديث عن طريقة عمله في ميدان الترجمة، حيث كان 'حنين بن إسحاق' من أنصار العمل الجماعي في الترجمة، نظراً لما عاناه من ويلات في العمل الفردي، وهذا ما جعله يفكر في الإستعانة بنخبة من المترجمين الشباب الذين كونهم ودرس لهم طريقة الترجمة السوية والأمانة، وقد أسند له الخليفة 'المأمون' رئاسة 'بيت الحكمة' وعهد له بتطبيق برنامج الترجمة المقرر في هذه المؤسسة.

عمد المترجمون خلال تلك الحقبة إلى اتباع ونهج أساليب للترجمة واحترام ركائز ومقومات لها، جعلت ترجماتهم تتصف بصدق النقل ومطابقة المعنى وصحة التعبير مع مراعاة حسن التبويب وإيضاح الهدف والإطار، أما في ما يخص تعريب

المصطلحات الأعجمية، فلم يكونوا بحاجة إلى حفظ ولا حافظة وإنما أخذوا اللفظة الأجنبية وعربوها على بنية اللسان العربي، فكان المترجم يتصرف في اختيار اللفظ المترجم وفقا لفهمه وذوقه وقدرته على إدراك المعنى المراد، وحسب مقدرته في اللغة العربية ذاتها.

2.3. مدرسة بغداد للترجمة:

تعتبر مدرسة بغداد (بيت الحكمة) من أهم وأبرز المدارس العربية للترجمة وقبلها وجدت المدرسة السريانية وقد كان إنتاجها غزيرا حيث أصدرت عددا من مؤلفات الطب والفلسفة المترجمة عن اليونانية والمعروف أن اللغة السريانية كانت لغة التواصل والرابط اللغوي والثقافي بين الأمم الشرقية وهي لغة منبثقة من الآرامية كما أنها وتنتمي لمجموعة اللغات السامية السابقة لظهور المسيحية. ويرجع السبب في تسمية المدرسة بـ'بغداد' هو انبثاقها من مكتبة 'بغداد' والتي كانت في تلك الحقبة مركز إشعاع ثقافي وقد شكلت السريانية إلى جانب اليونانية أهم اللغات المنقول عنها، ومن أبرز ما مميّز هذه المدرسة قيام المترجم بترجمات في بميدان تخصصه والذي يكون عارفا به متمكنا من نواصيه كالطب والفيزياء وعلم الفلك، ومن الملاحظ غياب كلي لترجمة كتب الأدب باستثناء الأحكام والأمثال، وقد كان العمل بهذه المدرسة مقسم، حيث كان المترجمون تناط بهم مهام أخرى غير الترجمة ونذكر منها النسخ والتصحيح والتجليد. وعموما فقد كانت مادة الترجمة معتمدة في المقام الأول على نصوص يراد من وراء ترجمتها الدفع بعجلة المجتمع العربي نحو الأمام في كل الميادين وعلى كافة المستويات أي أنه كان يغلب على اختيارات الكتب الوازع النفعي المحض، وكننتيجة للسير في هذا المسار والتوجه تسربت إلى اللغة العربية نظريات وأفكار ومصطلحات كانت متقدمة وربما كانت في أمس الحاجة إليها انذاك. فقد ' كان النقلة والمترجمون في العصر العباسي الأول عصر النقل والترجمة يجيدون اللغة العربية كما يجيدون بجانبها اللغات التي يترجمون منها وكانوا يعتمدون على الحفظ والحافظة في استخدام الرصيد اللفظي من اللغة الأجنبية التي ينقلون عنها'

أرستقراطية المنظرين للترجمة : وهم فئة قليلة ممن تحدثوا حديثا إجمالية وحيزا ولا يتسنى القليل من طرق الترجمة. وشروطها ومذاهبها من دون أن تكون لهم تجربة تذكر في الميدان من أمثال الجاحظ التوحيدي الصفدي مثلت الترجمة بالنسبة للعرب السبيل إلى اكتشاف الآخر والطريق إلى الرشف من منبع علمه ومعرفته، وهذا ما لم يكن معروفا عند القدماء فخطباء ومترجموا

الرومان اتخذوا الترجمة كنوع من المحاكاة لنصوص الأقدمين، فجعلوا من الترجمة رمزا بلاغيا وأسلوبيا من شأنه أن يقوي من عضد لغتهم الناشئة والتي لم يكن قد اكتمل تكوينها بالكامل آنذاك.

رغم دراسة مترجمي بغداد وفي مقدمتهم المترجم العربي 'الكندي' الترجمة باعتبارها سبيلا إلى استجلاب المعرفة وتوظيف العلوم الكونية في مختلف التخصصات، إلا أنه من الجدير بالذكر هنا ارتباطهم واقتناعهم الكامل والثابت بلغتهم الأصل، وهذا الرسوخ في الرأي والعزيمة دفع بهؤلاء العلماء الأفداد الكرام إلى عدم الاقتباس من اللغات الأخرى فيما هو مرتبط بالجانب اللغوي والبلاغة ووالأساليب.

إن من أهم مميزات الترجمة في تلك المرحلة الحرص على الأصالة في الاختيار وضبط المخطوطات المراد ترجمتها وذلك بالبحث عن أصولها وتوثيقها التوثيق العلمي الصحيح والسليم، وكذا مقارنتها مع باقي المخطوطات ومن هنا يمكن فهم السبب الكامن وراء قطع المترجمين لمسافات طويلة وذلك بهدف البحث والتأكد من صحة المكتوب ودقة القول، وقد كان هؤلاء لا يدخرون غالبا ولا نفيسا مقابل الحصول على هذه المخطوطات، هذا من جهة ومن جهة أخرى كان هناك اهتمام كبير باختيار الأساليب والمصطلحات، وهذا يدخل في إطار 'الأمانة' الترجمية التي من الواجب التحلي بها عند الأخذ بزمام الترجمة والبدء في العمل بها، غير أن جدة بعض المصطلحات العلمية وحدائتها كان تدفع بهم بين الفينة والأخرى ل'الإقتباس'، وهذا أمر إيجابي نظرا لكون اللغة تؤثر وتتأثر. لقد كان ممكنا إيجاد كتب ترجمت مرتين وأذكر مثلا ترجمة ل'الحجاج بن مطر' لكتاب 'أصول الهندسة' لأقليدس في عصر 'هارون الرشيد' وسماه 'النور الهاروني' ثم أعيد ترجمته 'في عصر' المأمون' وسمي ب'النقل المأموني'.

كل ما سبق يدل على مدى النهضة والازدهار التي عرفتھا الترجمة في العصرين الأموي وخاصة العباسي وهو راجع لاهتمام الدولة بكل مكوناتها بميدان الترجمة وذلك منبثق من الإيمان باختيار عنصر الترجمة باعتباره مفتاحا للمعرفة والعلم والرخاء وذلك عن طريق استجلاب واكتشاف كل ما هو جديد والمساهمة في بناء صرح العلوم في الدولة.

LECTURE 3

المحاضرة الثالثة

. Important definition

تعريفات و مصطلحات أساسية

من البديهي أن ننظر إلى الترجمة على أنها عملية. ما يقوم به المترجم بالفعل. ولتحقيق ذلك، يتوجب علينا أولاً الوقوف على عدد من المصطلحات الأساسية التي سيرد ذكرها مراراً في المساق.

النصّ: Text أية مادة لغوية منطوقة أو مكتوبة يفترض أنها تشكل كلاً متلاحماً *a coherent whole*. والنص في حدّه الأدنى قد يتألف من كلمة مفردة. على سبيل المثال، الإشارة المروية "قف" *stop*- على أن تُفهم على أنها رسالة مستقلة. وفي حدّه الأعلى، قد يبلغ النص آلاف الصفحات. من أمثلة ذلك في العربية المجلدات العديدة لكتاب "تاريخ الرسل والملوك" لمؤلفه الكاتب الإسلامي القديم 'محمد بن جرير الطبري'، والذي يشار إليه في الإنجليزية بـ: *Tabari's Annals*.
النصّ المصدر Source Text: النص المراد ترجمته.

النصّ الهدف Target Text: النص الذي هو ترجمة للنص المصدر.

اللغة المصدر Source Language: اللغة التي يرد النص المصدر منطوقاً أو مكتوباً بها.

اللغة الهدف Target Language: اللغة التي يراد ترجمة النص المصدر إليها.

يعلم المترجمان أكثر من غيره- هو من يقال عنه إنه خائن خوان- كم يكون الانتقال السليم المعافى من لغة إلى أخرى عسيراً. من المعلوم أن لغة النص الأصلي تسمى لغة مصدراً، لأنها هي التي كتب بها النص أول الأمر، قبل أن يترجم فهي اللغة التي على المرء أن ينقلها إلى لغة أخرى، هي اللغة الهدف أو المصّب. وترجم العرب قديماً من لغات مصادر كثيرة كالسريانية والفارسية واليونانية ويترجمون اليوم من لغات أخرى

لن نتحدث في هذا المقام عن شح الترجمة العربية التي جعلتها – لاسيما في العلوم- عسيرة عن أن توفر اللغة العلمية الطيبة لطالبي العلوم بالعربية؛ ولن نتحدث عن قلة المؤسسات والهيئات الراعية للترجمة، ولا عن طابعها الاحتفالي الغالب في العالم العربي، دون نزوعها إلى تأسيس -نواة- للترجمة قادرة على استيعاب أمهات الإنتاج العلمي والأدبي وغيره، بنقله نقلا منهجيا إلى العربية؛ لن نتحدث هنا عن أن الوطن العربي تنقصه في الترجمة مثلما في حركة الفكر عموما، استراتيجية واضحة تضبط المجالات التي ينبغي أن تشتغل فيها الترجمة، وتحدد اللغات المصادر الأكثر حركية في العلوم والفلسفة والآداب، وتعين بالتدقيق – وبعد دراسة واستقصاء، الكتب أو الأسانيد الرقمية التي ينبغي أن تترجم، و تبحث في الأسباب الداعية إلى ترجمتها، وفي أعمار النصوص المترجمة؛ ذلك أن للفكر أو العلم أجلا مسمى إن فاته دخل حيز تاريخ العلوم أو الأفكار، وينبغي أن يترجم إن كان ضروريا في ذلك السياق لا أن يترجم باعتباره أقية فكرية وموضة علمية .

لن نتحدث في كل هذا لأنه يخرج عن نطاق هذه المحاضرة وعن عناية هذه الزاوية اللسانية برؤية القضايا ذات العلاقة باللغة لا بالاستراتيجيات السياسية المتحكمة في تنميتها. سنهتم بدلا من ذلك بفكرة لها علاقة في الترجمة بتمثل النص الأصل أثناء الترجمة، أي لها علاقة بالكيفية التي يعالج بها المترجم النص في لغته الأصلية، وكيف يمكن له أن يستوعب الفكرة في تلك اللغة المصدر قبل أن ينقلها إلى اللغة المصعب. سوف ندرس لبيان هذا التمثل عينة من النصوص التي يترجمها التلميذ والطالب وهو يقبل على الترجمة مضطرا غير مختار عند الامتحان في المدارس الثانوية وحتى في الجامعات.

الترجمة في المؤسسات التربوية والجامعية مادة مهمة ولكنها لا تُرتب مراتبها التي يمكن أن تعكس أهميتها، فهي مادة ذات ضارب ضعيف ليس لها مقرر، وهي في جدول الأستاذ حصص تكمل موازنته، وفي جدول التلميذ أو الطالب حصة يعتبرها زائدة فُرِضت عليه جبرا وقضاء من أولي الأمر مسلطا، وهي عنده مادة لا يحاط بها حفظا، أي نقلا، ولا فهما أي عقلا؛ هي في رأيه مادة زئبقية ومادة «سامية» لأنها تضعف نتائجه ومجموعه العام وقد تتحكم في مصير نجاحه لذلك هي عنده وفي الغالب مادة ملعونة.

لا يوجد مقرر يمكن الترجمان طالبا أم غير طالب من أن يصبح في وقت وجيز مبرزاً في الترجمة، ولا يوجد مدرب ماهر يمكن أن يصنع منه بعد التدريب لمعة في الترجمة. فلا مناص للترجمان من أن يكون عارفا باللغة المصدر وبتقافتها وباللغة المصعب وبتقافتها؛ وليس له أن يكون آلة تترجم بلا تفاعل الأفكار

المعدة للترجمة؛ وليس التفاعل ههنا حسياً، بل هو إدراكي بالسؤال والحيرة، فالاهتداء إلى الفكرة الصواب والعبارة التي تنقل النص وهو في لغته المصدر إلى برد اليقين في لغته المصعب. لذلك لا بد لمن يترجم نصاً عن التيار الرومنطقي مثلاً من أن يكون عارفاً بهذا التيار لا مكتشفاً له أثناء الترجمة، ولا بد لمن يترجم متصوري الهباء والذرة من أن يكون عارفاً بالكيمياء وإلا انعدم التمثل العلمي المطلوب.

لم ينجح الفلاسفة العرب في ترجمة المنطق الأرسطي خصوصاً، إلا لأنهم كانوا يفهمون ما كتب أرسطو ويتمثلونه جيداً، وأفضل ما أضافه العرب في تراجمهم العربية أنهم جهزوها بعتاد في الشرح عظيم منهجي وتمثيلي، يقل أن يتسلح به أهل العصر من المترجمين العرب، لذلك وجد الغرب في نصوصهم ما طلب من الوضوح والسلاسة.

لم يكن النص يحاصرهم بحدوده الصارمة لأنهم وهم يترجمون كانوا يفكرون أقل في الخيانة والأمانة، ويفكرون أكثر في وضع شرح – لا ترجمة – مفهومة وطبيعة؛ ولا يعني هذا تبسيطاً للعلوم بالمعنى الذي ذكره ديرو في الموسوعة. لم يكن للفلاسفة العرب ذلك الحلم الساذج بأن تصبح الفلسفة في متناول العامة، ولم يكن مترجمو العلوم يحلمون بالعامة العالمية؛ فليس متاحاً للعامة أن يصبح عالماً ولا فيلسوفاً: ليُغلق البابُ نهائياً على هذا الحلم غير المشروع، وليكتب الغزالي كتابه «إلجام العوام عن علم الكلام»، يلجمهم لأنه ليست لهم آليات التفكير الرصين ولا الحجاج المتين، ولأن لكل علم أسواراً عالية تحميه من تسلل اللصوص.

يحتفظ مدرسو الترجمة بنوادير عن أخطاء الطلاب في هذه المادة، ولكن قلة قليلة منهم فقط تسأل: لم أنتج الطالب وهو يترجم نصاً مضحكاً كالنادرة؟ سأكتفي ههنا بعينتين،

الأولى تحكى عن طالب ترجم اسم الكاتب الفرنسي شاتو بريان François René de Chateaubriand بالقصر اللامع لأنه خلط بين لقب هذا الأديب وعبارة Château brillant الفرنسية التي تشبه في نطقها لا في كُتُبها اسم الأديب، ولهذا ترجمها كما فعل. لكن الخطأ في تمثّل الطالب معطل فهو قسم الاسم العلم قسمين ليحصل على مركب نعني (قصر لامع)؛ عيب المترجم في أنه خلط بين متماتلين في النطق مختلفين في الكتابة، وأنه ترجم أسماء أعلام لا تترجم وليس هذا عيب

مقتصر عليه، فأعلأنا العربي ظل لمدة يترجم اسم الكوت دي فوار بساحل العاج؛ ولا يزال الناس يترجمون كثيرا من أعلام البلدان وهي لا تترجم فيقولون عن «كازا بلانكا» مثلا الدار البيضاء. لكن ماذا لو أن المترجم اعتقد أن اسم الكاتب هو اسم الكتاب، وان النص لم يذكر فيه إلا هذا الاسم فاشتبه الأمر على الممتحن وعندئذ هل يكون الخطأ خطأ المترجم أو يكون الممتحن مشاركا له؟ العينة الثانية وكنت شاهدا عليها، أن تلميذا عرب الجملة الفرنسية التالية: (Il est impossible à l'homme de vivre seul أي من المستحيل أن يعيش المرء وحيدا) بقول أربكني فقال: «أنا وأنت صعب، نحن وكل شيء.»» أربكني لأنني لا أعرف إلى اليوم بدقة الأسباب التي جعلت التلميذ يتمثل الجملة كما تمثلها، لكنني أشعر بأنه أخرج الجملة في النص المصعب إلى درجة أعلى من التجريد، مشوبة بغموض يشبه غموض الأفكار عند الفلاسفة عند عامة لا تفهمهم أو غموضها عندهم هم، لأن المحامل اللغوية لم تقدر أن تحيط بالفكرة تمام الإحاطة. تصور أن من قال تلك الجملة كاتب عالمي: هل سنتهم نفسك بالقصور أم قائلها؟

الإستراتيجية Strategy: الخطة العامة والشاملة التي يتبعها المترجم، والتي تقوم على سلسلة من القرارات الإستراتيجية يتخذها بعد قراءة أولية للنص المصدر، ولكن قبل البدء بالترجمة على نحو تفصيلي.

القرارات الإستراتيجية Strategy decisions: السلسلة الأولى من القرارات المنطقية والمدروسة التي يتخذها المترجم. ويتم اتخاذ هذه القرارات قبل البدء بالترجمة بشكل تفصيلي، وهي بمثابة ردود على الأسئلة الآتية: ما هو محتوى رسالة هذا النص المصدر تحديدا؟ ما هي سماته اللغوية البارزة؟ ما هي تأثيراته الرئيسية؟ ما هو النمط [الكتابي أو الكلامي] genre الذي ينتمي إليه وأي جمهور من المتلقين يستهدف؟ ما هي الأهداف المتوخاة من ترجمتي هذه وإلى أي جمهور أنوي تقديمها؟ ما الذي تحمله هذه العوامل من دلالات؟ وإذا كان من اللازم الاختيار بينها، فلن ينبغي أن تُعطى الأولوية؟

LECTURE 4

المحاضرة الرابعة

DEFINITION OF TRANSLATION

تعريف الترجمة

The definition of translation :

There are several useful definitions of translation ,but probably the most workable one is the following :

Translation is replacing a text in one language by another text in another language .

The importance of translation:

In spite of the paramount importance of translation in the lives of nations, it passed through ages of flourishment and deterioration. These ups and downs in the history of translation depend mainly on many factors that may encourage or hamper the movement of translation in a certain city, country or region. Such factors may be related to the state policy, the educational institutions, the cultural movement during a certain epoch, the outer currents, the human factor (both collectively and individually) and the tools and methods that are used in the process of translating

تعريف الترجمة:

ماهي الترجمة؟ وما هي درجة مصداقيتها؟ ولمن نترجم؟ ومن هو المترجم؟ وما هي الصفات التي يجب أن يتميز بها، وما هي أهم العقبات التي تواجهه؟.

بدايةً نقول إنّ الترجمة علمٌ وفن. وهي علم باللغة والثقافة من وإلى اللغة الثانية وفنٌ يصوغه المترجم بقدرته، واستطرادًا فإنّ الترجمة ليست عملاً سهلاً نخوض غماره ولكنها مغامرة خطيرة. ومن هنا جاء قول ماثور عند الإيطاليين Traduttore- Traditore وتعني "المترجم- الخائن" ولعلّهم بهذا قصدوا ضرباً من الترجمة التي لا تنقل المعنى المقصود بأمانة ممّا يؤدي أحياناً إلى سوء فهم بين البشر وأحياناً بين الدول. ولهذا فإنّ الترجمة ربما تكون من أكثر الأنماط الفنيّة مدعاة للنقاش والجدل في الأوساط اللغوية والنقدية لأنّ المترجم لم يصل النص المترجم بالنص الأصلي من حيث مستوى اللغة والفكر والصوّر والبلاغة والإيجاز وغير ذلك ممّا يفقده إبداعه ورونقه. ويذهب كثير من النقاد إلى التشكيك بمصداقية الترجمة فيعتبرونها ضرباً من الهرطقة الكلامية.

الترجمة في الأصل هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، وتقول فلان ترجم الكلام أي بيّنه وأوضح معانيه، أو بسطه وبيّن مقاصده وصيره مفهوماً.

وهي علمياً «فن نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى لغة مطلوب فهم هذا الكلام بها، سواء أكان هذا الكلام شفهيّاً أو مكتوباً».¹

Who is the translator:

there are norms and standards for a mature translator and hence for a better translation; for if we are to have better translations, we should have mature translators who are able to translate efficiently any given text that lies within the domain

of their translation maturity having in mind its form and content.²

The end product of translation is the result of a series of phrases that the translator undergoes consciously or unconsciously more or less intricately according to factors such as the characteristics of the original text to be translated, the translator's intellectual and material resources, the source and target language involved, the purpose of the translation and other basically external influences such as time and physical or emotional conditions for the task.

There was an obvious trend for paving the proper ground for the realization of a translation that might be objectively correlative to the original text both in form and content. Yet, although much has been said about the text to be translated and the audience for whom the translation is intended, the translator himself is often overlooked.

Professor Hayes who is considered one of the few prominent linguists, has given due care to what might be called the third variable in translation, when he said it is reasonable to speculate that he (the translator) is likely to produce a better

translation of a work for which he feels some special affinity than for a random work for which he happens to be commissioned. Moreover, Just as accomplished factors portray Hamlet differently and concert musicians give different renditions of the same Bach fugue, skilled translators will also interpret a literary work in various ways, for every translator has his own unique personality, his own special understanding of the source and target languages, and his individual method in performing the translating function. Therefore, no matter how strong a desire may exist to preserve and transmit the character of the original author's writing, the critic must remain aware that the translator's Self is also present in any translation”.³

This "concept can be considered a launching point for many critics”.

The wider the gates of translation movement got opened, the greater the number of translators got involved. Thus, improvement both in the tools and methods used in the process of translating has become simultaneously accrued in that domain. As a result, translation theories have been formulated and with the lapse of time such theories were reviewed and

reformed to get adapted with the ever growing requisites of translation. Prominent among those theoreticians is Catford (1956) who defined translation as the act of "replacing text material in the source language by an equivalent text material in the target language" where not only superficial semantic equivalents are sought but also a maximum of implied meanings and emotional and aesthetic effects are transferred.

من هو المترجم؟

من الصعوبة بمكان أن نقدّم تعريفًا نُحدّد به من هو المترجم، لأنّ الترجمة- كما ذكرنا سابقًا- ليست علمًا فقط وإنما هي أيضًا فنّ ينبع من داخل الإنسان. ورغم ذلك فإنّ المشتغلين بالترجمة كُثُر. ولكن كثيرًا ما تكون الترجمات تعيسة ورديئة.

ومهما يكن فإنّ من يريد أن يكون مترجمًا ناجحًا موثوقًا بترجمته عليه أولاً أن يُتقن اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها كلّ الإتقان، علمًا أنّ هذا الأمر ليس بالأمر اليسير بل يتطلب جهودًا ودراسة وتنقيبًا وتحريًا للدقّة.

ولمّا كانت الترجمة عملية خلقية، فعلى المترجم أن يتحلّى بالنزاهة والأمانة والصدق ولا يعبث بالنص- عن قصدٍ أو غير قصدٍ- حتى يأتي النص المترجم مطابقًا للنص الأصلي من كلّ جوانبه اللغوية والإبداعية والفكرية.

LECTURE 5-

المحاضرة الخامسة

DIFFERENCE BETWEEN TRANSLATION AND INTERPRETING

Difference between Translation and Interpreting?"

In translation ,Many people use the terms interchangeably, which only increases the confusion, when in reality they are two distinct things that don't need to be confusing at all.

We can say that the single easiest way to explain their differences is that translation involves written material between more than one language and interpreting involves spoken content between multiple languages

What Is Translation?

Translation is rendering text from a source language into a target language while preserving meaning. Translation is written.

While linguistic and cultural skills are critical, the most important quality a good translator must have is the ability to write well in the target language. Skilled translators must have the ability to understand the source language and the culture of the country where the text originated, then using a good library of dictionaries and reference materials, to render that material clearly and accurately into the target language.

Even bilingual individuals can rarely express themselves in a given subject equally well in both languages, and many excellent translators are not fully bilingual to begin with. Knowing this limitation, a good translator will only translate documents into his or her native language.

When choosing a translator it is important to insist that the translator only translate into their native language and into an area of their subject matter expertise.

What Is Interpreting?

Interpreting is an oral form of translation, enabling real-time cross-linguistic communication either face-to-face, in a

conference setting or over the phone. It can also be called oral translation, real-time translation or personal translation. This is the process where a person repeats what is said out loud in a different language.

Interpreting, just like translation, is basically paraphrasing—the interpreter listens to a speaker in one language, grasps the content of what is being said, and then paraphrases his or her understanding of the meaning using the tools of the target language. An interpreter changes words into meaning, and then changes meaning back into words—of a different language.

An interpreter must be able to translate in both directions on the spot, without using dictionaries or other reference materials. Just as you cannot explain to someone a thought if you did not fully understand it, neither can you translate or interpret something without mastery of the subject matter being relayed. To be effective, the interpreter decides how to best convey both the meaning of the words and the context in which those words were used. This requires a high level of expertise in a subject area, current knowledge of different cultures, and a great deal of experience.

6 Major Types Of Interpreting, Including:

- Consecutive Interpreting
- Simultaneous Interpreting
- Escort/Travel Interpreting
- Whisper Interpreting
- Scheduled Phone/Over-the-Phone Interpreting
- On-Demand Phone Interpreting

When choosing an interpreter, expert knowledge of the subject matter is equally as important as interpreting experience.

Interpreters must have extraordinary listening abilities. In addition, interpreters must possess excellent public speaking skills, and the intellectual capacity to instantly transform idioms, colloquialisms and other culturally-specific references into analogous statements the target audience will understand.

Not All Languages Have a Direct Translation to Interpreting Correlation

It is important to note that not all languages have a direct translation-to-interpreting correlation. Some verbal or spoken languages have no written language, for example American Sign Language, Pirahã and many indigenous American languages. Further, some dialects share the same written language. For example many people mistakenly refer to Chinese to mean both a particular spoken and written language. However, in China there are about 250 different spoken dialects that correspond to 1 written language (Chinese Simplified) and in Taiwan they use Chinese Traditional as their written language.

الفرق بين الترجمان والمترجم

إن من الأمور الجاذبة إلى ميدان الترجمة، تعدد اختصاصاتها وفروعها، وأدوارها فما هي أبرز الفروقات التي، "المترجم والترجمان" الفاعلين فيها، ومن ضمنهم وهل يتميز بها كل منهما؟ وما هي طبيعة دور كل منهما انطلاقاً من هذا التفريق؟ يمكن القول إن عمل أحدهما أصعب مقارنة بالآخر؟

لا يملك المترجمان الوقت الكافي للتحضير، فالمترجم الفوري على سبيل المثال، - يقع تحت وقع الظرف ويتعامل معه في حينه، بما تيسر له من حلول، وفي المكان الذي يوجد فيه، رفقة العميل المحتاج لهذه الخدمة، بينما للمترجم الاستعانة بالوثائق والمراجع وكل ما يمدّه بالمعلومات، انطلاقاً من مكان عمله، سواء بالمكتب بالنسبة للمترجم الرسمي أو البيت للذي يعمل مستقلاً.

من الصعب على المترجمان مراجعة أخطائهم، فالوقت ضيق بالنسبة إليه، أما - المترجم، فله هذه الإمكانية، فهو يتمتع باتساع الوقت، وله العناية بالأسلوب وحسن

النص، ويبدع فيه أيضاً، فالترجمان لا تهتمه جمالية النص، بقدر ما يهيمه توصيل الفكرة والمعلومة بأسهل السبل

- تتداخل العلوم المعرفية واللسانيات النفسية مع طبيعة عمل الترجمان، من خلال وضع معايير خاصة بنبرة الصوت وسرعة نطق الكلمات والوقت المُتيسر له، لِيُقَيِّمَ بعدها عمله على أسس علمية متينة، لتحسين مردوده مستقبلاً، أما فيما يتعلق بالمترجم، فلا يوجد هذا التداخل الكبير مع طبيعة عمله، إنما دوره يشابه من له موهبة، ويسعى إلى صقلها

لا يتمتع الترجمان بفرصة الاستعانة بالوسائل التكنولوجية المساعدة على الترجمة، بينما للمترجم هذه الإمكانية، وتمنحه بنكاً من الخيارات، لترجمة الجمل الواردة في النص الذي بين يديه، ويتضح هذا الأمر بشكل جلي في ترجمة النصوص القانونية أو ذات الطابع العلمي المصبوغة بالمصطلحات

- تُطلب من الترجمان قدرات خاصة لتأدية عمله، من الصوت الحسن والنطق السليم والواضح للكلمات، وهذه مقدرة مرتبطة بالشخصية الكاريزماتية له، وهي لا تتوفر عند الكثير، بل هي صفة لصيقة بمن يود ولوج هذا النوع من الترجمة، أما المترجم، فيلزمه التحكم في الملكة التحريرية، للسيطرة على النص الذي يُترجمه، وكلما صقلها، ازدادت فعاليته

ولا يمكن الحكم هذه هي إذا أبرز الفروقات التي تميز عمل الترجمان والمترجم، على صعوبة عمل أحدهما مقارنة بالآخر، بل كل ما يمكن قوله، هو أن لكل منهما الدور الذي يجب عليه تأديته، والمتطلبات الصعبة الخاصة به، فالترجمان يوصل الرسالة بأيسر السبل، أما المترجم فيحاول إضفاء التميز عليها، لتوفر الوقت لديه

الترجمة الفورية:

الترجمة الفورية أصبحت متداولة لدى كثير من الناس في كثير من المؤسسات، ففي جانب الأبحاث نرى استخدام هذه الترجمة وفي وسائل الإعلام أيضاً وفي الندوات والمراكز وغيرها، وكذلك فإن الترجمة الفورية نفسها لها أنواعها المختلفة، ولهذه الترجمة أيضاً شروط وطريقة أداء، بل إن معنى الترجمة الفورية يحمل أكثر من معنى وفقاً للمهمة والوسيلة.

إذا قلنا ترجمة فهذا يعني نقل الكلام المسموع أو النصوص المكتوبة من لغة إلى لغة أخرى مع الحفاظ على نفس المعنى في اللغة الأصلية، وكذلك إذا قلنا كلمة فورية

فهذا يعني آنية الحدوث، بمعنى أن كلمة فورية تأخذ صفة المباشرة والسرعة اللحظية، والآن، وبعد أن تعرفنا على مفهوم شقي المصطلح يمكن أن نقول بأن الترجمة الفورية هي عبارة عن عملية نقل الكلام أو النصوص من لغته الأصلية إلى لغة أخرى مع الحفاظ على المعنى كاملاً كما جاء في اللغة الأصلية، وتطبيق هذه العملية بشكل آني وفوري، ولا بد أن نضع بعض الملاحظات حول هذا التعريف:

1. هذا النوع من أنواع الترجمة ينتمي إلى أنواع الترجمة من حيث طريقة وقت التنفيذ. فنجد إلى جانب هذا النوع وجود العديد من الأنواع الأخرى مثل الترجمة المختصرة والترجمة المطولة والترجمة المرهونة بزمن معين.
2. في هذا النوع من أنواع الترجمة يمكن القول بأن السرعة هي المحدد الأساسي للعملية، ولكن السرعة في الأداء لا تعني إغفال ضرورة النقل المتطابق للمعاني بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها.
3. هناك أمر لا بد من ذكره في هذه الملاحظات. وهو أن مفهوم هذه الترجمة قد يذهب بنا إلى بعض التطبيقات التي تقوم بترجمة النصوص بشكل فوري.

تستخدم هذه الترجمة العديد من الأساليب لإتمام مهمتها، وهذه الأساليب تأتي وفقاً لطبيعة الوسائل المستخدمة فيها أو الوسائل التي ستعرض هذه الترجمة، وكذلك فإن هذه الأساليب يكمن في طياتها خطوات الترجمة الفورية، فكل أسلوب من هذه الأساليب هو المحدد للخطوات التي على المترجم أن يتبعها في إنجاز هذا النوع من الترجمة، وفي سياق الطرح التالي نعرض هذه الأساليب مع شرحها:

أولاً: أسلوب الاستماع والنقل: وفي هذا الأسلوب يكون هناك طرفين من العاملين في الترجمة، وهما الملقن والمترجم، حيث يقوم الملقن بتلقي المترجم للنص باللغة الأصلية، ويقوم المترجم بترجمة ما يسمعه من الملقن بشكل فوري، ويمكن لهذا الأسلوب أن يشمل طرف ثالث وهو الناقل سواء كان هذا الناقل عبارة عن جهاز حاسوب يكتب المترجم عليه ويرسل النص المترجم بسرعة أو أن يكون هذا الناقل شخص يقوم بأخذ الترجمة من المترجم وينقلها إلى مكان استخدامها.

ثانياً: أسلوب الترجمة الشفوية: وهنا يقوم المترجم بترجمة الكلام بشكل فوري والنطق به ليسمعه غيره، في شكل محاور.

ثالثاً: أسلوب الترجمة الكمية: وفيها يقوم المترجم بترجمة عدد محدد من العبارات أو الفقرات أو الكلمات ثم يقوم بنطقها، على سبيل المثال يستمع أو يشاهد المترجم لمقدار خمسة جمل، ويقوم بترجمة بشكل فوري ونقلها، ثم ترجمة خمسة جمل أخرى... وأخرى.

رابعاً: الترجمة المتوافقة: وهي التي تعبر عن وجود توافق بين المتحدث والمترجم، على سبيل المثال يقوم المتحدث بالتكلم في موضوع معين لمدة لا تزيد عن دقيقتين ثم يصمت ويقوم المترجم بنقل الترجمة للجمهور، ثم يعود المتكلم للكلام ومن ثم يصمت ويقوم المترجم بنقل الترجمة.... وهكذا.

هناك العديد من الأنواع والتصنيفات التي تندرج تحت أهمية الترجمة الفورية، وأغلب هذه التصنيفات تأتي وفقاً لطبيعة الوسيلة المستخدمة في الترجمة وكذلك طبيعة المحتوى المترجم، وكذلك طريقة عرض الترجمة، وبعض هذه التصنيفات كأنواع رئيسية من أنواع الترجمة بشكل عام، ومن الأمور التي تحكم هذه الأنواع هي الانضباط بفورية صدور الترجمة، وفيما يلي نعرض هذه الأنواع:

أولاً: الترجمة الإعلامية الفورية:

- وهي أكثر الأنواع التي تستخدم فيها هذه الترجمة، حيث كثيراً ما نرى ظهور الترجمة بشكل مباشر في وسائل الإعلام مع حديث المتحدث، ويندرج تحت هذا النوع العديد من الأقسام الأخرى وهي:

1. الترجمة المنقولة بالنص: وهي التي نراها في الشريط السفلي على شاشة التلفاز. حيث يكون المتحدث يتحدث والترجمة مكتوبة تظهر أسفل الشاشة.
2. المنطوقة: وهنا يقوم القائمون على وسائل الإعلام بخفض صوت المتكلم وإبراز صوت المترجم الذي يقوم بالترجمة السريعة لكل كلمة يسمعا.
3. الترجمة الإذاعية والتلفزيونية: الترجمة الآنية لا تكون ضمن وسائل الإعلام المكتوبة. بل تقتصر فقط على الإذاعة والتلفزيون، وإذا كانت الترجمة لمضمون من الإذاعة تسمى إذاعية وإذا كانت لمضمون تلفزيوني تسمى تلفازية.

- ثانياً: الترجمة الإلكترونية: وهنا لا يكون هناك مترجم حقيقي يقوم بالترجمة، بل هذا النوع هو عبارة عن تطبيق إلكتروني يقوم بتحميل الترجمة بشكل فوري، وإما أن يكون هذا التطبيق خاص بالنصوص المكتوبة أو بالكلام المنطوق.

كيف يتم تنفيذ هذا النوع من الترجمة؟

لن يكون هناك خطوات لآلية تنفيذ هذا النوع من أنواع الترجمة، لأنه باختصار هذا النوع يعتمد على البديهة وعلى السعة المعرفية بالكلمات في كلا اللغتين (اللغة

المنقول منها واللغة المنقول إليها)، ويتم تنفيذ الترجمة الآنية من خلال سماع أو مشاهدة الكلمات باللغة الأصلية ومن ثم يقوم المترجم بترجمتها بشكل فوري، وهنا لن يكون هناك الخطوات المعروفة مثل قراءة النص وتقسيمه ومن ثم كتابة الترجمة فوق النص وتحريره وما إلى ذلك، بل فقد وباختصار هي سماع أو مشاهدة الكلمات والقيام بترجمتها فوراً، ولكن هنا تأتي بعض الخطوات اللاحقة على الترجمة والمتمثلة بنقل الترجمة في الترجمة الإعلامية يتم نقلها من خلال المونتاج ... وهكذا.

هناك العديد من الأحداث والأماكن التي يكون فيها استخدام الترجمة الفورية أمر ضروري ولا غنى عنه، ومجمل هذه المواطن تكون عبارة عن مقابلات بين الأشخاص، سواء كانت هذه المقابلات مباشرة أو غير مباشرة، وسواء كانت المقابلات في نفس المكان أو باستخدام وسائل البث والشبكة العنكبوتية، وفيما يلي نوجز أهم هذه المواطن:

1. المؤتمرات: كثيرة هي المؤتمرات الدولية التي يحضرها العديد من الشخصيات من جنسيات عديدة، ويكون هؤلاء الشخصيات متحدثين بعدة لغات، وهنا تقوم إدارة المؤتمر بتخصيص مترجمين لنقل الكلام في المؤتمر، على سبيل المثال كثيراً ما نشاهد مؤتمرات يلبس فيها الحاضرون سماعات أذن، حيث أن سماعات الأذن هذه هي الوسيلة التي يتم من خلالها نقل الترجمة إليهم. يُقاس على المؤتمرات العديد من الأمور الأخرى مثل الندوات والاجتماعات والمحافل الدولية وغيرها.
2. المواد الإعلامية: عندما يتم نقل بث حي ومباشر لوقائع حدث ما وليكن على سبيل المثال (جلسة الأمم المتحدة) فتذهب بعض وسائل الإعلام لتخصيص مترجم للقيام بالترجمة الآنية لكل الكلام في هذه الجلسة.
3. الحوارات أو المقابلات: عندما يأتي سائح أجنبي إلى بلد عربي نرى بعض هؤلاء السياح قد اصطحبوا معهم مترجم، فتكون المحاورات التي ينخرطون بها سواء في المطار أو المطعم أو غير ذلك عبارة عن عملية ترجمة فورية يكون فيها المترجم هو الوسيط بين السائح والطرف الآخر.... وقسّ على ذلك باقي الحوارات من هذا النوع.

شروط لابد من اتباعها في هذا النوع من الترجمة:

تنضبط الترجمة الفورية بالعديد من الشروط التي تحكم آلية عملها. ومن شأن هذه الشروط أن تضمن إلى حد كبير الحصول على مخرجات صحيحة لهذه الترجمة. وكذلك فإن هذه الشروط تأخذ بعين الاعتبار كل نوع من أنواع الترجمة الآنية. وذلك لأن كل نوع له خصوصيته في التطبيق والأداء. وفي الطرح التالي نوجز أهم هذه الشروط:

1. لا بد أن تكون الترجمة الفورية مراعية للحظية الوقت، بمعنى أن تكون هذه الترجمة سريعة ما أن ينطق المتحدث وينتهي من عباراته حتى تكون الجملة المترجمة منطوقة أو مكتوبة.
2. في الترجمة الإعلامية الفورية لا بد من مراعاة مناسبة المونتاج سواء للصوت أو للنص، وكذلك لا بد من مراعاة المزامنة، وهي صدور الترجمة مع نفس الوقت الذي تنطق فيه العبارة من المتحدث.
3. لا بد أن تلتزم الترجمة بالنقل الصحيح للمعنى كما هو، وهنا تكثر الأخطاء في الترجمة الفورية في عدم دقة المعاني المنقولة نتيجة لعدم التركيز.

بعد مجموعة من الفقرات الهامة التي عرضنا فيها جوانب مختلفة من الترجمة الفورية. فمن التعريف إلى الأساليب إلى الأنواع إلى الشروط. نأتي الآن لنحط الرحال حول الأهمية. حيث يظهر جلياً من خلال الطرح السابق في الفقرات أن هذا النوع من أنواع الترجمة يعكس أهمية كبيرة تعود بالفوائد على مجموعة من المحددات. وفيما يلي من نقاط نوضح هذه الأهمية:

- أولاً: الترجمة الفورية تعمل على نقل الأحداث إلى دول العالم. على سبيل المثال إذا كان هناك مؤتمر مهم والناطق في هذا المؤتمر يتحدث الإنجليزية فقط. فكيف سيعلم سكان الدول العربية بما قاله هذا المتحدث؟، إذا لا بد هنا من وجود الترجمة.
- ثانياً: تعمل هذه الترجمة على تعزيز التواصل الاجتماعي بين سكان العالم. ففي مثال السائح الذي عرضناه في فقرة سابقة من هذا المقال. يتضح لنا مدى أهمية وجود هذه الترجمة في الحوار والتفاعل بين الناس.
- ثالثاً: على الصعيد العلمي فإن الترجمة الفورية تعتبر شريان رئيسي للمؤتمرات العلمية الدولية. حيث أن مخرجات أي مؤتمر علمي وتوصياته تكون بمثابة كنز معرفي يُقدم للمعرفة الإنسانية.

المهارات الأساسية التي لا بد من توافرها في القائم بتنفيذ الترجمة الفورية. هي وجود كم كبير من المصطلحات لديه. حيث تعتمد هذه الترجمة على ما يحفظه المترجم من كلمات بقدر لا يقل عن 95%. وكذلك من المهارات أن يكون المترجم سريع البديهة قادراً على فهم النصوص بسرعة وقادراً على اختيار الكلمات المناسبة للترجمة. وكذلك من المهارات أن يكون المترجم على علم بطبيعة نوع الترجمة التي يقوم بتنفيذها وفقاً لآلية النقل. على سبيل المثال في الترجمة الإعلامية لا بد أن يكون لدى الباحث خلفية عن كيفية تعامل المونتاج مع الترجمة. وكذلك لا بد للمترجم أن يكون صادقاً في نقله. ومن المهارات أيضاً ما يتعلق بتمييز المضامين المراد ترجمتها. على سبيل المثال إذا كانت الترجمة ستتم لمؤتمر علمي. فلا بد أن يكون المترجم على علم بالمصطلحات العلمية الأساسية التي يتوقع الحديث عنها وذكرها في هذا المؤتمر. وكذلك من المهارات ما يتعلق بالتعليق الصوتي في حال كان المترجم هو نفسه الناقل.

The Qualifications of a Translator

There are certain general qualifications which every translator should possess if he is to be successful in his profession. These include the following.

- 1) A translator should have a mastery of the source and the target languages. The best translation is usually achieved when a person translates from a foreign language into his own language. This is an ideal situation which is not always available to a translator. Besides, the requirements of modern life are becoming more and more complicated, and a translator is now often required to know more than two languages. Three

languages are becoming the norm.

- 2) The translator should have a good general knowledge of what he translates. The best translators are those who are also specialists in the field with which they are concerned. Thus the best translator of medical texts is a doctor, and the best translator of philosophical texts is a philosopher. Again this is an ideal situation which is not always available. One may mention a few examples from history. Hunayn and Ibn Qurrah were doctors and translators, Qusta ibn Luqa was a translator and a mathematician. The translator is therefore required to acquire a general knowledge of the material or the field he works in. programmes for translators usually contain such courses as economics, politics, and international organizations.
- 3) The translator should be interested in what he translates. A bored translator is a bad translator. Good translations are normally the work of genuinely interested persons.
- 4) It is sometimes said that only a poet can translate a poem into another poem. This means that poetry and literature in general require a special gift from the translator, who should at least have aesthetic feeling for

what he translates. In the post-Pound period translation from crib became common in the U.S. A., where the translator was only required to be a creative writer. He was not required to know the source language, since he translated from a crib, a word for translation with additional notes.

5) A translator of religious texts should possess faith; he must believe in what he translates.⁴

مؤهلات المترجم:

توجد بعض المؤهلات التي يجب توفرها في المترجم اذا أن يكون عمله ناجحا وهذه المؤهلات هي كالآتي:

- (1) أولى صفات المترجم الناجح- بالطبع- هي إجادة اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها، وأيضًا لقواعد اللغتين والبلاغة والبيان فيهما.
- (2) ولا بدّ للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص. فإجادة لغتين أو واحدة منهما لا تعني النجاح في مجال الترجمة.
- (3) الإلمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمل فيها، وأيضًا بأكثر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.
- (4) أن يكون أمينًا في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي.
- (5) أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه الأسلوب الأصلي، حتى تأتي القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار، أو إطالة.
- (6) لا بدّ للمترجم أن يكون صبورًا، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل حُسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع.
- (7) أن يكون متمكنًا من أدواته اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المرادفات بسرعة لاختيار الأصلح من بينها لجملة أو تعبير بعينه، وإلا فلن يستفيد

شيئاً من الثروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة، وهذا الأمر إنّما يأتي بالتدريب، والحرص عليه.

(8) ويجب أن يكون المترجم واسع الإطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعاً للأحداث العالمية أولاً بأول، وهذا هو ما يساعده في التعرف على كلّ ما يستجد من تعبيرات جديدة تدخل حياتنا كلّ يوم، ففي الأعوام الأخيرة مثلاً دخلت إلى لغتنا تعبيرات مثل (العولمة- مساعدات لوجستية- التكامل الإقليمي) وكلّها تعبيرات لا تبدو غامضة إلّا على غير المتابع للأحداث، والنشرات الإخبارية، وغيرها من مصادر الأخبار والمعلومات.

LECTURE 6

المحاضرة السادسة

STEPS OF SUCCESSFUL TRANSLATION

خطوات الترجمة الناجحة:

1. قراءة النص المراد ترجمته عدّة مرات حتى يتم فهمه جيّداً، فلا بدّ أن يكون المعنى العام للنص واضحاً جلياً في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
2. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها ممّا يساعده على حُسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
3. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.
4. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
5. بعد الانتهاء من الترجمة لا بدّ من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
6. عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأيّ حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية ممّا قد يخل

بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بدّ أن يكون قادرًا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقّة قدر المستطاع.

صعوبات الترجمة؟

يوجد كثير من أوجه صعوبات الترجمة، ويُمكن أن نُجملها في النقاط التالية:

عدم وجود ما يحمل نفس المعنى بالنسبة للكلمة المُترجمة في طليعة صعوبات الترجمة، لذا ينبغي على المترجم أن يقوم بتضمين أقرب المعاني في اللغة المُستهدفة قدر المُستطاع.

• تُعتبر القواعد النحوية الخاصة باللغة المصدر من بين صعوبات الترجمة؛ نظرًا لاختلاف اللغات في ذلك؛ فنجد اللغة العربية تبدأ في الغالب بالفعل، ثم الفاعل، ثم المفعول به، ثم الوصف، أو الحال، وذلك على عكس اللغة الإنجليزية مثلًا، فهي تبدأ بالفاعل، ثم الفعل، ويجب على المترجم أن ينساق وراء قواعد اللغة المُستهدفة مع عدم الإخلال بالمعاني في اللغة الأصلية.

وكما ذكرنا أهمية قواعد النحو في اللغة المصدر يجب على الباحث أن يكون ضليعًا في قواعد النحو المتعلقة باللغة المُستهدفة، فلا يوجد معنى لمترجم مُتعمّق وخبير في لغة معينة، ولا يمتلك المعرف باللغة المُستهدفة؛ لذا يُعدّ ذلك من بين صعوبات الترجمة، ويجب على المترجم الناجح أن يلمّ بذلك؛ حتى لا يشوب النص المترجم سلبيات.

• تُعدّ ثقافة لغة المصدر من بين صعوبات الترجمة؛ حيث يتحتمّ على المترجم أن يكون حاذقًا بتلك الثقافة؛ فلها دور كبير في الوصول إلى النص المترجم، وبالجودة المطلوبة في ضوء محتويات النص الأصلي، وجدير بالذكر أن اللغة الوحيدة لها أكثر من ثقافة، فعلى سبيل المثال متحدثو اللغة الإنجليزية في بريطانيا يختلفون من الناحية الثقافية عن مُتحدّثيها في أمريكا أو الهند أو أي دولة أخرى، ونفس الأمر بالنسبة للغة الفرنسية، فنجد أن الثقافة المُتعلّقة بها تختلف من فرنسا إلى الدول الأخرى الفرانكفونية الناطقة باللغة الفرنسية، مثل الدول الإفريقية، أو بعض دول أمريكا اللاتينية... إلخ.

الفترة الزمنية التي كتب فيها النص الأصلي لها تأثير في عملية الترجمة؛ نظرًا لاختلاف الألفاظ من زمن لآخر في ذات اللغة، فعلى سبيل المثال نجد أن اللغة الإنجليزية القديمة تميل في بعض مفرداتها إلى اللغة اللاتينية.

تصنيفات الترجمة ذاتها من بين صعوبات اللغة، ولكل نوع طريقة منهجية في سبيل القيام بالترجمة الصحيحة.

LECTURE 7-

المحاضرة السابعة

TYPES OF TRANSLATION

أنواع الترجمة

توجد عدة أنواع للترجمة وهي كالآتي:

1- الترجمة الحرفية:

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأيي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

2- الترجمة بتصرف:

وفيه يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

3- الترجمة التفسيرية:

وفيه يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

4- الترجمة التلخيصية:

وفيه يختصر المترجم الموضوع الذي يُترجمه ويُقدمه بأسلوبه هو.

5- الترجمة الفورية:

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جداً من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من

الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها- إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتى يكون ذهنه حاضرًا للترجمة الفورية في هذا المجال.

6- التعريب:

والتعريب لا يصلح- بالطبع- إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضًا.

7- الأقلمة:

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضًا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية أو جزائرية البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع الجزائري)⁵

LECTURE8

THEORIES OF TRANSLATION

نظريات الترجمة

Today we're going to get a little theoretical...after all, the blog of a translation agency should also venture into the drylands of translation theory. Right? There are six main approaches within contemporary translation theory: the sociolinguistic approach, the communicative approach, the hermeneutic approach, the linguistic approach, the literary approach, and the semiotic approach

1. THE SOCIOLINGUISTIC APPROACH

According to the sociolinguistic approach to translation, the social context defines what is and is not translatable and what is or is not acceptable through selection, filtering and even censorship. According to this perspective, a translator is inevitably the product of his or her society: our own sociocultural background is present in everything we translate. This approach is associated with the School of Tel Aviv and figures such as Annie Brisset, Even Zohar and Gideon Toury.

2. THE COMMUNICATIVE APPROACH

This perspective is referred to as interpretive. Researchers like D. Seleskovitch and M. Lederer developed what they called the “theory of sense,” mainly based on the experience of conference interpreting. According to this perspective, meaning must be translated, not language. Language is nothing more than a vehicle for the message and can even be an obstacle to

understanding. This explains why it is always better to deverbalize (instead of transcoding) when we translate.

3. THE HERMENEUTIC APPROACH

The hermeneutic approach is mainly based on the work of George Steiner, who believes that any human communication is a translation. In his book *After Babel* he explains that translation is not a science but an “exact art”: a true translator should be capable of becoming a writer in order to capture what the author of the original text “means to say.”

4. THE LINGUISTIC APPROACH

Linguists like Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante, and Mounin, interested in language text, structuralism, and pragmatics, also examined the process of translating. According to this perspective, any translation (whether it’s a marketing translation, a medical translation, a legal translation or another type of text) should be considered from the point of

view of its fundamental units; that is, the word, the syntagm and the sentence.

5. THE LITERARY APPROACH

According to the literary approach, a translation should not be considered a linguistic endeavor but a literary one. Language has an “energy”: this is manifested through words, which are the result of experiencing a culture. This charge is what gives it strength and ultimately, meaning: this is what the translation-writer should translate.

6. THE SEMIOTIC APPROACH

Semiotics is the science that studies signs and signification. Accordingly, in order for there to be meaning there must be a collaboration between a sign, an object and an interpreter. Thus, from the perspective of semiotics, translation is thought of as a way of interpreting texts in which encyclopedic content varies and each sociocultural context is unique.

THÉORIES CONTEMPORAINES DE LA TRADUCTION

Aujourd'hui, nous allons être un peu théoriques... Car un blog d'agence de traduction doit aussi se permettre quelques incartades dans les contrées arides des théories de la traduction, n'est-il pas? Les théories contemporaines de la traduction peuvent être divisées en six courants majeurs: l'approche sociolinguistique, l'approche communicationnelle, l'approche herméneutique, l'approche linguistique, l'approche littéraire et l'approche sémiotique.

1. L'APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE

Le courant sociolinguistique explique que c'est le cadre social qui définit ce qui est traduisible et ce qui ne l'est pas, ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas (par des mécanismes de sélection, de filtration ou encore de censure). Selon cette perspective, le traducteur est irrémédiablement le produit d'une société: on traduit toujours à partir d'un bagage socio-culturel

qui nous est propre. Ce courant est à relier à ce qu'on appelle l'école de Tel-Aviv (voir Annie Brisset, Even Zohar, Gideon Toury).

2. L'APPROCHE COMMUNICATIONNELLE

C'est le courant dit interprétatif. Des chercheurs tels que D. Seleskovitch et M. Lederer ont constitué la dénommée "théorie du sens", élaborée principalement sur la base des expériences d'interprétation de conférences. Cette perspective affirme que c'est le sens qui doit être traduit, et non la langue. La langue n'est en effet qu'un véhicule pour le message, et elle peut même être un obstacle à la compréhension. Ce qui explique pourquoi il convient toujours de déverbaliser (au lieu de transcoder) lorsqu'on traduit.

3. L'APPROCHE HERMÉNEUTIQUE

L'approche herméneutique est fondamentalement basée sur les travaux de George Steiner, pour qui toute communication

humaine est une traduction. Dans son livre *After Babel*, il explique que la traduction n'est pas une science mais un "art exact": le traducteur authentique doit être à même de se faire écrivain pour saisir le "vouloir dire" de l'auteur du texte original.

4. L'APPROCHE LINGUISTIQUE

Des linguistes tels que Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante et Mounin, liés aux courants de la linguistique du texte, du structuralisme et du pragmatisme, ont travaillé sur le processus de traduction. Toute traduction (qu'il s'agisse d'une traduction marketing, d'une traduction médicale, d'une traduction juridique, ou autre) doit, selon cette perspective, être considérée à partir des unités fondamentales que sont le mot, le syntagme et la phrase.

5. L'APPROCHE LITTÉRAIRE

Selon l'approche littéraire, la traduction ne doit pas être considérée comme une opération linguistique, mais bien comme une opération littéraire. Il y a dans la langue une "énergie": celle-ci est véhiculée par les mots, ces mots qui sont le produit du vécu d'une culture. Cette charge est précisément ce qui leur donne leur force et, en dernier lieu, leur sens: c'est bien cela que le traducteur-écrivain doit traduire.

6. L'APPROCHE SÉMIOTIQUE

La sémiotique est la science traitant des signes et des systèmes de signification. Selon cette discipline, pour qu'il y ait signification, il faut qu'il y ait une collaboration entre trois instances: un signe, un objet et un interprétant. C'est ainsi que, du point de vue sémiotique, la traduction est pensée en tant que forme d'interprétation portant sur des textes dont le contenu encyclopédique est différent et le contexte socioculturel unique.

نظريات الترجمة

بادئ ذي بدء، اليوم سيكون حديثنا نظريًا بعض الشيء، لكن أود التنبيه قبل البدء أن تكون على دراية أن مجال الترجمة كالأرض الجافة تحتاج إلى الكثير من ريّك لتخضّر. ولأهمية هذا الجزء سنتطرق الآن لبعض منه. هناك ستة مناهج رئيسية في نظرية الترجمة المعاصرة:

- المنهج الاجتماعي اللساني
- المنهج التواصلي
- المنهج الهرمنيوتي
- المنهج اللساني
- المنهج الأدبي
- المنهج السيميائي

اتفقنا؟ هيا بنا...

أولاً: المنهج الاجتماعي اللساني:

وفقاً للمنهج الاجتماعي اللساني للترجمة، فإن السياق الاجتماعي هو الذي يحدد ما هو قابل وغير قابل للترجمة و ما هو مقبول وغير مقبول. وذلك من خلال الاختيار، الترشيح، المراقبة.

وبناءً على هذا المنظور: فإن المترجم حتماً هو نتاج مجتمعه؛ لأن خلفيتنا الثقافية موجودة في كل ما نترجمه.

ويرتبط هذا المنهج بشخصيات مثل: “أنى بريسييت” ”Annie Brisset”، “ايفين زوهار” ”Even Zohar”، “جيدون توري” ”Gudeon Toury”.

ثانياً: المنهج التواصلي:

يشار إلى هذا المنظور بـ التاويل/التفسير. إذ طوّر الباحثون أمثال: “د.سيليكوفيتش” ”D.Seleskovitch”، “م.ليدير” ”M.Leaderer” ما أسموه بـ “نظرية الإحساس” التي تستند أساساً إلى تجربة ترجمة المؤتمرات.

وبناءً على هذا المنظور، فهو يستند بأن الذي يجب ترجمته هو المعنى وليست اللغة. فاللغة ليست إلا وسيلة لإيصال الرسالة بل ومن الممكن أن تكون عقبة أمام فهم المعنى.

وهذا يوضح لنا أهمية الاختزال (عوضاً عن التشفير) عندما نقوم بعملية الترجمة.

ثالثاً: المنهج الهرمنيوتي (الحركة التفسيرية):

يستند هذا النهج على عمل "جورج ستاينر" "George Steiner"، الذي يعتقد بأن أي اتصال بشري هو ترجمة.

فقد أوضح لنا جورج في كتابه " ما بعد بابل" أن الترجمة ليست علمًا بل إنها فنٌ دقيق. فالمترجم الحقيقي يجب أن يكون قادرًا على الكتابة من أجل التقاط مايرمي إليه مؤلف النص الأصلي.

رابعًا: المنهج اللساني:

هناك أيضًا لغويين مهتمين في النص اللغوي، البنيوية، البراغماتية (التداولي)، وأيضًا بحثوا في عملية الترجمة مثل: "فيباي" "Vinay"، "داربلينيت" "Darbelenet"، "أوستن" "Austin"، "فيجالينيت" "Vegliante"، "مونين" "Mounin".

ووفقًا لهذا المنظور: أي ترجمة سواءً كانت تسويقية، طبية، قانونية أو أي نوع من أنواع النصوص، يجب أن تتناغم الجملة أثناء ترجمتها وتتأى بها عن الحشو.

خامسًا: المنهج الأدبي:

ووفقًا للمنهج الأدبي، فلا ينبغي علينا أن نصنف الترجمة هنا على أنها مسعى لغويًا، بل إنما على أنها مسعى أدبيًا.

فاللغة تحتوي على طاقة وهذا يتجلى من خلال الكلمات التي هي نتاج الاحتكاك بالثقافة.

هذا البعد هو سر قوة الجملة المترجمة.. أي: هذا الذي ينبغي على المترجم ترجمته. وفي النهاية، المعنى: هو ما ينبغي على المترجم ترجمته.

سادسًا: المنهج السيميائي:

السيميائية: هو ذلك العلم الذي يعنى بدراسة العلامات والإشارات.

وبالتالي، فإن المعنى يجب أن ينظر إليه على أنه ناتج عن شبكة من العلاقات الرابطة بين العناصر؛ أي لكي يكون هناك معنى يجب أن يكون هناك تضامن بين العلامة والنص والمترجم. ومن ثم، فمن منظور السيميائية، الترجمة ماهي الا وسيلة لتفسير النصوص التي يختلف المحتوى الموسوعي لها وأي سياق اجتماعي ثقافي يعتبر فريد من نوعه.

LECTURE 10

المحاضرة العاشرة

الترجمة

الصحفية

تعد اللغة من الوسائل الأكثر أهمية التي يتصل من خلالها الناس مع بعضهم البعض، ويعبرون عمّا يحيط بهم باستخدام التعبيرات والجمل. لذا، فإن اتساع العالم وأحداثه المتعاقبة جعلت من الترجمة حاجة أساسية لا بد منها، تعمل على توثيق الأحداث المتسارعة التي تمر بها البشرية. ومع ظهور وسائل الإعلام بدأت تنزايد أهمية البحث عن وسيلة أساسية تضمن وصول الحدث بدقة وسرعة للقارئ. "والمشاهد، لذا تزايد الاهتمام بما يعرف بـ"الترجمة الصحفية

مفهوما الترجمة ووسائل الإعلام لا ينفصلان عن بعضهما البعض، إذ إنهما يؤديان -في النهاية- الهدف نفسه ويوصلان الرسالة ذاتها، فلا تقف مهمتهما على نقل الأخبار والمعلومات للمتلقي، بل أيضا من مهامهما أن يعملوا على إيصال المعلومة بانسيابية بعيدة عن الركافة

وقد عرّف دكتور الإرشاد السياحي في جامعة الشارقة ماهر الشمائلة -في كتابه "الإعلام الرقمي الجديد"- الإعلام في اللغة بأنه يعني الإبلاغ، أي إيصال المعلومة ونقلها من مكان إلى آخر، بينما اصطلاحا فإنه يعني "عملية نقل المعلومات من خلال أدوات ووسائل الإعلام والنشر بقصد التأثير.

تتعرض الصحافة لجميع أنواع المواضيع من سياسة إلى أدبية إلى علمية إلى رياضية إلى اقتصادية... الخ، وتقدمها إلى شريحة عريضة من المجتمع تبدأ من رجل الشارع وتنتهي إلى أعظم المتخصصين، ولذلك فللصحافة أسلوبها الخاص الذي يتميز بالآتي:

1- لغة متوسطة المستوى، فهي ليست بالفصحى المتفجرة وليست بعامية الأزقة والحواري، بل هي لغة فصحى سهلة يفهمها أغلب من يقرأها.

2- تركيز الأفكار والمعلومات في أقل حيّز ممكن، فهي تهدف دائماً إلى ما قلّ ودلّ، أو المختصر المفيد، ولكن هذا الاقتصاد في الألفاظ يؤدي بها إلى جمل مُحمّلة بالكثير من الصفات والمعاني الفرعية، وكذلك إلى استعمال المختصرات والأسماء الأوائلية acronyms ، ممّا يلقي بعبء ثقيل على المترجم.

3- العناوين المثيرة المركّزة، وقد يصل تركيزها إلى حدّ الأحاجي والفوازير، ولذلك ننصح المترجمين بعدم ترجمة العنوان إلاّ بعد ترجمة الموضوع كلّه.

4- غالباً ما يعطي كاتب المقال وجهة نظره الشخصية إمّا صراحةً وإمّا تضميناً.⁶

."

ويرى أستاذ الترجمة فواز يحيى المالكي أن الترجمة الصحفية هي "عملية نقل رسالة ما، خبراً كانت أم معلومة، من لغة إلى لغة أخرى عبر وسيلة إعلامية، تشمل المواطن البسيط والمتقف والسلطة". لذلك، فالصحافة تعتمد أسلوباً لغوياً خاصاً يخاطب الجميع، إلا أنها تتحرى الصدق والمصداقية والتدقيق والدقة والنقل حسب طبيعة المادة الإخبارية.

ولا تقتصر الترجمة الصحفية على شكل أو لون واحد بل تشتمل على المقالات، والتقارير والبيانات الصحافية، ومواقع الإنترنت الإخبارية، والصحف والمجلات وغيرها الكثير.

في الحقيقة الترجمة الصحفية تختلف عن باقي أنواع الترجمات في عامل مهم، هو " أن الخبر يخضع للقولية مقارنة بأي ترجمة أخرى، فمثلاً ترجمة ملف قانوني أو أدبي تفترض الترجمة الحرفية -كلمة بكلمة- أن ينقل نفس العبارات"، بحسب الصحفي والمترجم التونسي أشرف الشيباني حول موطن الاختلاف بين الترجمة الصحفية والترجمات الأخرى.

ويضيف الشيباني "يحتاج المترجم في الترجمة الصحفية إلى إضافة سياق للخبر، أو معلومات يفتقر لها النص الأصلي، لا يشترط أن تكون ترجمة حرفية مئة بالمئة، بل

يكون هناك هامش لإضافة معلومات حتى يكون القارئ على دراية بموضوع محور "الترجمة".

إن الترجمة الصحفية ليست ترجمة عادية، بل تخضع لقواعد الكتابة الصحفية، فيجب عليها أن تقدم للقارئ النص المترجم كما لو كان نصاً أصلياً، ويجب أن يكون مرجعياً للخبر الأصلي وأن يفسّر خلفياته، فمن يترجم المقال يجب أن يضيف عليه روح العمل الصحفي، ويخضعه للبناء الهرمي الخاص بالعمل الصحفي.

كما تختلف الترجمة الإعلامية عن الترجمات الأخرى بأنها تخضع لفلسفة المؤسسة الإعلامية، وعلى المترجمين الالتزام بضوابطها، فالترجمة الصحفية لا تنفصل عن طبيعة العمل الصحفي وقواعده ومعاييرها.

يعطي دكتور اللغة الإسبانية في الجامعة الأردنية مؤيد شرّاب -الذي عمل على ترجمة رواية "زمن الخيول البيضاء" للكاتب إبراهيم نصر الله- مثالا آخر على الترجمات التي تختلف عن الترجمة الصحفية وهي الترجمة الاصطلاحية، ويقول "إن عملية الترجمة الاصطلاحية تضيف ثراء ثقافياً لأنه من خلال عملية الترجمة فأنت تعمل على نقل الكثير من عادات وثقافات الشعوب الأخرى، كالطعام واللباس، وتعرّف بها أهل اللغة التي تترجم لها هذه المصطلحات".

أما عن الترجمة الصحفية، فيقول مجدي قطب مساعد رئيس تحرير جريدة الجمهورية والمحاضر بكلية الإعلام في جامعة القاهرة -في كتابه "الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية"- إن هناك تعبيرات مستخدمة من قبل المؤسسة الصحفية من الممكن أن تكشف عن توجهها أو الفكر الذي تتبناه، سواء إن كانت تريد الانحياز لطرف من الأطراف بطريقة غير مباشرة أو بقاءها حيادية في عرض المعلومات.

ومن التعبيرات الأخرى التي تظهر سياسة القنوات الإخبارية هي استخدام تعبير "هجوم إرهابي" أو "هجوم مسلح"، إذ تستخدم بعض المؤسسات الإعلامية غير الحيادية التعبير الأول إن كان الجاني مسلماً، بينما تستخدم التعبير الثاني إن كان الجاني شخصاً أوروبياً.

ي طرح ما سبق سؤالاً مهماً، هو هل بإمكان المترجم أن يكون صحفياً؟

تجيب المترجمة سلام العمر: "لا يمكن للمترجم أن يدرك مقومات الكتابة الصحفية بالبدئية إلا بعد سنوات طويلة من الترجمة والاطلاع على البنية الصحفية...".

بإمكانه أن يكون ناقلا سريعا للخبر ولكن ليس صحفيا إلا بعد سنوات من
"الممارسة".

في حين ترى المترجمة مروة خريسات أن المترجم الصحفي لا يمكن أن يكون
صحفيا، لأنه إن كان هناك مترجم متخصص في ترجمة النصوص الطبية فإن هذا
الأمر لا يجعل منه طبيبا، الأمر نفسه ينطبق على الترجمة الصحفية، ولكن
الصحفي بإمكانه أن يكون مترجما إن كان ملما بأكثر من لغة، لأنه الأعلم بالسياق
الصحفي.

تتشابه صفات المترجم مع الصحفي، إذ يجب على المترجم في هذا المجال أن يكون
دقيقا وسريعا، ينتقي الأخبار من المصادر الموثوقة ويكون حريصا على استخدام
العبارات وانتقائها، وأن يكون على اطلاع دائم ومتابعة مستمرة لأبرز الأحداث في
العالم.

تتنوع مصادر الترجمة الإعلامية بين وكالات أنباء، وصحف ومجلات أجنبية،
وإذاعات ومحطات تلفزيونية أجنبية، وشبكة الإنترنت، والمراسلين الصحفيين.

يجب على المترجم أن يراعي العديد من الأمور، منها تجنب الترجمة الحرفية كلمة
بكلمة، واعتماد الأسلوب السلس الذي لا يوحي للقارئ بأن النص مترجم، وأن يبدأ
المترجم نصه بفعل حتى في حال عدم التزام الخبر بلغته الأصلية بذلك، وكذلك
تجنب صيغة المبني للمجهول التي يكثر ظهورها في النصوص الإنجليزية. وعلى
المترجم أيضا أن يتذكر دائما أن الخبر الصحفي هو وسيلة لنقل الخبر وليس وسيلة
لاستعراض اللغة، لذا يجب عليه استخدام اللغة العملية المباشرة التي يسهل على
القارئ فهمها، والحفاظ على توحيد المصطلحات التي قد تتكرر في كافة جمل
الخبر.

يُنصح المترجمون عادة بالعديد من الجوانب المهمة في الترجمة الصحفية، إذ يجب
على المترجم أن يقرأ النص الأصلي كخطوة أولى تسبق خطوة البدء بالترجمة. كما
على المترجم أن يراعي بدايات الجمل، فإن كان يترجم للعربية فيبدأ الجملة بفعل،
وإن كان يترجم للإنجليزية أو للإسبانية فيبدأ الجملة باسم.

كما أن على المترجم أن يراعي عناصر الربط بين الجمل، وأن يكون على دراية
بعلامات الترقيم.

يجب على المترجم أن ينتبه أثناء التعامل مع المفاهيم التي يستخدمها الغرب في صياغة الأخبار، ومثال على ذلك عندما يتناول الغرب ما يدور من صراع بين الفلسطينيين والإسرائيليين فإنهم يعبرون عن ذلك بقولهم مثلا "إسرائيل"، ليستقر في ذهن القارئ أن (Israel and the Palestinians) "والفلسطينيين إسرائيل دولة لها كيان قائم".

لا تزال الترجمة الصحفية تفتقر في الوطن العربي إلى العديد من الأبحاث والدراسات، ويتساهل البعض في ترجمة النصوص الصحفية، بينما تعتبر هي من أهم الترجمات التي تقترن مع ضمير ومبادئ المترجم في ترجمة بعض التعبيرات أحيانا، وأحيانا أخرى في كيفية قولبة النص وإبقائه حياديا بعيدا عن التأثير الذي يبثه النص الأصلي.

• •

LECTURE 11 RELIGIOUS TRANSLATION

المحاضرة 11

الترجمة الدينية

تعريف الترجمة الدينية:

هي ترجمة كل ما يختص بأحد الأديان السماوية أو الأرضية من كتب ونصوص دينية، وكذلك الأحاديث والشرائع والمبادئ والأحكام. وقد تكون تحريرية مكتوبة ومسجلة، أو ترجمة شفوية.

أنواع الترجمة الدينية

تنقسم إلى عدة أنواع حسب ما يتم ترجمته من نصوص، حيث تشمل ترجمة كلا من:

- الكتب والتفاسير الدينية.
- الأحاديث.
- الشرائع والعقائد والمفاهيم الدينية.

- المواعظ والخطب الدينية .
- السير والقصص الدينية .

أنواع المختصين بالترجمة الدينية

ينقسم القائمين على الترجمة الدينية إلى ثلاثة أنواع

المتخصصين بالغة فقط - 1

وهم المترجمين المختصين لغوياً، ولكن ليس لديهم دراية بالجانب الديني، مما يجعل ترجماتهم أقل كفاءة وأقل فائدة وأضعف في إيصال المعنى المطلوب للترجمة

علماء الدين

وهم رجال الدين والمختصون بالعلوم الدينية، ولكنهم غير مختصين بالغة. لذا تحمل ترجماتهم الكثير من السلبيات اللغوية

المختصين بالغة والدين:

وهي أفضل أنواع الترجمة من حيث الدقة والقدرة على إيصال المعنى الصحيح، حيث يكون المترجم على دراية تامة بالجانبين الديني واللغوي

أهمية الترجمة الدينية:

تتلخص أهميتها في الجوانب التالية:

- تساعد الترجمة الصحيحة للنصوص الدينية على الفهم الصحيح للأديان دون أي تفسير خاطئ، مما يسهم في إيصال المعتقدات الدينية للآخرين بشكل صحيح. يساعد ذلك على تجنب سوء الفهم وتدعيم الحوار بين الحضارات والأديان المختلفة
- تجنب الصراعات الطائفية والدينية، التي تولد الكثير من العنف والأعمال الإرهابية
- المساعدة على نشر الدين ومعتقداته ومبادئه في ربوع العالم المختلفة، وإيصاله بالشكل الصحيح إلى أكبر قدر ممكن من أصحاب الثقافات والحضارات الأخرى على مستوى العالم

مبادئ الترجمة الدينية:

يعتمد تحرير الترجمة الصحيحة على عدة مبادئ ومتطلبات، أهمها

الإتقان التام للغتين :

لابد أن يكون المترجم على دراية تامة بالغة المنقول منها واللغة المنقول إليها

وكذلك الإلمام بالجانب الثقافي والحضاري لأصحاب اللغة المترجم إليها

النصوص الدينية، وذلك حتي يكون قادراً علي إيصال المعلومة بشكل صحيح ودون لبس أو لغط أو إساءة فهم

المعرفة بالعلوم الدينية والشرعية:

الترجمة الدينية ترجمة حساسة للغاية، لذا فهي تتطلب وجود قدر كافي من المعرفة بالأمر الديني والعلوم الشرعية، حتى يكون المترجم قادراً على إيصال المعاني وترجمة المصطلحات وتفسير النصوص بشكل صحيح.

إتقان مبادئ الترجمة العامة:

تتطلب الترجمة الاحترافية، وخاصة الترجمة الدينية، أن يكون المترجم على دراية تامة بمبادئ الترجمة العامة، وان يكون متقناً لها.

إتقان الترجمة الأدبية:

تتطلب التراجم الدينية الإمام بالقدر الكافي من المعرفة بالترجمة الأدبية، والتي تعتبر إحدى أسس الترجمة الدينية وخاصة الإسلامية. فالدين الإسلامي يحوي الكثير من البلاغة والأدب.

الإمام بالثقافة العامة:

المترجم الديني، أن يكون على قدر كافي من المعرفة يجب على المترجم، وخاصة بالثقافة العامة، والتي تعتبر أحد الركائز الأساسية لعمل المترجم الأمانة العلمية:

لا بد أن يلتزم القائم على الترجمة الدينية بالأمانة العلمية في نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، دو أي تحريف في المعني، كما يجب عليه البحث عن المرادفات الصحيحة والمناسبة للمصطلحات الدينية في اللغتين.

الإمام بالثقافة الدينية :

ينبغي على المختص بالترجمة أن يكون على قدر كافي من المعرفة بالثقافة الدينية الخاصة باللغة المصدر واللغة الهدف.

يختلف أسلوب الترجمة الدينية كثيراً عن أساليب الترجمة الأخرى لكثرة الاقتباسات فيه من الكتب المقدسة مثل القرآن والإنجيل، أو الأحاديث النبوية أو كتب التراث. فإذا ترجمنا من الإنجليزية نصاً يحتوي على اقتباس من القرآن فلا بدّ من استخراج الآيات من القرآن بنصها لا أن نحاول إعادة ترجمتها، وكذلك الأمر بالنسبة للأحاديث النبوية أو أيّ من كتب التراث لا بدّ من استخراج النص المقتبس من مصادره الأصلية. أمّا إذا ترجمنا من العربية نصاً يحتوي على اقتباس من القرآن أو الأحاديث النبوية أو الإنجيل أو التوراة، فمن الأفضل للمترجم المبتدئ أن يرجع إلى ترجمة مُعتمدة يأخذ منها ترجمة الاقتباس حتى لا يخطئ أو يتعرض للمساءلة من الجهات الدينية، أمّا إن كنت واثقاً من قدراتك كمترجم- ولم تُعجبك الترجمات الموجودة- فيمكنك أن تقوم بالترجمة على مسؤوليتك الخاصة.

وبالطبع لا ينبغي أن يتعرض لمثل هذا النوع من الترجمة إلا شخص مسلّح بخلفية دينية عميقة في الديانة التي يقوم بالترجمة منها أو إليها، بالإضافة إلى اكتمال مؤهلاته كمترجم.

وهناك ترجمات عديدة لمعاني القرآن تختلف قوةً أو ضعفًا بعضها عن بعض؛ ومن أفضلها ترجمة "مارمادوك بيكتول" (الباكستاني المسلم الذي استعمل لغة إنجليزية كلاسيكية تقترب من لغة إنجيل الملك جيمس المؤلف للإنجليز)، وترجمة معاني القرآن الكريم التي أصدرها المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، وترجمة الشيخ "عزّ الدين الحايك" (الذي استعمل لغة إنجليزية سهلة واضحة)، كذلك ترجمة الدكتور "أحمد زيدان" والسيدة "دينا زيدان".

ويلاحظ أنّ مُترجمي معاني القرآن هم مسلمون أو غير ذلك، وفي الحالة الأخيرة فخذ ترجماتهم بحذر لأنهم قد يُسيئوا الترجمة بسبب جهلهم أو لغرض في نفوسهم. أمّا المترجم المسلم فقد يكون عربيًا أو غير عربي، والمترجم العربي قد تكون لغته الإنجليزية ضعيفة فيقع في الخطأ، وكذلك الأمر مع المترجم المسلم غير العربي فقد تكون لغته العربية ضعيفة فلا ينقل المعنى المضبوط، ولذلك ننصح بأن تكون لديك عدّة ترجمات مختلفة لتقارنها وتأخذ بالأصح والأقرب للمعنى.⁷

LECTURE 12

POETRY TRANSLATION

المحاضرة 12

ترجمة الشعر: Poetry

الشعر نوع خاص من الأدب يتميز بموسيقاه التي تتبع أساسًا من وزنه وقافيته. والشعر - وخاصة الحديث منه - يُعبّر أساسًا عن العاطفة، ويثير في القارئ أو السامع أحاسيس وعواطف أكثر من إثارته للفكر.

والشعر في اللغة العربية نوع واحد يُعادل الشعر الغنائي الإنجليزي Lyric والذي يقسمه العرب حسب الغرض منه إلى مديح وهجاء وحماسة وغزل... الخ. أمّا في اللغة الإنجليزية فهناك أنواع عديدة من الشعر مثل: الملحمة epic والقصيدة الروائية ballad والشعر الدرامي dramatic والتأديبي didactic والتهمي أو الهجائي satirical، أمّا الشعر الغنائي الإنجليزي Lyric فينقسم إلى المديح

- عز الدين محمد نجيب - أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس ص 223.

والفخر ode والرثاء elegy والرعويات pastoral والأغنية song وهذه الأنواع الأخيرة قريبة جدًا من الشعر العربي.

يستعمل الكتاب وخاصة الشعراء الكثير من المفردات والكلمات بمعانٍ معينة قد تقترب أو تبتعد قليلاً أو كثيراً عن المعاني المألوفة لتلك المفردات، وهذه المعاني يدركها المترجم- كما سبق الذكر- من سياق القصيدة، ولو أنه قد يحتاج في بعض الأحيان إلى الاستعانة بالشروح والهوامش النقدية، بل وبالدراسات النقدية أحياناً ليصل إلى المعنى الدقيق لهذه المفردات.8

وفي الجمل التالية نموذج للتراجم المختلفة لكلمة man:

Man was made to mourn = الإنسان

The child is the father of the man = البالغ

When lovely woman stoops to folly

And finds too late that men betray = الرجال

يفرق "درايدن Dreyden" بين ثلاثة مذاهب في الترجمة هي الترجمة الحرفية لألفاظ والتي يُسميها metaphor، وترجمة المعاني والتي يُسميها paraphrase، والنوع الثالث هي إنشاء شعر جديد في اللغة المترجم إليها يحوي كل أو معظم أفكار الشاعر ولكن بوزن وقافية وصور شعرية تلاءم اللغة المترجم إليها. وقد سبق لنا ذكر هذا وأعطينا مثلاً عليه.

- نماذج من قصائد الشاعر وليام بليك

إن قصيدة "النمر" هي الأشهر والأقوى في المجموعة الثانية، و الذي يقول فيها:

william blake :

THE TIGER

TIGER، tiger، burning bright

In the forests of the night ،

What immortal hand or eye

Could frame thy fearful symmetry ?



In what distant deeps or skies

- 8 - عز الدين محمد نجيب -أسس الترجمة من الانجليزية الى العربية و بالعكس ص196.

Burnt the fire of thine eyes ?
On what wings dare he aspire ?
What the hand dare seize the fire ?



And what shoulder and what art
Could twist the sinews of thy heart ?
And, when thy heart began to beat ,
What dread hand and what dread feet ?



What the hammer? What the chain ?
In what furnace was thy brain ?
What the anvil? What dread grasp

النمرُ ! النمر ! أيها القط البري
يا من تشتعلُ بهاءً
في الغاباتِ الليليةِ
أي أيدٍ و عيونٍ أبديةِ
شكلت هذا الجمال البري
في عذوبةٍ و عفويةٍ ؟
من أشعلَ النارَ
في تلكَ العيونِ العسليةِ ؟
وبأي أعماقٍ أو سماواتٍ علويةِ
شكلت هذا الجمال
وأي جناحٍ يجرؤ أن يتمنى أو يختار
بمخالبٍ قويٍ و يدٍ من حديد

LECTURE 13 LITERATURE TRANSLATION

المحاضرة 13 الترجمة الأدبية

تضمّ الكتابات الأدبية: الرواية، والقصة القصيرة، والحكاية، والمسرحية، والمقال، والكتابات الفلسفية، والتاريخية، والجغرافية، أما الشعر فسنتكلم عنه في فصل مستقل.

يتميز كلّ كاتب بأسلوبه الخاص المتميز، وعلى المترجم الدخول في أعماقه لكشف مقاصده وأغراضه وطريقة تفكيره وبذلك يستطيع أن ينقل إلى القارئ صورة موضوعية صادقة ترادف تمامًا ما كتبه الكاتب.

الترجمة الأدبية وهي أحد أنواع الترجمة التخصصية والتي تشمل مختلف الأجناس والأنواع الأدبية، كالروايات، القصص القصيرة، الشعر، الخاطرة، المسرحية.

كما تم تعريف الترجمة الأدبية أيضا بأنها فن من الفنون التطبيقية والتي تحتاج إلى امتلاك الموهبة الأدبية والقدرة على الصياغة بأسلوب جيد، وذلك من خلال الشعور بالنص الذي يقوم الطالب بترجمته، وتحتاج الترجمة الأدبية إلى الخبرة والمهارة في ذلك المجال، والتي سيحتاج إلى مدة من الوقت لاكتسابها

أما الترجمة بشكل عام فقد عرفت الترجمة بأنها العلم الذي ينقل من خلاله الأبحاث العلمية، والكتابة الأدبية بين اللغات العالمية، بحيث تستطيع كل حضارة الاطلاع على إنتاج وإبداع الحضارات الأخرى.

ولقد عرفت الشعوب منذ العصور القديمة الترجمة، حيث قام اليونانيون بترجمة علوم الفراعنة، كما قام العرب في عصرهم الذهبي بنقل العلوم اليونانية والفارسية والهندية إلى اللغة العربية، وفي العصر الحديث بنت أوروبا نهضتها على ترجمة الكتب العربية التي أبدعها العلماء العرب في مرحلة القرون الوسطى عندما كانت أوروبا تغط في جهل كبير

ويوما بعد آخر انقسمت الترجمة إلى أنواع عديدة ولكل نوع من هذه الأنواع وظيفة الترجمة يؤديها في نقل المعلومات بين اللغات، ومن أبرز هذه الأنواع

الترجمة والترجمة الأكاديمية، وفي رحاب هذا المقال سوف نتناول الأدبية
لنتعرف عليها، وعلى المشكلات التي تواجهها الأدبية

ما هي سمات الترجمة الأدبية؟

وهي الترجمة التي يقوم الباحث من خلالها بنقل النصوص الأدبية الترجمة الأدبية
من لغة إلى أخرى مستخدماً الأسلوب الأدبي والفني في الترجمة
بالحرية، حيث مهمة المترجم أن يقوم بإيصال الفكرة التي قام الترجمة الأدبية وتنسم
الكاتب الأصلي بكتابتها بأسلوبه الخاص

على المترجم أن يتقيد بالموضوعية وترتيب الأفكار، الترجمة الأدبية لا تفرض
وذلك لأن هناك مصطلحات لو تمت ترجمتها بشكل حرفي لاختلف معناها عن
المعنى الذي يريده الكاتب الأصلي للنص

ولكي يقوم المترجم الأدبي بترجمة نص بطريقة صحيحة يجب عليه أن يقوم بقراءة
النص عدة مرات قبل أن يبدأ في عملية الترجمة، وذلك لكي لا يتسرع في الترجمة

ولن تكفي قراءة النص عدة مرات حتى تتم الترجمة بشكل سليم، بل يجب على
المترجم أن يلم بحياة كاتب النص الأصلي، ويجب أن يتعرف على الأسباب التي
دفعته لكتابة النص

كما يجب أن يكون المترجم الأدبي مطلعاً على ثقافة بلد الكاتب الأصلي، ويعرف
تفاصيل اللغة التي يقوم بالترجمة منها، ويعرف ماذا يقصد الكاتب في كل كلمة
كتبها

تتطلب أن يتمتع المترجم بالموهبة الأدبية الترجمة الأدبية بالإضافة إلى ذلك فإن
وقدرة على صياغة النص بأسلوب جذاب ومميز بحيث يشجع القارئ على قراءة
النص الأدبي

كما يجب أن يتحلى المترجم بالأمانة أثناء قيامه بعملية الترجمة الأدبية، فلا يجب
عليه أن يقوم بحذف معلومات من النص أو إضافة معلومات لم يقم الكاتب الأصلي
لنص بكتابتها

باختلاف الجنس الأدبي الذي يقوم المترجم الترجمة الأدبية وتختلف طريقة وأسلوب
بالترجمة منه، فترجمة المسرحية تختلف تماماً عن ترجمة الخطاب، والتي تختلف
بدورها عن ترجمة الرواية

ولكي يقوم المترجم بتقديم ترجمة أدبية متميزة يجب عليه أن يكون مطلعاً على
الموضوع الذي يريد ترجمته، ولديه الخلفية الثقافية عنه

ما هي المشكلات والصعوبات التي تواجهها الترجمة الأدبية ؟

إن الترجمة الأدبية ليست أمرا بسيطا وسهلا كما رأينا بل تحتاج أن يمتلك الباحث خبرة كبيرة في مجال الترجمة حتى يقدر على ترجمة نص أدبي واحد

مجموعة من المشكلات والتي يجب أن يمتلك المؤهلات الترجمة الأدبية وتواجه لكي يتجاوزها، ومن هذه المشاكل أن الكتابة الأدبية لا تتوافق في كل الأحيان مع القواعد اللغوية، حيث قد يخالف الشاعر قواعد اللغة في بعض قصائده وأشعاره وتعد هذه المخالفة للضرورة الشعرية، لذلك يجب أن يمتلك المترجم القدرة على معرفة الأماكن التي خالف فيها الأديب قواعد اللغة، وفهمه القصد من وراء مخالفته لقواعد اللغة، وإلا فإنه لن يكون قادرا على ترجمة النص الأدبي

الترجمة كما تعد مشكلة نقل الصور بين اللغات من أبرز المشاكل التي تعاني منها الأدبية، فقد يوفق المترجم في نقل الصور المألوفة من لغة الكاتب إلى اللغة التي يترجم إليها، لكن في حال وجد في النص الأدبي الذي يقوم بترجمته جمل أبداع فيها الكاتب في خياله، وقدم صوراً لا يستطيع المترجم نقلها إلى اللغة الأخرى لأسباب دينية أو سياسية أو غيرها عليه في هذه الحال عن أن يبحث عن صور توافق لها، وتعد هذه من أبرز الصعوبات التي يمر بها المترجم

ومن أبرز الصعوبات التي يتعرض لها المترجم الأدبي صعوبة نقل النظام الموسيقي والإيقاعي، فقد يقوم أحد المترجمين بترجمة قصيدة شعرية من اللغة الإنكليزية فيحاول أن يترجمها وفق قواعد القصيدة العربية فيجعلها وفق نظام الشطرين، ويفرض عليها بحراً واحداً الأمر الذي يؤدي إلى تقييد القصيدة واختلاف المعنى، لذلك فإن على المترجم أن يمتلك الحس الموسيقي ليكون قادراً على نقل إيقاعات القصيدة من لغة إلى أخرى دون أن يأسرها في إيقاعات اللغة التي يترجم إليها.

كما تعد ترجمة الألفاظ، وبخاصة تلك الألفاظ المجردة من أبرز الصعوبات التي تواجه المترجم، حيث من الصعب جداً أن يكون قادراً على ترجمة العواطف والأفكار والانفعالات بشكل دقيق، وذلك لأن هذه الأمور قد تحتل معاني مختلفة، وقد يترجمها المترجم بحسب الناحية التي تميل لها نفسه

ويعد الاختلاف الحضاري بين الحضارات من الأمور التي تزيد من صعوبة الترجمة، وذلك لأن المترجم قد يقوم بنقل معلومات متطورة من دول متقدمة إلى دول العالم الثالث، ويكون هو عارفاً لما تعنيه، لكن الناس في دول العالم الثالث لن تكون قادرة على فهم كلامه، لذلك يجب أن يمهد لهم بشكل تدريجي بالحديث عن أمور مألوفة لديهم، ويستطيعون فهمها

ومن الصعوبات التي تواجه المترجم ترجمة التراكيب البلاغية، فيختار في ترجمة الشعر أيتزجمه شعرا أم نثرا، وفي حال قام بترجمته شعرا أيتزجمه حسب نظام الشطرين، أم حسب نظام شعر التفعيلة.

وتعد ترجمة النغمة في النص الأدبي من أكبر المشكلات التي يتعرض لها المترجم، لذلك يجب أن يكون المترجم قادرا على التمييز في النص الذي بين يديه أهو جدي أم هزلي، وذلك لكي يقوم بجعل النغمة متوافقة مع النص، فليس من المعقول أن يقوم بترجمة نص هزلي بنغمة جدية.

كما يواجه المترجم مشكلة في نقل المعنى الشعري، وذلك نظرا لاختلاف القواعد الشعرية في كل لغة، لذلك من الأفضل أن ينطلق المترجم من روح ثقافة اللغة إلى النص ثم إلى الجملة ثم إلى الكلمة كي يقدر على تقديم ترجمة جيدة للنص الشعري.

وهكذا نرى أن الترجمة الأدبية ليست بالأمر والسهل، بل تحتاج إلى عدد من الشروط التي يجب على الباحث أن يلتزم بها خلال ترجمته للنص، ومن أبرز هذه الشروط الدقة والأمانة، وعدم تغيير المعنى الحقيقي للنص الذي يقوم بترجمته، وأن يكون ممثلا للخلفية الثقافية حول الموضوع الذي يقوم بترجمته، كما يجب أن تكون لديه الموهبة الأدبية اللازمة لصياغة النص بطريقة مميزة.

بالإضافة إلى ذلك فإن المترجم يواجه صعوبات كبيرة أثناء قيامه بعملية الترجمة الأدبية، وبخاصة الصعوبات التي تتعلق بترجمة الأشعار والقصائد.

ما الصفات التي يجب أن تتوافر فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية؟

إن الترجمة الأدبية كما سبق أن أسلفنا ذكرًا يلزمها مُترجم على غير المُعتاد، حيث إن ذلك لا يدور في فلك الترجمة العامّة، ومن أبرز الصفات التي يجب أن تُوجد في المُترجم الأدبي ما يلي:

- إتقان القواعد النحوية الخاصة باللغتين المترجم منها وإليها: لكل لغة قواعد نحو خاصة بها، وفي حالة الرغبة في سوق الترجمة الأدبية بإيجابية؛ فينبغي على المترجم أن يكون حاذقًا بالقواعد بالنسبة للغتين الأصليّة والمُراد ترجمة النص إليها.
- تحقيق تماسك النص من الناحية اللغوية: كثير من المُترجمين لا يعينهم ذلك الأمر، لذا فإن الترجمة الأدبية التي يسوقونها تُشبه ترجمة المواقع، أو الترجمة غير المُرتّبة، وذلك الأمر في غاية الإسفاف؛ ويجعل القُراء غير مُستمعين بما تتم

قراءته، وفي حالة القيام بذلك الفعل أثناء الترجمة الأدبية فإن النص المترجم يُصبح مُشوَّهاً، وتضيع قيمته الفنية أو الثقافية.

- الإبداع والموهبة الفطرية: ينبغي أن يتوافر في المترجم الأدبي الإبداع، والموهبة الفطرية، ومن غير المعقول أن يقوم شخص بترجمة شعر ولا يلتمس الجماليات التي توجد، وبالتالي ينعكس ذلك فيما يقوم بترجمته.
- المعرفة التامة بمصطلحات ومفردات اللغتين: إن المعرفة التامة بالمصطلحات والمفردات اللغوية للغتين، سواء المترجم منها، أو إليها، من بين الصفات المهمة التي يجب أن تُوجد فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية.
- الأمانة في الترجمة: وذلك المفهوم تقديري في المقام الأوّل، ولا يُمكن تعميمه على جميع أعمال الترجمة الأدبية، فمن الناحية العملية هناك صعوبة بالغة في أن يتوافق النص الأصلي بشكل تام مع ما تتم ترجمته أدبيّاً، ولكن ينبغي محاولة توجّي الدقة قدر المُستطاع.
- النظر إلى المعنى والمضمون: إن كل جُملة، بل كل كلمة في الترجمة الأدبية، تحتاج إلى تركيز شديد، والأمر محفوف بكثير من المخاطر في حالة إغفال ذلك الجانب؛ فنحن لسنا بصدد تحبير السطور بلغة مُغايرة فقط، فعلى سبيل المثال في حالة وجود جُملة John on fire فإن الترجمة الحرفية هي جون في النار أو يحترق، والأمر بعيد كل البعد عن ذلك، فيمكن أن تكون الترجمة جون في قَمّة التَّألق، أو جون في قَمّة التَّوهُّج، أو حتى جون في قَمّة السعادة، والشاهد في ذلك هو سياق القصة أو المنظومة الأدبية حسب نوعها.

ما الإطار العام في أعمال الترجمة الأدبية؟

يدور جدل واسع بالنسبة لمن يقومون بأعمال الترجمة الأدبية سواء الشعر أو القصة أو الأفلام والمسلسلات.... إلخ، وهناك أسلوبان رئيسيان للترجمة الأدبية: الأسلوب الأول:

- البعض يفضلون الترجمة الحرفية؛ حتى وإن لم يواكب ذلك ظهور الشكل الجمالي الذي يتضمنه النص الأصلي، وحثهم في ذلك هو الأمانة في النقل، ولكن ذلك الفريق هو الأكثر تُعرضاً للنقد الأدبي، وتناهم سهام أصحاب الرأي الفني بما فيه الكفاية، فهم يعكسون جموداً غير عادي في النص الأدبي المترجم.

الأسلوب الثاني:

- هناك فريق آخر يرى أهمية القيام بخلق جديد يدور في فلك النص الأصلي، وداعمهم في ذلك هو أن النص الأصلي يحقق الغرض منه، وهو الإمتاع الفني الذي يعبر عن موهبة المؤلف أو كاتب النص الأصلي، وينبغي أن يحقق النص المترجم ذا القيمة، لذا وجب إضافة الحبكة الفنية.
- يشير معظم خبراء مجال الترجمة الأدبية إلى أهمية أن يترك الحرية للمترجم الأدبي في التعامل مع النص بشكل لا يخل بالمضمون، ويكون ذلك من خلال صياغة إبداعية، وإعادة الترتيب، وذلك على عكس ما يُمليه الخبراء بالنسبة لتصنيفات التراجم الأخرى، مثل الترجمة القانونية، والاقتصادية، والصحفية، والدينية، والعلمية، ففي تلك الحالة وجب التدقيق النصي، وعدم اختلاق مصطلحات أو نصوص زائدة قدر الإمكان.

فيما يلي بعض الترجمات- من الإنجليزية إلى العربية- ترجمها مترجمون محترفون:

LECTURE 14

LEGAL TRANSLATION

المحاضرة 14

الترجمة القانونية

الترجمة القانونية تعول الترجمة في معناها إلى تبيان وتوضيح كيفية نقل الكلام من لغة إلى أخرى مع النظر إلى أهمية نقل مفاهيم النصوص المكتوبة أو الخطابات بطريقة محترفة، ولذلك هو علم بحد ذاته، وللترجمة أنواع وأشكال متعددة التي تعد الترجمة القانونية واحدة منها وهي فرع من الفروع الأكثر صعوبة في نقل أنظمة القانون من نص قانوني إلى آخر لأنه لا يتطلب المهارات اللغوية السليمة وحسب، بل يحتاج أيضاً إلى المعرفة الشاملة في القانون، وفي مختلف التشريعات والمعايير الدولية، الأمر الذي جعل من مكانة الترجمة القانونية مرموقة هي عالميتها في ترجمة المعاهدات والاتفاقيات والعقود العالمية والدولية، كما أنها تحل الكثير من اللبس الذي يستعصيه القضايا الأجنبية، ونظراً

لتلك القضايا القانونية يتوجب ترجمة النص بطريقة تراعي القانون والأعراف والمصادقية. شروط الترجمة القانونية

هناك شروط محددة على المترجم القانوني أن يمتلكها ومنها: أن يكون المترجم ملماً بثقافات التخصصات على اختلافها حتى يحقق التكافؤ والمعنى بين اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها. أن يملك المترجم القدرة العليا على حفظ مصطلحات حرفياً، وذلك لأن ترجمة بعض المصطلحات الحرفية يعتبر الوسيلة الأفضل والأضمن لبعض المواضيع. أن يكون لدى المترجم القابلية لعدم ترجمة عناصر في النص الأصلي لا تحتوي معلومات إضافية على نحو لا يؤدي إلى خسارة المعلومات بالنسبة لمتلقي الترجمة. أن يسعى المترجم بشكل جاد في استخدام المصطلحات القانونية الجديدة ويتابعها باستمرار ويواكب تجدها. أشكال الترجمة القانونية للترجمة القانونية عدة أشكال وهي كالتالي:

وثائق الاتفاقيات وعقود البيع والشراء والرخص وكل ما يخص المؤسسات. وثائق التشريعات الصادرة عن أي سلطة حكومية من قوانين واجتماعات وقرارات. الوثائق الصادرة من المحاكم من تعليمات وقرارات والتباسات. الوثائق التي تخص شهادات التراخيص والتصاريح والصلاحيات. ما الذي يجعل من الترجمة القانونية صعبة المنال؟ في مجال الترجمة القانونية تكثر الصعوبات وتعد من المهن صعبة المنال وذلك يعود للأسباب التالية: اختلاف القوانين: إذ تختلف القوانين من مكان إلى آخر وهكذا تختلف الصيغ المتعددة للترجمة، ولذلك لا بد من الفهم العميق للمصطلح لأنه يحول إلى أن يقدم نتائج مدمرة في الحصيلة النهائية لواقعة ترجمة قانونية. تحديث القوانين: يتم تحديث القوانين باستمرار وتعرض كذلك للتعديلات، وعلى المترجم القانوني أن يبقى على اطلاع مستمر على مثل هذه التطورات في القانونين سواء في اللغة المستهدفة أو المصدر. عدم المرونة: لا يجوز المجازفة في الترجمة القانونية، فهي لا تتسم بالمرونة ولا تحمل أكثر من معنى لذا على المترجم أن يفسرها جيداً ويفهم معناها.

فيما يلي بعض الترجمات - من الإنجليزية إلى العربية:

مرتبط ب: In connection with

متعلق

Social sciences : العلوم الاجتماعية

Legal terminology is the set of special words, terms and expressions used in connection with law, as one of the branches of social sciences .

مصطلحات القانون هي مجموعة من الكلمات والمصطلحات والتعبيرات الخاصة المتعلقة بالقانون كأحد فروع العلوم الاجتماعية.

Compulsory rules : قواعد إلزامية

In order to: من أجل / لكي

Conduct: سلوك / تصرف

Strict sense: المفهوم الضيق (المحدد)

Courts: محاكم

Law is the enforceable body of legal rules that govern a society. It can be defined as "a system of compulsory rules that a society or a government adopts in order to direct the conduct of the people and to deal with crime, business agreements, and social relationships". Thus, law in the strict sense of the word is rules of human conduct imposed by the state upon its members and enforced by the courts, with the aim of securing certain ends.

LECTURE 15

الترجمة الاقتصادية

مقدمة:

تنتشر في الوقت الحالي المُعاملات التجارية بين الدول وبعضها البعض، سواء بشكل مباشر، أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية... إلخ، لذا ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية؛ من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المُشتركة بين رجال الأعمال في الدول المُختلفة.

-الترجمة الاقتصادية:

(أ)-ماهيتها وشروطها:

ان الترجمة تخصص من التخصصات الترجمية تعني بترجمة نصوص ووثائق ذات طابع اقتصادي يغطي كل جوانب الميدان الاقتصادي، وهي تخصص أساسي لنقل أشكال المعلومة الاقتصادية في شكل ترجمة لتقرير أو تحليلات ذات طابع اقتصادي وعليه... فان الترجمة ذات الطابع الاقتصادي والمالي يجب أن تدعم أهداف الاتصال المعرفي واسترجاع المعاني في المجالات الفكرية.

ويرد الأخصر عزي، فيقول موضحاً ماهية الترجمة الاقتصادية "فالترجمة الحقيقية في العلوم الاقتصادية تعني وبصفة مترابطة ومتكاملة ترجمة معنى الكلمة و الفقرة والنص من لغة الى لغة أخرى مع اعطائها البعد الجمالي والحضاري المميز.

ومن الواضح أن الترجمة الاقتصادية تحمل مفهومها أعمق مما هو متداول بين العامة فهي ليست مجرد عمل آلي وتقني صرف يلجأ اليه المترجم لنقل المصطلح استناداً الى معاجم التخصص: بل هي أيضاً ترجمة نص بكل ما يحمله من شحنات معرفية وجمالية أيضاً.

من أهم مميزات هذا النوع من الترجمة الدقة والوضوح وامتلاك المترجم ذوقا رفيعا يمكنه هذا من الاختيار الموقف للمصطلح المناسب، وكذا السرعة في أداء عمله لان المعلومة الاقتصادية بكل أشكالها ألية ومتغيرة باستمرار لما يشهده علم المال و الأعمال من تطور هائل، خاصة مع ظهور الانترنت الذي سرع من المعاملات التجارية، فأصبح الاقتصاد الكترونيا بكل ما تحمله الكلمة من مفاهيم السرعة والنسبة العالية

لا يمكن اغفال دور التكوين في تطوير الترجمة الاقتصادية، وهو ما نلمس ندرته في المؤسسات الجامعية العربية على وجه الخصوص، وقد يتطلب تكوين الترجمة الاقتصادية برنامجا خاصا ومكثفا وليس فقط نصوصا اقتصادية يطلب من المترجم المبتدئ ترجمتها، بل يجب أن يندرج في اطار أكاديمي ذي أهداف واضحة المعالم.

وللمعاجم الاقتصادية أيضا دور محوري في الترجمة الاقتصادية لما تمثله كأداة تعين المترجم وتمده بخيار اتمصطلحية، ومع التطور التكنولوجي، أصبح من الشمل الولوج لمواقع أشهر القواميس والمعاجم الموضوعية أو تحميلها.

وأخيرا تجدر الإشارة الى ضرورة اطلاع المترجم على المستجدات و تحديث رصيده المعرفي و متابعة مجالات تخصصه ، و يؤكد "هوبرت Houbert" على ذلك فيقول :

« Il existe aujourd’hui une foison de journaux et de magazines spécialisés aux quels le traducteur économique peut avoir reconnu pour approfondir tel ou tel sujet ou trouver des indices

susceptible de l'aider a comprendre le sens d'une phrase
complexe... »⁹

بمعنى "توجد وفرة في المجالات المتخصصة التي يمكن للمترجم الاقتصادي الاطلاع عليها ليعمق معارفه في موضوع ما ، او ليحي مؤشرات تكون عوناً له لفهم معاني جميلة معقدة"...ترجمتنا .

-ويمكن القول ان مفهوم الترجمة الاقتصادية و شروطها يقتضيان المام المترجم المتخصص في هذا النوع من الترجمة بالجانب المعرفي و التحسين المستمر لرصيده المصطلحاتي ليقوم بعمله على احسن وجه ، وتكون ترجمته ناجحة و مؤدية للغرض المنشود.

(ب)-اهداف الترجمة الاقتصادية :

بالنظر لاهمية الترجمة الاقتصادية في عالم اصبح الاقتصاد محركه الاساسي لا بد من وضع اطراف محددة لهذا النوع من الترجمة"تدور حول محاور اساسية من ناحية الموارد المصطلحاتية و العملية و الوثائقية و المستندية"¹⁰ ، و من اهم هذه الاهداف¹¹:

1-اثراء المعاجم المتخصصة بكل المستجدات في مجال العلوم الاقتصادية و المالية

2-تنكيل عقبات نشر الكتاب الجامعي .

9-Hobert ,op-cit,www.translationjournals.net.

10-الاخضر غري، نفس المرجع السابق .

11-الاخضر غري، نفس المرجع السابق .

3- الاستفادة من تجارب البلدان العربية في مجال الترجمة و اعطاء الجامعات امكانية حيازة مطابع خاصة بها للنشر الجامعي .

4- ترجمة كل كتب التراث الاقتصادي المنهجي التي قام بتأليفها اجانب .

5- اعطاء مساحة معتبرة لمسألة الكلمات المترادفة في اللغة الاقتصادية .

ويتبين مما سبق ان اهداف الترجمة الاقتصادية تتمثل اجمالا في جملة من الغايات الاكاديمية و السياسية و الاقتصادية تصبو كلها الى المساهمة في تطوير الاقتصاد ، مما يعود بالنفع على الفرد و المجتمع.

1) In the home market there is a considerable reduction in the rate of incoming orders, particularly for those consumer goods affected by increase in VAT from 8 to 14 percent. With no appreciable upturn expected in the home market, the ability to keep most of the factories properly loaded will be dependent upon continuing success in obtaining network is of vital importance.

1) هناك انخفاض كبير في الطلبات الواردة للسوق المحلي، وخاصة بالنسبة لتلك البضائع الاستهلاكية التي تأثرت بارتفاع ضريبة المبيعات من 8 إلى 14%، وبدون زيادة ملحوظة متوقعة في السوق المحلي، فإن القدرة على الاحتفاظ بمعظم المصانع محملة (بالطلبات) سوف يعتمد على استمرار النجاح في الحصول على الطلبات من الخارج، وبهذا الخصوص فإنه من الأهمية بمكان وجود شبكة توزيع عالمية يليه نموذج لخطاب تجاري.

2) Britain's economy is growing faster than was expected at the time of the Budget. During the second quarter of the year the GNP rose by about three percent. Part of this improvement is accounted for by the recovery in the first quarter of the year, when output was cut by usually severe weather and by strikes. Output in the first half of this year was only about one half percent higher than last year's.

2) ينمو الاقتصاد البريطاني بأسرع مما كان متوقعا عند وقت (عمل) الميزانية، فقد ارتفع الانتاج القومي العام حوالي ثلاثة في المائة خلال الربع الثاني من السنة، ويرجع جزء من هذا التحسن إلى الانتعاش في الربع الأول للسنة بعدما قل الانتاج نتيجة أحوال الطقس السيئة على غير العادة نتيجة الاضطرابات، وقد زاد الانتاج في النصف الأول من هذا العام بحوالي نصف في المائة فقط عن العام السابق.

الترجمة العلمية

الترجمة العلمية من أصعب أنواع التراجم، وينبغي أن يكون القائم بها مُلمًا بجميع المصطلحات العلمية الخاصة بالمجال الذي يقوم بترجمته حسب نوعيته، فالمجال الطبي له مترجموه، والمجال الكيميائي له مترجموه..... إلخ، وتأتي صعوبة الترجمة العلمية في أنها تتضمن ترجمة مصطلحات غير دارجة لدى العامة، وإنما متعلقة بالعلوم الأكاديمية، ولا يمكن اكتسابها عن طريق التخاطب السماعي، ولا يعنى تخرج الطالب في إحدى الكليات التي تقوم بتدريس الترجمة أن يكون مؤهلاً للقيام بالترجمة العلمية، ونفس الأمر في حالة كون المترجم قد أقام بدولة أجنبية لفترة زمنية طويلة، واكتسب مقومات الترجمة؛ من خلال الأسلوب السماعي أو الكتابي، ففي الترجمة العلمية الوضع يختلف كثيرًا، وسوف نتعرف في هذا المقال على مجموعة من الأطروحات المهمة ذات الصلة الوطيدة بالترجمة العلمية.

ما تعريف الترجمة العلمية؟

- الترجمة العلمية هي نقل النصوص التي تتعلق بالعلوم التطبيقية والنظرية من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة، مع عدم الإخلال بالمعنى المستهدف.
- الترجمة العلمية هي تفسير للكتابات العلمية بلسان مختلف عن لغة المنشأ.
- الترجمة العلمية هي نقل الأفكار العلمية من لغة إلى أخرى؛ بهدف اكتساب المعارف الجديدة واستخدامها كما هي أو تطويرها.

أهمية الترجمة العلمية؟

على مستوى الدول والمجتمعات:

- تبادل الخبرات العلمية: يوجد تفاوت كبير فيما بين المقدرات العلمية لدولة عن أخرى، فنرى دولاً متطورة في جانب علمي معين مثل الطب أو الهندسة... وأخرى لديها القليل من المعارف في ذلك المضمار، لذا يتم التوجه نحو اكتساب المهارات

في جوانب علمية معينة عن طريق الترجمة العلمية فيما بين الدول وبعضها البعض، وأكبر مثال على ذلك المحاكاة والتنافس الذي يحدث فيا بين الدول العظمى.

اختصار الوقت من أجل تحقيق النهضة والتطور: وهو ما يطلق عليه المحاكاة العلمية، وذلك الأمر ليس بعيب، فنجد أن معظم العلوم الحديثة في الدول الغربية كان منشؤها حركات الترجمة العلمية التي حدثت في فقرة ما بعد العصور الوسطى، وفيها تم نقل آلاف المجلدات العلمية من الدولة الإسلامية التي كانت في أوج قوتها في ذلك الوقت، وخاصة في الأندلس التي كانت همزة الوصل ما بين الحضارة الإسلامية والغربية، ومن ثم انتشرت علوم الطب والجغرافيا والكيمياء والرياضيات.... إلخ، التي يرجع أصلها إلى علماء المسلمين، وتم اتخاذها كقاعدة بنيت عليها العلوم الغربية الحديثة، وما أوج دولنا العربية إلى ذلك في الوقت الراهن؛ من أجل تجاوز الهوة الفكرية والثقافية التي حدثت في العصر الحديث، غير أنه ينبغي أن يكون ذلك بضوابط، فليس كل ما هو حديث ينقل، بل يجب أن يكون ذلك مرتباً بما يمليه علينا ديننا وقيمنا الأصيلة.

على مستوى البحث العلمي:

جمع المعلومات في البحث العلمي: قد يكون الدافع وراء الترجمة العلمية قيام أحد الباحثين العلميين بدراسة موضوع أو إشكالية علمية معينة، ولا يتوافر لديه مادة في لغته الأصلية من أجل الإلمام بجميع جوانب الموضوع المزمع دراسته، مما يضطره إلى القيام بترجمة كتب علمية بلغات أخرى، حتى يصل إلى نتائج بحثية دقيقة؛ من خلال توسيع دائرة البحث بالاستعانة بالمراجع الأجنبية، ولكن يجب أن يكون ذلك بضوابط مهنية علمية؛ من خلال توثيق تلك المراجع في البحث العلمي، وفقاً للأمانة العلمية في النقل عن الآخرين.

الترجمة العكسية لتحقيق الشهرة: قد يضطر الباحث العلمي إلى الترجمة العلمية العكسية في بعض الأحيان، وعلى الرغم من قلة ذلك النمط في الوقت الحالي إلا أنه موجود وينبغي التنويه إليه، فعلى سبيل المثال قد يحتاج أحد الباحثين إلى ترجمة بحث علمي قام بتنفيذه من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية أو الفرنسية مثلاً، والهدف من ذلك هو تحقيق الشهرة على المستوى العالمي، والقيام بالنشر على المواقع الأجنبية.

ما السمات التي ينبغي توافرها في المترجم العلمي؟

المعرفة التامة بلغة المصدر واللغة المترجم إليها: يجب أن يكون المترجم العلمي على دراية تامة بلغة الأم "المترجم منها"، وكذلك اللغة الهدف "المترجم إليها"،

ولا يعني ذلك الترجمة الحرفية، بل إن الأمر في الترجمة العلمية ينبغي أن يجاوز ذلك، فهناك بعض المصطلحات التي لا يمكن ترجمتها حرفياً، لذا يجب أن يتميز المترجم العلمي بالإبداع في محاولة منه للوصول إلى المعنى المقصود، وفقاً للغة المنقول إليها النص.

- **الإطلاع الدائم:** من المهم أن يكون المترجم العلمي مطلعاً على كل ما هو جديد في مجال الترجمة العلمية، فهناك الكثير من الموسوعات العلمية في المجال الطبي والهندسي والكيميائي.... إلخ، ويتم إصدارها وتحديثها كل فترة زمنية، واستزادة المترجم من تلك الموسوعات، يسهم في إتقانه للعمل المسند إليه.
- **الأمانة والدقة في العمل:** وذلك من السمات المهمة التي ينبغي أن تتوفر في من يقوم بالترجمة العلمية، فبناءً على ترجمته سوف تحسم الكثير من الأمور، ففي حالة القيام بترجمة علمية متعلقة بأحد الأبحاث أو الرسائل العلمية، فسوف يكون ذلك عاملاً مهماً من أجل الحصول على درجة تقييم مناسبة، وخاصة في رسائل الماجستير والدكتوراه، وكذلك في حالة كون الترجمة متعلقة بتقارير علمية فإن كفاءة المترجم سوف يترتب عليها اتخاذ قرارات مهمة بالنسبة للمُطالعين على التقارير، وبوجه عام فإن الأمانة والدقة في الترجمة مطلب أساسي فيمن يقوم بتلك المهمة أيًا كان الهدف من استخدام الترجمة العلمية.
- **الخبرات العملية:** ولها دور كبير في مجال الترجمة العلمية فكلما تَمَرَّس المترجم في ذلك المجال كلما زادت خبرته، وأصبحت ترجمته أكثر جودة عن نظرائه من العاملين في نفس الميدان، فمن كانت سنوات الخبرة لديه عشر سنوات بالتأكيد سوف يكون لديه القوة والفاعلية في إخراج ترجمات ذات جودة مرتفعة على عكس الأقل منه في سنوات الخبرة.
- **الغيرة والقومية:** ويعد ذلك من الشروط التي تحفز المترجم العلمي على أداء الدور المنوط به على الوجه الأمثل دون تكاسل، فهذا هو يرى الجميع يخطون خطوات حثيثة، وهناك فوارق كبيرة فيما بين بني وطنه والآخرين، ومن ثم تدب في عروقه نزعة القومية والحمية والغيرة على مقدرات وطنه، ويقوم بالترجمة العلمية بهدف رفعة شأنه بلده.

ما مدى استيعاب اللغة العربية للترجمة العلمية؟

تعد اللغة العربية من اللغات الثرية في كلماتها ومعانيها، ولن يجد المترجم العلمي الذي ينقل من أي لغة عالمية إلى اللغة العربية أي معاناة في تحقيق اللفظة العلمية لما يوازئها في اللغة العربية، لذا ظهر اتجاه حديث في الترجمة العلمية يطالب بالتعريب بدلاً من سوق التراجم العلمية بنفس ألفاظها الأجنبية، ومن ثم يصبح لنا

مصطلحاتنا العلمية الخاصة بنا، فعلى سبيل المثال لا يوجد ما يمنع من ترجمة كلمة soft ware إلى كلمة برمجة بدلاً من ترجمتها "سوفت وير"، وكذلك كلمة computer إلى حاسوب بدلاً من ترجمتها "كمبيوتر".... إلخ، والهدف من ذلك إيصال المعنى، وليس مجرد الترجمة فقط، غير أنه ينبغي الإشارة إلى معارضي ذلك التوجه في الترجمة العلمية، حيث إنهم يرون أنه مهما ساق الباحثون من تعريبات للمصطلحات العلمية فلن تؤدي دورها، ومن المفضل أن تساق بنفس لغتها، على أن يتم تفسيرها.

ما هي خطوات الترجمة العلمية؟

للترجمة العلمية عدد من الخطوات من أبرزها أن يكون المترجم ملماً بالاختصاص الذي يقوم بالترجمة منه، وتعد هذه الخطوة أولى خطوات الترجمة العلمية . يجب أن يكون المترجم حاصلًا على شهادة علمية في المجال الذي يقوم بالترجمة منه، وذلك لكي يعرف خفايا المجال، ولكي يفهم المعنى الذي يريد الكاتب إيصاله من خلال بحثه العلمي.

كما يجب أن يكون المترجم ملتزماً بالأمانة العلمية أثناء قيامه بالترجمة، وتعد الأمانة العلمية من أهم الأشياء التي يجب أن تكون متواجدة في المترجم بعد ذلك يجب على المترجم قراءة النص عدة مرات قبل أن يبدأ بعملية الترجمة، وذلك لكي يتأكد من قدرته على ترجمة النص بالشكل السليم والمطلوب، وفي حال وجد في نفسه عدم القدرة على ترجمة النص بشكل كامل فلا يجب أن يقوم بترجمته.

يجب على المترجم أثناء قيامه بالترجمة العملية التزام الحياد، فلا يجب عليه إضافة أشياء أو حذف أشياء أخرى من النص الذي يقوم بترجمته. كما يجب على المترجم أن يقوم بترجمة النص العلمي بشكل متسلسل بحسب ما جاء في النص الأصلي، كما يجب عليه استخدام الأسلوب العلمي في الترجمة، حتى لو أعطى معنى ركيك.

أن يكون مطلعاً على المصطلحات العلمية الحديثة **المترجم العلمي** كما يجب على في المجال الذي يقوم بالترجمة فيه، كما يجب أن يكون عارفاً القصد من هذه المصطلحات.

وضع معجم للمصطلحات **بالترجمة العلمية** يجب على المترجم العلمي أثناء قيامه العلمية في الاختصاص الذي يقوم بالترجمة فيه، وذلك لكي يساعده على فهم المصطلحات ونقلها إلى اللغة الأخرى.

يجب على المترجم إعادة قراءة النص بعد ترجمته، والتأكد من صحة الترجمة العلمية التي قام بها، وخلوها من الأخطاء اللغوية، والنحوية والإملائية.

بالإضافة إلى ذلك يجب أن يكون لدى المترجم العلمي محبا لعملية الترجمة،
ومؤمنا بدورها الهام في تبادل الخبرات والأبحاث بين اللغات

وفي حال وجد المترجم أثناء قيامه بالترجمة مصطلحات علمية جديدة تحتاج إلى
شرح، عليه أن يقوم بترجمتها كما وردت في النص، ومن ثم يقوم في الهامش
بتقديم شرح مفصل عن هذا المصطلح
لكن تواجه المترجم العربي عدد من الصعوبات أثناء قيامه بالترجمة العلمية من
اللغة الإنكليزية إلى العربية ومن أبرز هذه المشكلات
عدم وجود مرادفات في اللغة العربية لعدد كبير من المصطلحات العلمية الحديثة،
حيث أن التطور التكنولوجي الكبير في العمل ساهم في ظهور مصطلحات علمية
حديثة وكثيرة والتي لن تجد لها مرادف في اللغة العربية، لذلك يضطر المترجم
العلمي لترجمتها ترجمة حرفية أثناء قيامه بالترجمة العلمية، لذلك فإنه من
الضروري أن تأخذ المعاجم العربية دورها الريادي في تعريب هذه المصطلحات،
ومن ثم تعميمها التعريب، قبل أن يتم شيوع هذه المصطلحات بين الناس، عندها
فإن تعريبها لن يجدي نفعا

أثناء قيامه بعملية الترجمة العلمية فإنه يواجه مشكلة في **المترجم العلمي** كما إن
الترجمة الجامدة، لذلك يجب أن يحاول المترجم أن يجعل ترجمته حيوية دون
تحويلها إلى ترجمة أدبية، وذلك من خلال الاطلاع على أساليب اللغة العربية،
وقدرته على اختيار المعاني الصحيحة

ومن أهم الأمور التي يجب أن يمتلكها المترجم العلمي القدرة على التفريق بينها
:ومن أبرز الفروقات بين هذه النوعين من الترجمة نذكر **الترجمة الأدبية** وبين
الترجمة الأدبية لا تطلب من المترجم أن يقوم بترجمة النص بالتسلسل، كما أنها
تسمح له بصياغته بأسلوبه، بينما الترجمة العلمية تفرض على المترجم ترجمة
النص بالترتيب الذي ورد عليه في البحث، دون أي تغيير أو تبديل في المعنى
تتطلب الترجمة الأدبية من المترجم امتلاك ثقافة أدبية في المجال الذي يترجم فيه،
بينما تتطلب الترجمة العلمية أن يكون المترجم مطلعاً على المصطلحات العلمية في
مجال ترجمته

تحتاج الترجمة الأدبية إلى امتلاك الكاتب لمهارات لغوية خلاقة، بينما لا تحتاج
الترجمة العلمية لذلك، بل تحتاج لمعرفة الكاتب بقواعد اللغة وأسلوب الكتابة
العلمية

وهكذا نرى أن للترجمة العلمية دورا كبيرا في نقل الأبحاث العلمية من لغة إلى
أخرى، وبالتالي نقل الاكتشافات بين الحضارات والثقافات المختلفة، لتساهم في

تطويرها، وتتطلب الترجمة العلمية إمام الباحث بمجال البحث، وإطلاعه على مصطلحاته، بالإضافة إلى التزامه بالصدق والأمانة

الترجمة الطبية

مقدمة:

بغض النظر عن الميدان أو اللغات المعنية، فإن الترجمة تمثل وسيلة للاتصال. ومع ذلك، تتطوي الترجمة في المجال الطبي على ترجمة الوثائق المتعلقة بتطبيقات العقاقير الجديدة، أو الوثائق السريرية أو التقنية أو التنظيمية أو التسويقية ذات الصلة بالمجال الطبي أو الصيدلاني أو الرعاية الصحية. وكما هو الحال مع أي مجال معين، تتطلب الترجمة الطبية تدريب ومعرفة واسعة بالمجال إلى جانب المهارات اللغوية. يتناول هذا الفصل العديد من إجراءات الترجمة والقضايا التي تواجهها عند ترجمة النصوص الطبية. ومن الجدير بالذكر أن الترجمة الطبية هي مجال ذو أهمية عالية للغاية حيث أن الترجمات الجيدة يمكن أن تكون قادرة على إنقاذ حياة المرضى، في حين أن الترجمات الرديئة قد تعرضهم للخطر

وبصرف النظر عن الكفاءة في اللغتين المصدر والهدف، يجب أن يكون للمترجم الطبي الجيد قدرات بحثية ممتازة. ويجب عليه مواكبة أحدث المصطلحات الطبية من خلال مراجعة أحدث الدوريات والمجلات، بالإضافة إلى تصفح الإنترنت. أما الأدوات النموذجية المطلوبة للترجمة الطبية فنشمل أحدث القواميس العلمية والطبية، والكتب، والوصول إلى الإنترنت،

يجب أن تكون جميع صياغات الوثيقة الطبية باللغة الأصلية المطلوبة. المعيار الموصى به لمستوى اللغة هو من الصف الرابع إلى الصف الثامن. ويجب تفسير أي مصطلح علمي أو قانوني بعبارات بسيطة. يجب أن تكون النسخة الأصلية والمترجمة "متسقتان"، مما يعني أنه يجب الحفاظ على الأسلوب والمحتوى الأصلي. بل يجب الحفاظ حتى على حجم الخط ومعلومات الحواشي السفلية.

يجب أن يكون لدى المترجم الطبي فهم عميق بالتخصص وميل إلى البحث ليتمكن من القيام بترجمة طبية دقيقة. تتمثل إحدى المشاكل التي تواجه المترجمين الطبيين في الاستخدام المستمر للاختصارات في مجال الطب. ومما يضيف الصعوبات

للمترجم الطبي هي المعاني المتعددة لنفس الاختصار. ويجب على المترجم أن يختار المعنى الصحيح وفقا للسياق

تتمثل إحدى الصعوبات الرئيسية التي تواجه المترجم الطبي في استخدام العديد من الاختصارات والمختصرات في المجال الطبي. تعتبر الاختصارات والمختصرات من العناصر الأكثر شيوعا في الاتصالات الطبية المكتوبة والشفوية. إن المصطلحات الطويلة للغاية التي تظهر أسماء الأمراض، وأسماء المركبات الكيميائية أو أسماء العلاجات لا تكاد تظهر على الإطلاق في شكلها الكامل، لأن ذلك من شأنه أن يعوق التواصل الفعال. وترتبط شعبية الاختصارات ارتباطا وثيقا باقتصاد الوقت الذي توفره، ولذلك هناك حاجة إليها في معظم حالات الطوارئ الطبية. وعلاوة على ذلك، فإن الاختصارات تمكن المهنيين الطبيين من "تشفير" المعنى الحقيقي لما يعنون، مما يجعل المحتوى غير مفهوم نوعا ما للمريض الذي قد لا يكون لديه معرفة طبية واسعة أو كافية من أجل فهم النص المعني. على الرغم من أنه في بعض الأحيان، يكون ذلك من المستحسن لأسباب أخلاقية معينة، فإن الاستخدام الواسع للمختصرات يميل إلى حجب المعنى في العديد من الحالات، لأنها قد تكون مصدر للغموض، ولأنه حتى في المجالات التقنية العالية، قد يكون اختصار أو مختصر واحد يعبر عن عدة مصطلحات مختلفة.

وهناك أيضا حالات متطرفة، مثل الوصفات المكتوبة بخط اليد، حيث قد تكون المصطلحات المختصرة غير مقروءة. وفي حالات أخرى، قد تكون بعض المصطلحات مرتبطة تحديدا باختيار المؤلف للكلمات، أو تخضع لاختراع المؤلف، والتي يتم إنتاجها فقط لنص معين واحد. ويزداد الأمر سوءا عندما تتطور المجالات التخصصية، حيث تبتكر صيغ مختصرة جديدة، كما أن تعدد المصطلحات التي تدل على اختصار واحد قد يترك المترجم دون أي شكل من أشكال المراجع أو المصادر لحل مشكلة الترجمة

وفي هذا الصدد، ينبغي للمترجمين الاتصال بموكليهم ومعالجة المسائل المتعلقة بالمصطلحات معاً، حتى لا يساء تفسير أي من المصطلحات. أن الطلب من العميل التوضيح إلزامي إذا كان هو الشركة المصنعة لأدوات طبية جديدة، مثلاً. المشكلة مع الاختصارات أو المختصرات تذهب إلى حد أنه، على سبيل المثال، عند النظر للمختصرات، فإنه (Medilexicon) في قاموس ميديلكسيكون (CF) في اختصار وبالنظر إلى حقيقة أن المصطلحات. النتائج 164، (MA) عرض 104 النتائج، و الطبية تزخر بالكلمات من أصل يوناني وأصل لاتيني، وليس من المستغرب، أن الأخيرة هي أيضا عرضة للاختصار. ولذلك، نجد أن المختصرات التي تتكون من

، التي تعني التلم (SFI) اللاتينية موجودة في اللغة الطبية. على سبيل المثال،
، التي تعني الصوار الأمامي. ومع ذلك، نادرا ما تستخدم (CA) الجبهي السفلي، أو
الاختصارات اللاتينية، لأن الخطاب الطبي الإنجليزي يفضل اللغة الإنجليزية. وقد
تم الحفاظ على اللاتينية إلى حد كبير في علم الصيدلة، وخاصة في كتابة الوصفات
الطبية بالإنجليزية. وعادة ما تُكتب اختصارات الوصفة اللاتينية بالحروف المائلة
تتخللها نقاط. وغالبا ما تتعلق هذه الاختصارات بإدارة الأدوية. وبغض النظر عن
اتجاه الترجمة، فإن هذه الاختصارات اللاتينية تترك بالطريقة الموجودة بها في
النص المصدر. الاختصارات اللاتينية هي في الواقع مصدر شائع لمشاكل الترجمة،
لأن إيجاد صيغتها الكاملة غالبا ما يبرهن على أنه إشكالي. إن معرفة الجذور
اللاتينية يساعد المهنيين في مجال الطب على فهم النصوص الطبية في لغات مختلفة
(Herget, 1999).

تتمثل مشكلة الترجمة الرئيسية الأخرى في أخطاء المحتوى “مثل الأخطاء
المطبعية، الاستخدامات غير الصحيحة للمصطلحات، الأخطاء في الكتابة،
أكثر المشاكل إشكالية بالنسبة للمترجمين. (Andriesen, 2006) ”والغموض
تكديس الأسماء، الغموض، (Engels, 2011: 22) الطبيين هي، في رأي إنجلز
الأرقام، الاختصارات والابهام 22 (2011: 22). وفيما يتعلق بالمشكلة الأولى،
يقول إنجلز أن تكديس الأسماء يشمل مجموعة الأسماء المستخدمة لتشكيل كلمة
بمعنى واحد، بدءا من أقل من اسمين إلى عدم وجود حد أقصى من الأسماء تقريبا.
إن مشكلة الغموض تكمن في السياق، أو بالأحرى إغفال السياق، حيث يبين إنجلز
أنه إذا لم يسمح السياق بمؤشرات أخرى بشأن المقصود، فلن يتبقى للمترجم سوى
خيار الحفاظ على الغموض في نصه الهدف. ولكن لا يجب أن يكون هناك وجود
للغموض وخاصة في حالة الطب. ويتحمل المترجم مسؤولية منع حدوث الأخطاء
وتقديم ترجمة عالية الجودة. فإذا تم ارتكاب خطأ في ترجمة وصفة طبية لتناول
الدواء، على سبيل المثال، إذا وضع المترجم رقما عن طريق الخطأ، وبالتالي يكون
قد غير الكمية، يمكن أن تكون العواقب كارثية

اللغة وتاريخ الطب:

قد تكون الترجمة الطبية، جنبا إلى جنب مع الترجمة الدينية، واحدة من أقدم مجالات
(Van Hoof, 1993: 1-2) الترجمة، حيث دائما ما تكون معاناة الجسد والروح هي الشاغل الرئيسي لنا
يمكن تتبعها الطرق العلمية التي تميز الطب الغربي الحديث. (1-2: 1993: Hoof
إلى الإغريقية والهينية الكلاسيكية (530-500 قبل الميلاد). خلال هذه الفترة، ترك
انتقلت تقاليده أولا إلى الطب الإغريقي الإلهية وانتقل نحو التفكير المنطقي

الجمهورية الرومانية (531 قبل الميلاد) والإمبراطورية الرومانية (31 قبل الميلاد إلى 476 م)، ثم إلى أوروبا في العصور الوسطى (1500-1100 م). وخلال هذه العملية، تطورت الكتابة الطبية كأسلوب لعلماء الطب الرحالة لتوصيل أفكارهم.

عندما تم استيعاب اللغة الاغريقية من قبل الإمبراطورية الرومانية (146 قبل الميلاد)، انتقلت مراكز التعلم من اليونان إلى مصر. ومع ذلك، حافظ الأطباء اليونانيين على أهميتهم، حيث تُرجمت الكتابات الطبية اليونانية إلى اللغة العربية، وبعد زوال (Crombie, 1967) وترجم جزء صغير فقط إلى اللاتينية الإمبراطورية الرومانية في القرن الخامس، فقدت معظم أعمال الأطباء اليونانيين في أوروبا الغربية. فعلى سبيل المثال، كانت كتابات الباحث الطبي الرحال غالين (129-200 م) غير معروفة في الغرب حتى تُرجمت من العربية إلى اللاتينية خلال القرنين الحادي عشر والثالث عشر، عندما بدأ الأوروبيون الغربيون في إعادة اكتشاف النصوص العلمية اليونانية بسبب اكتشاف مستودعات العرب وقد ساهمت اللغة التعليمية في إسبانيا وأماكن أخرى خلال الحروب الصليبية العربية قليلا نسبيا في لغة الطب، ولكنها قد وفرت أيضا الوصول إلى النظام اليوناني للعلوم

وفي القرن الخامس عشر، بعد الفتح العثماني للقسطنطينية، هاجر العلماء اليونانيون إلى إيطاليا وأحضروا معهم النصوص القديمة، والتي ترجمت بعد ذلك مباشرة إلى اللاتينية

وفيما بين عامي 1000-1800 م، كانت اللاتينية الوسيلة التعليمية في الجامعات الأوروبية الكبرى، واستوعبت المصطلحات الطبية اليونانية والعربية عن طريق وبسبب الحاجة الترجمة الصوتية أو بتشابهها مع البادئات واللاحقات اللاتينية المتزايدة للتواصل مع الأطباء بدون تدريب الجامعي، والطلاب، والمرضى، فقد انتهت اللاتينية كلغة للطب عمليا بحلول عام 1800، واستبدلت تماما تقريبا باللغات المحلية، والتي احتفظت، مع ذلك، كلها بالأساس المصطلحي اللاتيني واليوناني على مر التاريخ، كان للهيمنة في المعرفة انعكاسات على العلاقات اللغوية. ومنذ (النصف الثاني من القرن العشرين، وربما كنتيجة مباشرة للريادة الأمريكية في العديد من المجالات التقنية، أصبحت اللغة الإنجليزية هي اللغة المشتركة للبحث الطبي، وتم استيراد المصطلحات الإنجليزية إلى العديد من اللغات الأخرى. وعلى الرغم من أن مزايا وجود لغة مشتركة للبحث واضحة، فإن هيمنة اللغة الإنجليزية تضع الناطقين بها في ميزة تنافسية على أولئك الذين ينبغي عليهم أولا اكتساب

المهارات اللغوية الكافية، لتوصيل أفكارهم ونتائجهم بلغة أجنبية عنهم أو لقراءة وبالنسبة للمترجمين الطبيين، فبالطبع، هذه أخبار جيدة . مواد باللغة الإنجليزية

لا يزال الكثير من الناس يعتقدون أن أي شخص يتحدث لغتين يمكن أن يترجم. ومع ذلك، فإن الشرط المسبق لكي يكون المرء مترجما هو أن يكون لديه تحكم ممتاز في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف، وأن يكون له مهارات ترجمة قوية. ولكن كيف يمكنك للمرء أن يصبح مترجم طبي؟ من خلال تعلم لغة الطب طبعاً.

اللغة الطبية والترجمة:

لقد تم تدوين الملاحظات والأفكار الطبية منذ فترة ما قبل الميلاد كتب عن البواسير، عن الكسور، عن القرحة، في الجراحة، (Hippocrates) أبقرات حول المرض المقدس وكتاب الأمثال. وفي القرن الثاني الميلادي، جمع جميع المعارف الطبية في تلك الحقبة في عمل موسوعي استمر (Galen) [3] جالين كمرجع موثوق لعدة قرون. لقد كانت الكتابة الطبية دائماً مهمة، حيث ساعدت الكتابات الطبية الأولية في تكوين تاريخ الطب وقدمت معلومات قيمة ساعدت في اكتساب المعرفة الطبية التي لدينا اليوم

لا زالت تحدث اكتشافات جديدة والكثير من المعرفة التي يجب اكتسابها في الطب. ما زال لا يوجد أي علاج للسرطان، وبسبب التكنولوجيا الجديدة أصبح المهنيين الطبيين أفضل في جراح العمليات الجراحية. وفي كل مرة هناك أخبار داخل العالم الطبي تحتاج إلى مشاركتها مع العالم كله. لذلك، تُكتب العديد من المقالات والنصوص الطبية باستمرار، والكثير منها بحاجة إلى ترجمة. وغالباً ما يكون المهنيين الطبيين الذين تعتبر اللغة الإنجليزية عندهم لغة أجنبية قادرين تماماً على فهم مقال طبي عن مرض السكري باللغة الإنجليزية. ومع ذلك، قد يكون من الصعب على الأشخاص العاديين وشبه الخبراء الذين لغتهم الأم غير اللغة الإنجليزية، فهم المواد الطبية الإنجليزية حول مرض السكري.

كون المرء مترجماً متعلماً يعني أنه خبير باللغات التي درستها، ومن المتوقع أن يكون قادراً على ترجمة أي نص في أي مجال لغوي، سواء كان ذلك قانونياً أو اقتصادياً أو تجارياً أو تقنياً أو طبياً. وفي النظام التعليمي الليبي، يبدو أن الترجمة ومع ذلك، يمكن القول أن اللغة الطبية. الترجمة التقنية الطبية تعتبر جزءاً من ليست لغة تقنية، ولكن لغة علمية. ويعتقد بعض الطلاب أن الكتابة الطبية يجب أن

تُدْرَس في فصول منفصلة عن اللغة التقنية، وبما أن الترجمة الطبية تدرس فقط لفترة قصيرة جدا، فقد يكون صعبا حتى على المترجم المتعلم ترجمة النصوص الطبية. وبما أننا لم نتمكن من العثور على كتاب واحد عن الترجمة الطبية فإنه يمكن أن يكون من الصعب معرفة كيفية إنتاج ترجمة جيدة

يعتقد روبرت تايلور أن ما يجعل اللغة الطبية خاصة هو أن كل شيء مكتوب يعتبر صحيح فقط كما تسمح المعرفة الحالية. ويعرف كيفية كتابة اللغة الطبية الجيدة في “تجنب المصطلحات، والدقة في ما نقول، وتوخي الحذر مع الاختصارات Taylor، والمختصرات

ويذكر تايلور أن من المهم أن نأخذ بعين الاعتبار القارئ. وغالبا ما تكتب اللغة الطبية بصيغة المبني للمجهول، ولكنها أحيانا تأخذ كلمات أكثر مما لو تم التعبير مقابل “وجد (We found that) ”بالمبني للمعلوم، على سبيل المثال “وجدنا أن ومع ذلك، فإن الاتجاه هو أن اللغة الطبية تتحرك من المبني (It was found “أن للمجهول إلى المبني للمعلوم

ومن الجوانب الأخرى التي تجعل النصوص الطبية طويلة هي الاسهاب، ووفقا لاسهاب “مجرد استخدام عبارة طويلة للتعبير عن فكرة عندما يمكن فعل لتايلور (the great majority of) ”ذلك جيدا بكلمات أقل”. فمثلا كتابة “الغالبية العظمى من (in the not too distant future) ”و “في المستقبل غير البعيد (most) ”بدلا من “معظم (of) وعلاوة على (Taylor, 2005: 48) ”(soon) ”بدلا من “قريبا (in the not too distant future) ذلك، من أجل تسهيل قراءة النصوص الطبية، يجب استبدال كلمات الوزن الثقيل بكلمات أقصر وأقل “لاتينية” (perform) ”و “يؤدي (terminate) ”مثل “ينهي (Taylor, (do) ”و “يقوم (stop) ”مثل “يوقف

تايلور ليس الوحيد الذي يشعر بأنه يمكن للغة الطبية أن تكون أفضل، حيث تعتقد ديبيورا أن اللغة الطبية لا ينبغي أن تكون مليئة بالاختصارات والمفردات الاصطلاحية، وتقول

لا يسني التوقف عن التساؤل عما إذا كانت كل المصطلحات مفيدة حقا بخلاف التواصل مع محبي الصحة العالميين الآخرين، وأنا لست متأكدة من أنه إذا اخترنا عينة عشوائية فإنهم سيكونون قادرين على تحديد معانيها بدقة.

”وتتابع بالقول أنه “في حين أن الرسالة قد تكون قوية، ربما تحتاج اللغة إلى تغيير ومثل تايلور، تؤكد كوهين أيضا على أهمية التواصل (Cohen, 2005: 936).

الجيد في اللغة الطبية، وأهمية الانتباه لحقيقة أن اللغة الطبية ليست فقط للأطباء والمرضات

وبالمثل، وجد فيرنسزي ورودناي الذين عملوا لسنوات عديدة في اختيار نصوص الامتحان الطبي للترجمة أن “هذا ينطبق على أي نوع من النص المتخصص الذي (Ferenzy and Rudnai, 1994: 226) ”يصعب فهمه إذا كان مكتظا بالمعلومات على الرغم من أن النص الذي يختارونه للترجمة هو للمتخصصين المهرة . (226) في مهنتهم، ينصح فيرنسزي و رودناي بأن “النصوص يجب أن لا تحتوي على العبارات والتعابير الاصطلاحية التي يمكن فهمها بصعوبة فقط أو التي يمكن (Ferenzy and Rudnai, 1994: 227) ”تفسيرها بطرق مختلفة

وعلى الرغم من كل النقد للغة الطبية، من المهم أن نتذكر أن هناك سببا لكون اللغة الطبية تستخدم اللاتينية بهذا الشكل. على سبيل المثال، كلمة التي تعني استئصال (إزالة) المرارة هو مزيج من أربعة “cholecystectomy” (Introduction to Medical Terminology): أجزاء مختلفة

chol – e – cyst – ectomy

هي جذر كلمة تعني الصفراء أو المرارة **chol**

هو حرف علة رابط **e**

هو جذر كلمة أخرى بمعنى كُبيس أو مئانة **cyst**

هي لاحقة تعني إزالة أو استئصال جراحي **ectomy**

وبالنسبة للمهنيين الطبيين الذين يغالبا ما يكونون في عجلة من امرهم وليس لديهم الوقت أو الفضاء على الورق لكتابة الجمل الطويلة، يكون من الأسهل والأسرع لهم “surgical removal of the gall bladder” (استئصال المرارة) بدلا من “cholecystectomy” كتابة (الاستئصال الجراحي للمرارة).

الجانب الآخر الذي يجب مراعاته قبل انتقاد اللغة الطبية هو أن المؤلفين الطبيين في (Resurrecció, 2007) الغالب ليسوا كتابا مهنيين، ولا يكتبون جميعهم بلغتهم الأولى قد لا يعرف المهني الطبي الذي يكتب عن الدواء أي طريقة أخرى . (22: 2007) للكتابة ماعدا الأسلوب الذي يستعمل الألفاظ الاصطلاحية اللاتينية. وأخيرا، إذا كان

ليس كاتب محترف أو لا يكتب بلغته الأولى، فقد يؤدي ذلك إلى أخطاء في الأسلوب، والنحو، وعلامات الترقيم.

يعرض مركز كتابة العلوم الصحية في جامعة تورونتو الأخطاء النموذجية التالية:
(Resurrección, 2007: 161 – 162) في الكتابة الطبية

- بين الفاعل والأفعال، والأسماء (Lack of agreement): عدم وجود اتفاق والضمائر، وبين الضمائر
- أجزاء جملة: فالجملة تتكون من وحدة مستقلة بفاعل وفعل على الأقل مرتبطان بشكل صحيح
- جمل طويلة أكثر مما ينبغي: يجب أن تعبر الجملة عن فكرة واحدة فقط أو مجموعة من الأفكار المرتبطة بشكل واضح
- الإفراط في استخدام المبني للمجهول: يُفضل استخدام الأفعال المبنية للمعلوم أكثر من المبنية للمجهول، ويفضل الأشخاص على الأفكار المجردة لفاعل هذه الأفعال
- توازي القوة: يضيف بناء عناصر موازية في الجملة الوضوح والتركيز
- تشير إلى شيء معين 'this' و 'it' الضمائر الغامضة: تأكد من أن الضمائر مثل
- تأكد من أن (Dangling modifiers) المقيدات أو المعدلات النحوية المعلقة العبارة أو الشرط المقيد له شيء يقيد أو يعدله
- (modifier) تأكد من أن المعدل (Squinting modifiers) معدلات المنحرفة يشير بوضوح إلى العنصر المراد تعديله
- الاستعارات المختلطة أو الميتة: ينبغي التعرف على المعاني الحرفية للاستعارات، وتجنب الكليشيهات
- قدرة اختيار الكلمات: لا يتم استخدام الكلمات "الفاخرة" إعجابا بها فقط، حيث يجب استخدام قاموس للتحقق من الكلمات التي لم يتم التأكد من معناها
- عدم تدوير الكلمات الفارغة: يجب استخدام الحد الأدنى لعدد الكلمات
- روابط الفاصلة: ينبغي استخدام الفاصلة المنقوطة وكذلك الظرف لربط عبارتين أو جملتين مستقلتين
- وتستخدم الاتصالات الطبية في مجموعة واسعة من الحالات التي تمتد من البحوث ومن المهم أيضا أن يكون قادرا على فهم اللغة الطبية المتخصصة.

إن الفهم الواقعي يعتبر عنصر أساسي في أي عملية ترجمة، حيث أنه مهم ليس فقط للمترجم كقارئ للنص المصدر ولكن أيضاً لقارئ النص الهدف. ومع ذلك، فإن الأولويات تختلف في الترجمة الطبية. فبينما يكون تركيز المترجم الأدبي الرئيسي عادة على جوانب مثل السجل، والإيقاع، والتورية، وموقف الشخصية، أو الاشارات الثقافية، فإن أولوية المترجم الطبي تكمن في التعامل بشكل كاف مع ويمكن تقديم المعرفة والتواصل الطبي بطرق مختلفة (رسمية التعقيد الواقعي والدقة أو غير رسمية، متخصصة أو عامة) وتتدفق من أعلى إلى أسفل ومن أسفل إلى أعلى. على سبيل المثال، يتم إجراء البحوث المخبرية وفي المستشفيات استجابة لعدة أنواع من الاحتياجات (شركات الأدوية التي تحتاج إلى تسويق أدوية جديدة، والسلطات الصحية الراغبة في إيجاد حلول للمشاكل الصحية، والأطباء والمرضى الذين يرغبون في تحسين علاج الأمراض)، ويتم توزيع المعرفة الجديدة من أعلى إلى أسفل حتى يمكن أن تُفيد المرضى والشركات وعامة الناس. ومن ناحية أخرى، يأتي قدر كبير من المعرفة الجديدة من المرضى عبر المشاورات والمقابلات والاستبيانات.

ويعتقد ريسورتشيو أنه نتيجة لهذا التفكير التقليدي، فإن النصوص الطبية لا تحتوي على مراجع ثقافية أو أيديولوجية ولها أسلوب موحد وغير شخصي. اليوم، تحتوي اللغة الطبية على عناصر ثقافية وأيديولوجية. وتظهر في اللغة المستخدمة للتواصل بعض مع المرضى والكيفية التي يتم بها تغيير اللغة، بحيث يمكن للمرضى الفهم. النقاط التي تعتبر مهمة ينبغي على المترجم أخذ بعض الأمور بعين الاعتبار عند ترجمته للنصوص الطبية:

- الخلفية التعليمية والمهنية: من الأسهل بشكل عام الكتابة للقراء الذين لديهم خلفية تعليمية ومهنية سليمة.
- مستويات المعرفة والخبرة معرفة القارئ السابقة حول موضوع معين تحدد درجة الشرح وكمية التفسير المطلوبين عند كتابة النص الهدف.
- أغراض وتطبيقات المعلومات: يقرأ القراء النصوص لكي يكونوا قادرين على القيام بأشياء أو لكي يعرفوا عنها.
- القدرات اللغوية: لأسباب متنوعة، قد لا يكون لبعض القراء تحكم جيد في لغتهم الخاصة عند استخدامها في السياقات غير العامية، وغير المؤلفوة.
- الإلمام بالمصطلحات المتخصصة: عندما يتشارك فيها القارئ، فإن المصطلحات مريحة للغاية لأنها توفر الوقت والجهد في عملية الكتابة؛ ولكن عندما لا تكون

مشتركة، فإن استخدام المصطلحات المتخصصة يمكن أن تشكل للقارئ عائق للتواصل.

- قراءة السياق: الظروف الجسدية والنفسية التي يقرأ فيها القراء النص.
- السياق الثقافي الأوسع: البلد الذي يعيشون فيه؛ والقيم والمعتقدات الخاصة بالصحة في ذلك البلد؛ وتنظيم النظام الصحي، ونظام الجامعة، ونظام البحث، وما إلى ذلك.

LECTURE 16

Direct Translation Technique

المحاضرة 16

التقنيات المباشرة

Direct Translation Techniques are used when structural and conceptual elements of the source language can be transposed into the target language. Direct translation techniques include:

- Borrowing
- Calque
- Literal Translation

Borrowing

Borrowing is the taking of words directly from one language into another without translation. Many English words are "borrowed" into other languages; for example software in the field of technology and funk in culture. English also borrows numerous words from other languages; abbatoire, café, passé and résumé from French; hamburger and kindergarten from German; bandana, musk and sugar from Sanskrit.

Borrowed words are often printed in italics when they are considered to be "foreign".

Calque

A calque or loan translation (itself a calque of German *Lehnübersetzung*) is a phrase borrowed from another language and translated literally word-for-word. You often see them in specialized or internationalized fields such as quality assurance (aseguramiento de calidad, assurance qualité taken from English). Examples that have been absorbed into English include standpoint and beer garden from German *Standpunkt* and *Biergarten*; breakfast from French *déjeuner* (which now means lunch in Europe, but maintains the same meaning of breakfast in Québec). Some calques can become widely accepted in the target language (such as standpoint, beer garden and breakfast and Spanish *peso mosca* and *Casa Blanca* from English *flyweight* and *White House*). The meaning other calques can be rather obscure for most people, especially when they relate to specific vocations or subjects such as science and law. *Solución de compromiso* is a Spanish legal term taken from the English *compromise solution* and although Spanish attorneys understand it, the meaning is not readily understood by the layman. An unsuccessful calque can be extremely unnatural, and can cause unwanted humor, often interpreted as indicating the lack of expertise of the translator in the target language.

Literal Translation

A word-for-word translation can be used in some languages and not others dependent on the sentence structure: *El equipo está trabajando para terminar el informe* would translate into English as *The team is working to finish the report*. Sometimes

it works and sometimes it does not. For example, the Spanish sentence above could not be translated into French or German using this technique because the French and German sentence structures are different. And because one sentence can be translated literally across languages does not mean that all sentences can be translated literally. El equipo experimentado está trabajando para terminar el informe translates into English as The experienced team is working to finish the report ("experienced" and "team" are reversed).

LECTURE 17

Oblique Translation Techniques

المحاضرة 17

التقنيات الغير المباشرة

Oblique Translation Techniques

Oblique Translation Techniques are used when the structural or conceptual elements of the source language cannot be directly translated without altering meaning or upsetting the grammatical and stylistics elements of the target language.

Oblique translation techniques include:

- Transposition
- Modulation
- *Transposition*

This is the process where parts of speech change their sequence when they are translated (blue ball becomes boule bleue in French). It is in a sense a shift of word class. Grammatical structures are often different in different languages. He likes swimming translates as Er schwimmt gern in German.

Transposition is often used between English and Spanish because of the preferred position of the verb in the sentence: English often has the verb near the beginning of a sentence; Spanish can have it closer to the end. This requires that the translator knows that it is possible to replace a word category in the target language without altering the meaning of the source text, for example: English Hand knitted (noun + participle) becomes Spanish Tejido a mano (participle + adverbial phrase).

Modulation

- Modulation consists of using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea: Te lo dejo means literally I leave it to you but translates

better as You can have it. It changes the semantics and shifts the point of view of the source language. Through modulation, the translator generates a change in the point of view of the message without altering meaning and without generating a sense of awkwardness in the reader of the target text. It is often used within the same language. The expressions *es fácil de entender* (it is easy to understand) and *no es complicado de entender* (it is not complicated to understand) are examples of modulation. Although both convey the same meaning, it is easy to understand simply conveys "easiness" whereas it is not complicated to understand implies a previous assumption of difficulty that we are denying by asserting it is not complicated to understand. This type of change of point of view in a message is what makes a reader say: "Yes, this is exactly how we say it in our language".

•

LECTURE 18 •

• Reformulation or Equivalence

• Adaptation

Compensation .

. المحاضرة 18

. التكافئ

. التكيف

. التعويض

Reformulation or Equivalence :

Here you have to express something in a completely different way, for example when translating idioms or advertising slogans. The process is creative, but not always easy. Would you have translated the movie *The Sound of Music* into Spanish as *La novicia rebelde* (The Rebellious Novice in Latin America) or *Sonrisas y lágrimas* (Smiles and Tears in Spain)?

Adaptation

Adaptation occurs when something specific to one language culture is expressed in a totally different way that is familiar or appropriate to another language culture. It is a shift in cultural environment. Should *pincho* (a Spanish restaurant menu dish) be translated as *kebab* in English? It involves changing the cultural reference when a situation in the source culture does not exist in the target culture (for example France has Belgian jokes and England has Irish jokes).

Compensation

In general terms compensation can be used when something cannot be translated, and the meaning that is lost is expressed somewhere else in the translated text. Peter Fawcett defines it as: "...making good in one part of the text something that could not be translated in another". One example given by Fawcett is the problem of translating nuances of formality from languages that use forms such as Spanish informal tú and formal usted, French tu and vous, and German du and sie into English which only has 'you', and expresses degrees of formality in different ways.

As Louise M. Haywood from the University of Cambridge puts it, "we have to remember that translation is not just a movement between two languages but also between two cultures. Cultural transposition is present in all translation as degrees of free textual adaptation departing from maximally literal translation, and involves replacing items whose roots are in the source language culture with elements that are indigenous to the target language. The translator exercises a degree of choice in his or her use of indigenous features, and, as a consequence, successful translation may depend on the translator's command of cultural assumptions in each language in which he or she works".

If you are interested in reading further on the subject, please refer to Peter Fawcett, *Translation and Language*, St. Jerome, Manchester, 1997 (especially Chapter 4 on Translation Techniques).

(1) تقنيات الترجمة المباشرة:
(1-1) الاقتراض l'emprunt:

ينقل المترجم اللفظ كما هو دون أدنى تغيير، و يتم اللجوء إلى هذه التقنية في ترجمة أسماء العلم و المصطلحات الثقافية. يعكس هذا الأسلوب نوع من الافتقار يتمثل في عدم ترجمة كلمة من لغة المصدر بل تركها على حالها و كتابتها بحروف اللغة الهدف فيحافظ على الشكل الأصلي لعناصر النص الأصلي، كما ينقلها نقلا ثابتا إلى اللغة الهدف و هو من أبسط إجراءات عملية الترجمة.

لا شيء يدفع بالمترجم إلى اللجوء إليه سوى افتقار لغة الهدف إلى المقابل أو رغبة المترجم في إضفاء صبغة محلية على النص.

(2-1) الترجمة الحرفية Traduction littérale:

يرى "فيناي وداريلين" أنّ الترجمة الحرفية، تتمثل في الانتقال من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف من أجل الحصول على نص مترجم صحيح تركيبيا و دلاليا و ذلك باستبدال كل عنصر من الأصل بما يقابله في النص الهدف مع احترام ما يسمى بحتمية اللغة. فاللجوء إليها لا يكون إلا حسب ما تقتضي و تسمح به معايير لغة الوصول و قواعدها.

(2) تقنيات الترجمة الغير مباشرة:

(1-2) الإبدال La Transposition:

تدعى هذه التقنية أيضا الإبدال و الاستبدال، و من شأن النقل أن يؤدي جزء من الخطاب بجزء آخر دون زيادة في المعنى أو النقصان، إذ لا يطرأ التغيير إلا على الفئة النحوية، كإبدال اسم بصفة و فعل بمصدر... الخ. و قد يكون النقل اختياريا يلجأ إليه المترجم بحكم اعتبارات أسلوبية، كما قد يكون إجباريا لا مناص منه من أجل إعادة المعنى.

2-2) التعديل La Modulation:

يسمى كذلك بالتطويع و هو إجراء يقوم على تغيير في الخطاب بناء على تغيير وجهة النظر إلى الحقيقة اللغوية نفسها¹² و في فئة التفكير بالمقارنة مع الصيغة الأصلية، و ذلك باستعمال مفردات بدلالات مختلفة عن الدلالات الأصلية، و قد يكون إجباريا كما يكون اختياريا.

2-3) التكيف L'adaptation:

يمثل التكيف أقصى حدود الترجمة و يلجأ إليه المترجم عندما تكون الوضعية التي يتحدث عنها النص الأصل غائبة تماما عن اللغة الهدف أو منافية لآداب متكليمة هذه اللغة و تقاليدهم مما يستوجب على المترجم خلق وضعية في ثقافة الهدف تكافؤ الأولى.

2-4) التصريح Explication:

من التقنيات التي يعتمد عليها المترجم في ترجمة النصوص الثقافية فقد يستند إليها عند انعدام المقابل في اللغة الهدف. يمكن وصف التصريح كونه تجليا من تجليات الإبانة في عملية النقل بين لغتين قد تلتقيان و قد تختلفان و يطلق عليه أيضا تسمية <الإضافة> حيث يلجأ إليه المترجم أثناء مسار البحث عن المرادف الطبيعي الأقرب. لا يوافق برمان على هذا النوع من الترجمة ، كما يعده من الميول التحريفية للأصل.

2-5) الحذف Omission :

يتوجه المترجم إلى الحذف في ترجمة النصوص الإشهارية لأغراض معينة ، بعد حذف عنصرا من عناصر الإتساق ، يمثل وظيفة الربط بين أجزاء النص كما تتنوع أساليب المترجمين في التعامل مع النص الإشهاري. يقصد به عدم ترجمة عناصر نصية لغوية في النص الأصلي، لا تحتوي على معلومات إضافية لمتلقي الترجمة و لا يؤدي حذفها إلى أية خسارة في المعلومات. يذكر "ديكنز" أن هذه التقنية يلجأ إليها الكثير خلال عملية الترجمة ، لاسيما عناصر ذات طابع ثقافي خاص ليس لها ما يقابلها في الثقافات الأخرى.

الترجمة السمعية البصرية

ظهرت الترجمة السمعية البصرية في شكلها القديم في فترة الصناعة السينمائية، وتنوعت ما بين دبلجة صوتية وترجمة مكتوبة أسفل الشاشة(السترجة).

وتعد الترجمة السمعية البصرية ترجمة حديثة نسبيا ,ظهرت تماشيا مع التطور الذي عرفه مجال التواصل الذي شهده مجال التواصل السمعي البصري خلال العقود القليلة الماضية .

تتمثل الترجمة السمعية البصرية ,كما عرفها لويكان :

” The process that renders a film or a TV programme understandable to to atarget audience for hom the source language of the original is unknnon”

”تلك الصورة التي تجعل من فيلم أ و برنامج تلفزيوني مفهوما لدى الجمهور الهدف الذي لا يتقن اللغة المصدر ”

لطالما كانت السينما شغفا للعديد من الناس حول العالم وهذا ما أدى إلى

ترجمة الأفلام ،

وقد كانت الأفلام حتى أواخر عشرينيات القرن العشرين ، عبارة عن أفلام صامتة

وكان أول ظهور للكتابة على شاشة السينما في عام 1903 حين قام بورت

Porter (Adriana, 2008, p. 9) بإدراج نصوص ظهرت على الشاشة لتدوين

الحوار أو لتوضيح القصة بغرض ترجمة هذه الأفلام لجمهور أجنبي.

وقد ظهرت الدبّجة في ثلاثينيات القرن العشرين. ومنذ ذلك الحين، لم يتم التعامل مع التّحدي اللّغوي من قبل شركات الإنتاج وإنما من قبل شركات التوزيع و البلدان المستوردة.

وظهرت الترجمة السمعية البصرية في الدّول العربية في القرن العشرين، إلاّ أن البرامج المدبّجة المقدمة لم ترقى إلى طموحات ورغبات المشاهد واقتصرت فقط على برامج التسلية والرسوم المتحركة.

في تسعينيات القرن الماضي، ظهرت دبّجة المسلسلات الأجنبية التي تُعدّ منطلقاً رئيسياً وحقيقياً ونقطة نوعيّة للتّرجمة السّمعية البصرية في العالم العربي كالمسلسلات المكسيكية والبرازيلية وذلك حتى قبل ظهور الفضائيات التي ساهمت بدورها إلى ازدهار الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي.

ويعتقد الأستاذ سعيد بن عائض الزهراني (رئيس الإتحاد الإعلامي العرب 1996) أن هذه المسلسلات لم تلق في بلدانها الأصلية ربع النّجاح الذي حققته في الدول العربية عند عرضها (الغني، 2008، صفحة 133) ومن أهم الأسباب التي أدّت إلى رواج هذه المسلسلات مايلي

1- عدم تعود المشاهد العربي على مشاهدة المسلسلات الأجنبية باللغة العربية الفصحى.

2- النقص الكبير للإنتاج السمعي البصري العربي الذي لم يرق إلى تطلّعات المشاهدين.

3- بساطة المسلسلات المدبّجة المقدمة (الغني، 2008، صفحة 134)

يجدر بنا الإشارة أن الترجمة السمعية البصرية لا تقتصر على نوع واحد بل صنفها ايف غامبي الذي يعتبر من أبرز المنظرين الذي خاضوا غمار الترجمة السمعية البصرية، في اثنا عشر نوعا (ترجمة السيناريوهات، والسترجة في نفس اللغة. السترجة بين اللغات السترجة المباشرة، والدبّجة

، الترجمة الفورية ، التعليق الصوتي ، التعليق الحر ، فوق الترجمة ، الترجمة المرئية ، الوصف الصوتي ، انتاج متعدد اللغات) الا أن أكثر هذه الأنواع رواجاً السترجة بين اللغات (تسمى أيضا بالعنونة) و الدبلجة .

3-أنواع الترجمة السمعية البصرية

إن التصنيف المتفق عليه لأنواع الترجمة السمعية البصرية، هو التصنيف

الإثني عشر لإيف غامبيي (Yves Gambier) وهو:

ترجمة السيناريو

يعتبر ترجمة السيناريو من أهم العناصر التي تؤدي إلى نجاح أي عمل فني، لذا صنّفه إيف غامبيي كأول نوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية. ففي ترجمة السيناريو نجد بأن المترجم يقف أمام عائق إخضاع المنطق اللغوي إلى منطق بصري في اللغة الهدف وبذلك يصبح المترجم كاتباً ثانياً للسيناريو ولذلك وجب عليه احترام مضمون المحتوى الصوتي والصوري..

السترجة (Subtitle):

تعرف أيضاً بالترجمة المرئية و الترجمة النصية والترجمة الكتابية والعنونة وهي نوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية. وهي كما عرفها جون فرنسوا كورني (Jean-François Cornu) نشاطاً في الظل (Adriana, 2008, p. 9).

وهي بدورها تنقسم إلى ثلاثة أقسام :

أ- السترجة ضمن اللغة نفسها: هي سترجة الحوار الشفهي إلى حوار مكتوب مع البقاء في اللغة ذاتها وهذا النوع موجه لفئة الصم البكم .

ب-السترجة بين اللغات: وهي انتقال من لغة إلى لغة اخرى، تكون على شكل سطرين، كل سطر مكتوب بلغة مختلفة.

ج السترجة المباشرة: وهي سترجة تتم على المباشر، تستعمل عادة في القنوات الفضائية الإخبارية والترفيهية أو لترجمة الخطابات الرئاسية .

(Dubbing) الدبلجة:

هي ترجمة صوتية لأي عمل، وتعد الدبلجة أصعب من السترجة لأنها تحتاج لأكثر من صوت في الأعمال السينمائية وإلى المؤثرات الصوتية المصاحبة للعمل الأصلي (أحلام، صفحة 17) وتعرف في معجم المصطلحات السينمائية بأنها: " تبديل حوار أصلي بترجمته في لغة أخرى، تتم في المرحلة الاولى ترجمة الأقوال من طرف مختص في الدبلجة ليكتشف الكلمات الأنسب لحركات الشفاه،

ليأتي الممثلين وينطقون الحوارات مجتهدين كل الاجتهاد لجعل حركات شفاههم تتطابق مع حركات شفاه ممثلي الأصل). "جورنو، (p. 33 , يعتمد هذا النوع من الترجمة على مزامنة الصوت مع الصورة وذلك بقطع واستبدال حوارات اللغة الاصل بحوارات اللغة الهدف .

(Interpreting) الترجمة الفورية:

تعرف أيضا بالشفوية وهي ترجمة فورية بين متحدثين من لغتين مختلفتين وتنقسم إلى ثلاثة أقسام الترجمة التتابعية والترجمة التعااقبية والترجمة الهمسية .

(Voice over) الصوت المضاف:

تقنية من تقنيات الترجمة السمعية البصرية تسمح بإضافة أصوات فوق أصوات الشريط الأصلي بالتزامن مع الصور (جورنو،، صفحة 33)

(Free Comment) التعليق الحر:

هي عبارة عن تكييف برنامج بإضافة معلومات أو تعليقات .

(Subtitling) السترجة الفوقية:

يتم عرض السترجة الفوقية على شكل كتابة متصلة وهي طريقة قديمة عادة ما تستعمل في العروض المسرحية والأوبرا .

(Sight translation) الترجمة المنظورة:

هي ترجمة شفوية من المكتوب إلى المنطوق وهي تعتمد على سيناريو، قائمة حوارات أو سترجة أنجزت في لغة ما .

(Audio-description) الوصف السمعي:

تسمح هذه التقنية لضعاف البصر من سماع الأفعال والحركات والتعبير التي لا يستطيع رؤيتها ويتم هذا بإدراج شخص في كل ما يدور في الفيلم بأدق التفاصيل. (أحلام، 2018، صفحة 36)

(Multilingual production) الإنتاج متعدد اللغات:

وهو إعداد نسخ متعددة اللغات لمنتوج واحد ، وينقسم هذا النوع إلى نوعين هما: النسخة المزدوجة وإعادة الإنتاج.

Audiovisual translation

Audiovisual text can be labeled as multimodal when produced and interpreted by applying a variety of semiotic resources or 'modes'. [2] When various modes, such as language, image, music, colour and perspective are combined in different forms of media, with the major role attributed to the screen, audiovisual text can be described as multimedial. [3]

An example of this, called multimodal transcription, is used in cinema. [4] A film is broken down into frames, shots or phases. [4] Every frame, shot or phase is analyzed, looking for all the semiotic modalities operating within each one. [4]

Academic study of multimedia translation[edit]

The translation of multimedia creative works is a subject of academic research, a subtopic of translation studies. [5] This interdisciplinary field draws from a wide range of theories, such as globalisation and post-globalisation theories, reception studies, relevance theory, social science and cultural studies, social psychology and deaf studies. [6]

Modes of translation[edit]

This kind of translation is strongly influenced, both in the form and in the substance of its creative process, by the process and type of device employed. Specific limits are imposed by digital graphics, and by timing and mode of use.

Dubbing[edit]

Dubbing, sometimes known as "lip-synchrony", involves both the translation and its synchronisation as well as dubbing the actors' and actresses' performance. [7] Once considered the most comprehensive form of translation, dubbing follows the

"timing, phrasing and lip movement of the original dialogue" as closely as possible.[8] Although this mode is usually interlingual, there are some cases of intralingual dubbing, but it is not very common.[7]

Subtitling[edit]

The most extensively studied mode of multimedia translation, subtitling is the linguistic practice showing written text on a screen that conveys "a target language version of the source speech." [8] Consisting of many sub-types, the one most commonly used is interlinguistic subtitling, which is usually displayed in open captions.[7] In places where several languages are spoken, bilingual subtitles are used to show two different language versions of the source text at the same time.[8]

Voice over[edit]

Voice over involves the original soundtrack and the translation being broadcast simultaneously.[7] At the beginning, only the original can be heard, but the volume is lowered while the translated version becomes more noticeable until the end.[8] This mode of multimedia translation gives a realistic effect, so it is usually used in documentaries or interviews.[7] Voice over is considered a "cheap alternative to dubbing" so it is the first choice for translating films in former Communist states and some countries in the Middle East and Asia.[8]

Interpreting[edit]

Interpreting is "the oral translation of an audiovisual product by only one speaker." [7] Interpreting consists of many different types, such as simultaneous, live, consecutive or prerecorded.[7] This mode is usually used in live interviews and news broadcasts.[7]

Surtitling[edit]

Surtitling is similar to subtitling, however it consists of one continuous line displayed with no interruption.[7] Becoming more frequent in theatres and operahouses, the translation is displayed either above the stage or on the backs of seats.[7] Despite being shown in real time, the translations are prepared in advance.[7]

Free commentary[edit]

Free commentary is the variation of an audiovisual source to an entirely new audience and the cultural factors or new goals involved.[7] It is delivered with a spontaneous tone, so the end product is completely different from the original.[8] There is generally no attempt to stay faithful to it, resulting in a translation that usually provides either more details or omissions.[7] This mode of multimedia translation is generally used when literacy is not the main goal, such as in children's television shows, documentaries, humorous videos, film parodies and corporate videos.[7]

Partial dubbing[edit]

Also known as "half-dubbing" or "concise synchronisation", consists of adding a prerecorded spoken text to the original soundtrack.[7] While not being a full translation, it provides the necessary information in the target language.[7]

Narration[edit]

Narration consists of preparing, translating and condensing a text in advance which is then read by dubbing actors and actresses.[7] The goal is to provide a faithful, scripted summary of the original speech.[8] It can be pre-recorded or performed live.[8] The difference between narration and dubbing is that the text is being read, not performed.[7] Narration is also similar to voice over, but is different in that the final product is

more condensed and is not always completely faithful to the original's style.[7]

Simultaneous translation[edit]

Also known as "sight translation", simultaneous translation is done on the spot from a prepared script in the target language.[7] It is different from interpretation in that "it takes this second foreign language as a pivot language".[7] It is used when more elaborate methods of audiovisual translation are not an option, due to time or funding constraints.[8] As a result, it is only used in film festivals and film archives.[7]

Live subtitling[edit]

Also known as "real-time subtitling", it differs from regular subtitling in that the subtitles are not prerecorded and are instead inserted on the spot.[7] This mode of multimedia of translation is used for live broadcasts for those who are hard of hearing.[7] A "respeaker" takes the original sound and dialogue of a live program or event and "respeaks" it into a speech recognition software.[8] This new version includes punctuation marks and specific features for this audience, which is then turned into subtitles with as little delay as possible.[8]

Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH)[edit]

SDH is meant for those who have difficulty hearing the dialogue on a film or television show by helping them to "see" the sound.[7] Although similar to subtitling, SDH adds additional information to complement the verbal dimension.[7] Originally, these subtitles were only available for films and pre-recorded broadcasts.[8] However, the "growing number of legislative and regulatory provisions has set minimum quota requirements" for broadcasters and subtitling companies.[8]

Audio description (AD)[edit]

AD is meant for those who are blind, visually-impaired or partially-sighted and assists by providing a narration concerning the visual aspects of a film or television show, for example.[7] The AD track does not interfere with the original dialogue since it is inserted during silent parts.[7] The reader, known as an "audio describer", makes sure to balance what is necessary to the plot while not overwhelming the audience with excessive information.[8] These particular descriptions would be recorded, but they can also be done live, (though still prepared in advance) such as in theatres.[7] This mode of multimedia translation has become important in "ensuring the accessibility of audiovisual products to the visually impaired." [8]

Animation[edit]

Animation involves translation as well as script writing.[7] The translator takes silent images, such as cartoons, and creates a script from scratch.[7] Although similar to free commentary, it is different in that there is no previous script written in animation.[7]

Double version[edit]

Double versions are products that involve two or more languages in which each actor and actress plays their role in their own language.[7] The final product is then dubbed and synchronised so that there is only one language.[7]

Remake[edit]

Remakes contextualise a film so that they are in accordance with the target audience and its culture.[7] These translations focus on values and ideology, so the linguistic aspect of the product is less of a priority.[7] This mode of multimedia translation is mostly used for European films remade for American audiences.[7]

Since the late 1990s, multimedia translation has found a role in education. B.A and M.A. classes on this subject have been established at several universities across Europe and the United States (Boston, Dallas, Forlì, Genova, Leeds, Londra, Pisa, Pittsburgh, Torino, Udine, Barcelona, Vigo, Winterthur).

Bibliography :

Abdessalam Benabdelali, (2006). *Fi Attarjama* [In translation], (first edition). Casablanca : Dar Toubkal.

Abo Otman Al-Jahid (1969) *Alhayawān* [The Animal].
Realized by Abdessalam Aharoun. Beirut : Dar Al-kitab Al-Arabi [The house of the Arabic book].

Abo Otman Al-Jahid (1969) *Alhayawān* [The Animal].
Realized by Abdessalam Aharoun. Beirut : Dar Al-kitab Al-Arabi [The house of the Arabic book].

Ali Alkasimi. (2006) *Torjomiāt* [Tradictology], "Atar Attarjama Fi Ma'arifat addāt wa idrāk al akhar" [The effect of translation on the recognition of the other and the perception of the self]. Rabat : Edition of Racines .

Baldry, Anthony and Paul J. Thibault. *Multimodal Transcription and Text Analysis*, London & Oakville: Equinox, 2006.

Bassnett-McGuire S. (1980). *Translation Studies*, London : Methuen .

Bruce Woodcock –The Selected Poems Of William Blake –
wordsworth poetry library –London-2000.

in renaissance-1964-

González, Luis Pérez. "Audiovisual Translation", in Baker, Mona and Etienne dolet-Gabriela Saldanha (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London, 2009,

Jeremy Munday. translation theory (2001). Introducing Translation Studies, Theories and applications. London and New York : Routledge.

Jeremy Munday. (2001). Introducing Translation Studies, Theories and applications. London and New York : Routledge,.

Mohamed Mehrach. (1977) Towards a Text-Based Model for Translation Evaluation. Ridderkerk: Ridden print.

Mohamed Mehrach. (1977) Towards a Text-Based Model for Translation Evaluation. Ridderkerk: Ridden print.

Mohammed Addidaoui (2000) Atarjama wa Attawāsol [Translation and communication]. Casablanca/Beirut: Al Markaz Attaqāfi Alarabi.

Mohammed Ben Chakroun (2002) Majallat Jāmiaat Ben Yousef [The magazine of Ben yousef University], "qadāyā Tarjamat Ma‘ani Al koraān Al Karim" [Issues on translating the meanings of the Koran], 2nd ed. Marrakech: Fdala press.

Mouna Baker. (1997). The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Part II: History and Traditions. London and New York : Rutledge.

Negroponte, Nicholas. Multimedia [Interview]. Hightech August 1991.

Vinay JP, Darbelnet j. Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de maters, 1998.

Yowell y.aziz. and Mustafa .s.latwish –principles of translation-Dar el nahada el Arabia –Bengazi –Libia-.

^ Jump up to:a b c Taylor, Christopher J. (2003). "Multimodal Transcription in the Analysis, Translation and

المصادر و المراجع باللغة العربية:

الأخضر غري "دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية –مداخلة علمية قدمت في اطار الملتقى الدولي الرابع حول "استراحة الترجمة" الرهانات الاقتصادية للترجمة ، قسم الترجمة –جامعة وهران 2018 . أوجين ألبرت، نحو علم الترجمة، ترجمة النجار ماجد، مطبوعات وزارة الإعلام، 1976.العراق،

زيد محمود العقيلة –المصطلحات القانونية باللغة الانجليزية-دار الثقافة للنشر و التوزيع –عمان-ط2- 2006 .

زيد محمود العقيلة –المصطلحات القانونية باللغة الانجليزية-دار الثقافة

للنشر و التوزيع –عمان-ط2.-2007.

عبد الصاحب مهدي علي –الترجمة من العربية الى الانجليزية –دار اثناء للنشر و التوزيع –الأردن 2007

عبد الله عبد الرازق ابراهيم- الترجمة المبادئ و التطبيقات-دار النشر للجامعات

عز الدين محمد نجيب -أسس الترجمة من الانجليزية الى العربية و بالعكس- مكتبة ابن سينا للطبع و النشر

قطب مجدي. الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية. دار الجمهورية للصحافة. ط1: مصر 2008.

- ماهر الشمايلة. الإعلام الرقمي الجديد. دار الإعصار العلمي للنشر والتوزيع. ط1 عمان 2015.

مونان جورج، علم اللغة و الترجمة، ترجمة إبراهيم أحمد زكرياء، مراجعة، عفيفي أحمد فؤاد، ط1، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2002.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي .

جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

محلّة الأحابج واللغات

المجلس العلمي

الرقم.....181/ أ م ع / المجلس

(مستخرج) من محضر المجلس العلمي لكلية

سند تربوي للأستاذ: د/ بلعشوي سيدي محمد الحبيب

manuel pédagogique

بالجلسة المنعقدة بتاريخ: 10 ديسمبر 2020

وافق المجلس العلمي لكلية على السند التربوي (manuel pédagogique)

المعنون ب :

intitulé :

Courses of Translation for Second Year English Students

محاضرات في مقياس الترجمة لطلبة السنة الثانية إنجليزية

المعد من قبل: د/ بلعشوي سيدي محمد الحبيب .

قسم: اللغة الإنجليزية

شعبة: الترجمة

27 ماي 2021

تلمسان في:

المجلس العلمي



أ. د. غيثري سيدي محمد
رئيس المجلس العلمي